

ROAD TO THE SHOW 会話パート英日対訳リスト

Ver. 1.01

翻訳監修：インピタス／翻訳：伊東龍・Transneko・マツシマ シンジ・市川雄斗・山本通・D.A.Pedro・河野龍生
企画・編集・修正：SIE WWS JAPAN Studio

対訳リストの使い方	凡例 (行の色)
1. 意味を知りたい英語のセリフをPDF内で検索してください。 2. 該当するセリフの右に日本語訳があります。 ※会話の順番は前後することがあります。	会話タイトル
	NPCからの会話
	プレイヤーの回答
英語台本	日本語訳
Good At Bat Training	実戦打撃練習
A few guys are coming out early today to get in some batting practice. Wanna get in a few extra swings?	今日は何人かが早出して打撃練習をする。君も少し打ってみるか？
You bet.	もちろん。
No, but thanks for asking.	遠慮しておくよ、ありがとう。
Plate Discipline Training	選球眼トレーニング
I'm looking for a few hitters who want to get in some extra work while we've got the time. You in?	時間があるから、打撃練習に参加する選手を探してる。君もやらないか？
Yes.	ああ。
Maybe another time, thanks.	またの機会にするよ、ありがとう。
Pitch Control Training	投球コントロール練習
Would you like to get some work in on your pitches, while we've got the time?	時間があるから、投球練習をやらないか？
For sure.	やりたい。
Not this time, thanks.	今はいいよ、ありがとう。
Game Situation Training	実戦練習
We're about to do some situational drills and we could use one more arm on the mound. Wanna get a little extra work in?	実戦練習をするのにもう1人ピッチャーがほしい。どうかな？
Yeah, okay.	ああ、いいよ。
Thanks, but not this time.	ありがとう。でも今は無理だ。
Fielding Training	守備練習
We're gonna squeeze in some situational defense practice reps. You wanna get a little extra work in?	今から守備練習をするんだが、君も参加しないか？
Yeah, sure.	ぜひ参加したい。
Thanks, but I'm good.	俺はいいよ、ありがとう。
Base Stealing Training	盗塁練習
You interested in working on base stealing? We could get a session in right now, if you want.	もしよかったら、盗塁練習をしないか？ ちょうど今から始めるところなんだ。
I'll do it.	やるよ。
I'll pass, but thanks.	俺はパスだ。でも、ありがとう。
Roving Instructor in Town	コーチ派遣
The organization has sent a specialist to get in some work with us before we start this home stand. He may stick around to see us in live game action, too, so let's be at our best.	球団がホームでの試合に合わせてコーチを派遣してきた。試合中のプレーもチェックするかもしれないから、いいとこ見せてやれよ。
We're gonna get some work in today to sharpen up before this home stand. Also, we've got a top notch instructor who will be sitting in for a few days, sent by the front office. It's a chance to make an impression, so bring your A-game the next few days.	今日は明日からのホームゲームに備えて練習を行う。ところで、フロントから派遣されたコーチが何日かいるそうだ。アピールするチャンスだ、気合入れていけ。
We've got a top teacher-of-the-game who is going to join us for a few days. He's been sent by the [ORG NAME] to take a close look at you, in workouts as well as a few games, and he'll be reporting back. So it's a good time to bring it, boys.	メジャーのコーチがチームに帯同するそうだ。(球団名)からの派遣で、君たちの練習や試合での様子を上に報告するらしい。実力を見せるチャンスだぞ。
^b0^ ROVING INSTRUCTOR BOOST ACTIVATED 2X POINTS	派遣コーチの効果で獲得ポイントが2倍に
Brass in Town	幹部来訪
I've been alerted that some higher ups may be showing up to watch you during this home stand. That might mean the farm director or even somebody from the G.M.'s office. So we're gonna get some work in before today's game. Time to be at your best.	ホームで試合をする間、球団の幹部が見に来るらしい。ファームのトップかGMオフィスの誰かもな。試合でベストを尽くせるように、今日はしっかりトレーニングをしておこう。
Some big wigs from management will be in the stands for a couple of our upcoming home games. It's a chance for you to make an impression. I'm gonna suggest we get in some extra work beforehand. To sharpen the knife, so to speak.	フロントの重要人物がホームの試合をいくつか見にくるらしい。アピールのチャンスだぞ。試合前にトレーニングして、武器を研ぎすませておけ。
A faction from the [ORG NAME WITH APOSTROPHE] front office may be peeking in on us during this home stand, I'm told. We're gonna get a little extra work in so we're ready to be at our best. No better time to make an impression than now, boys.	(球団名)のフロントがホームゲームの視察に来るらしい。ベストを尽くせるように、試合前にトレーニングをしておこう。今こそ腕の見せどころだぞ。
^b0^ BRASS IN TOWN BOOST ACTIVATED 2X POINTS	幹部来訪の効果で獲得ポイントが2倍に

Scout in Town	スカウト来訪
The [ORG NAME WITH APOSTROPHE] scouting office has sent a rep to get a look at us during this home stand. He'll be sitting in on some workouts as well as games, so it's a good time to demonstrate some work ethic. Time to shine, boys.	(球団名)のスカウト部門からホームゲームに誰か来るらしい。練習や試合を見るそうだから、熱意をアピールするチャンスだ。気合を入れていこう。
A national cross-checker has been sent to take a look at us in the next few days. He'll be comparing you to prospects he's scouted in other locations, so this would be the time to be at your best. He may be watching your workouts as well as games.	これから数日間、国内統括スカウトの視察が入るらしい。他のプロスペクトたちと比較されることになるから、ベストを尽くしてくれ。練習も試合も両方視察するそうだ。
I'm told the [ORG NAME] have a scout coming to take a look at us sometime during this home stand, and there's talk it could be the director of scouting himself. Let's get in some extra work so we'll be ready to impress.	このホームゲームのカードのどこかで(球団名)のスカウトが来るらしい。スカウトのトップが直々のお出ましとも言われている。試合前にトレーニングをして、アピールの準備をしておこう。
^b0^ SCOUT IN TOWN BOOST ACTIVATED 2X POINTS	スカウト来訪の効果で獲得ポイントが2倍に
Contract Offer	契約オファー
[CAREER PLAYER FIRST NAME], at some point you're going to be getting a contract extension offer to stay on with the [RTTS TEAM NAME]. Fact is, minor league money is never gonna be a lot.	どこかの段階で(球団名)からマイナー選手としての契約延長オファーが来るはずだ。ただしマイナー契約なので年俸は高くない。
Okay, whatever.	それでもかまわない。
Should I ask for more?	もう少し交渉するべきかな？
I'm just happy to be playing the game.	プレーできるだけで幸せだ。
You can probably ask for a little more and get it, but let's not push it. Just keep improving and we'll get you your payday eventually.	交渉すれば少し上げてもらえるかもしれないが、押しすぎないほうがいい。実力をつけていけばいつかは見返りがくる。
Well it seems like your stubbornness has made an impact, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	君の意地が伝わったようだ。
How so?	どういうことだ？
Are they gonna let me play as a [CAREER PLAYER POSITION]?	(現ポジション名)でやらせてくれるのか？
Did they cut me or something?	クビか何か？
[CAREER PLAYER FIRST NAME], there has been a surprising development.	意外な展開になったぞ。
I'm being called up to the Show?	メジャー昇格か？
Have I been offered an endorsement deal? I'll take it.	スポンサー契約のオファーなら、受けるよ。
What happened?	何があった？
I'm getting a raise?	昇給とか？
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I've got to pass some news along to you.	伝えたいニュースがある。
Great. I like to keep up on current events.	いいね。ニュースは好きだ。
Hmmm. Do I want to know?	うーん、いいニュースなのか？
Do it.	聞かせてくれ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], can you guess why I'm calling you?	なぜ電話したと思う？
What am I, your psychic?	さあね。心を読めども？
I've got no idea.	さっぱりわからない。
Uh oh.	えっ…
[CAREER PLAYER FIRST NAME], now that you did all you could at the Scout Day, we need to decide what your next move will be.	スカウト・デイでやれることはここまでだ。次はどうする？
That was nerve wracking. I'm curious what the scouts thought.	神経がすり減ったよ。スカウトの印象はどうか？
I wonder how many clubs are gonna be interested.	いくつの球団の目にとまったかだ。
How much will how I did impact my Draft stock?	お株がどうなったかだな。
Return to Scout Day	スカウト・デイ、再び
We're gonna start calling names for the 60 yard dash in 30 minutes, so everybody get loose if you haven't already.	30分後に60ヤード走だ。順に呼ぶから今のうちに体を温めておくように。
Get out there and loosen up, kid, it's almost go-time.	さあ、ウォーミングアップだ。時間ないぞ。
If you haven't yet: check the list for your evaluation times, and warm up.	自分のテスト開始時刻を確認して、ウォーミングアップをすませておけ。
Anybody who hasn't already better get warmed up. We'll start calling names shortly.	ウォーミングアップがまだの者は急げ。そろそろ名前呼ぶぞ。
Okay, everybody, we're gonna get going in about a half-an-hour, so do whatever you do to get ready.	よし、30分後にテスト開始だ。準備をすませておくように。
Showcase Games	ショーケース
What are you thinking about these Topps Showcase Games this time, [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	今回のショーケースには興味あるか？
You want to play in the Showcase games this year, son?	今年のショーケースに参加する気は？
Are you up for these Showcase games, son, or you wanna just see what happens at the Draft?	ショーケースに参加するか？ それともこのままドラフトを待つか？
Yeah, I'll play.	参加しようと思う。
I'm gonna skip 'em. I'm ready for the Draft.	ショーケースはパスだ。ドラフトだけでいい。
You got it, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Go get 'em.	その意気だがんばってこい。
Okay, son. Give it your best and feel good about yourself whatever happens.	わかった。ベストを尽くせ。悔いのないようにな。
Okay, son. Good luck. I'll be watching.	オーケー、幸運を祈る。応援してるぞ。
^b0^ GO TO TOPPS SHOWCASE GAME 1	ショーケース1試合目へ

Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I hope you get the result you're looking for at the Draft. In any case, I feel real good about your future, if you just keep working hard.	わかった。後はドラフトを待つだけだ。うまくいくといいな。ベストを尽くせば道はひらけるはずさ。
Good luck in the Draft, son.	ドラフトでの幸運を祈ってる。
I'll be watching for the results online. You've got a bright future ahead, son, no matter where it starts.	ネットで結果を見るよ。始まりはどうであれ、君の未来は明るいはずだ。
Best of luck with the Draft results this time, [CAREER PLAYER LAST NAME]. Some team is gonna be lucky to get you.	ドラフトがうまくいくといいな。君に来てもらえる球団は幸運だよ。
^b0^ GO TO MLB DRAFT	MLBドラフトへ
Return to Draft	ドラフト、再び
Well, here we are again, son. You ready to hit the Draft again?	またこの日がやってきたな。心の準備はいいか？
I guess it's time to roll the dice again, huh? You ready?	運命の瞬間だぞ。覚悟はいいか？
Well, we've been here before, son. You feel any more ready for it this time?	勝算はどようだ、前回と比べて？
I sure am. Bring it on.	ばっちりだ。やってやるさ。
I guess. I hope so, anyway.	うまくいくといいけど。
I hope you get the result you're looking for this time. In any case, I feel real good about your future, if you just keep working hard.	今度はいい結果が出るといいな。君がベストさえ尽くしていれば、道はひらけるはずだ。
Good luck in the Draft, son. You've got a bright future ahead.	幸運を祈ってる。未来は明るいぞ。
I'll be watching the results online. You've got a bright future ahead, son, no matter where it starts.	ネットで結果を見るよ。始まりはどうであれ、君の未来は明るいはずだ。
Best of luck with the results this time, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Some team is gonna be lucky to get you.	ドラフトがうまくいくといいな。君を獲得する球団は幸運だよ。
Called Up	昇格
It seems the way you've been shining here in the [RTTS LEAGUE] has made a big impression on the people upstairs. Congratulations, [CAREER PLAYER FIRST NAME]: you've been called up. Pack your bags.	君の目覚ましい活躍が上層部の目にとまったようだ。おめでとう、昇格だ。荷物をまとめてくれ。
I guess now we'll see how long Triple-A can contain me.	AAAなら器に合った動きができそうだ。
Where is our Triple-A affiliate located?	AAAチームはどの街だっつけ？
Do you really think I'm ready to make the jump to Triple-A?	本当にAAAに行ける実力があるのかな？
You're not understanding me, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You're not going to Triple-A. You're being called up to [ORG CITY NAME]. You've made the [ORG NAME] roster, kid.	いやいや、行くのはAAAじゃない。(球団本拠地名)だ。(球団名)に合流だよ。
Really? I'm skipping Triple-A altogether? Holy cow!	AAAを飛び越えてメジャーに？ やった！
I knew that.	やっぱりな。
I guess it's showtime then, huh?	いざ、ショータイムってわけか。
It's a whole different deal up there, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. The level of competition, that is. Still the same game, though, and the brass think you're ready. So just play the way we've seen you can and you'll do fine. Good luck, kid.	メジャーでは競争の次元が違うぞ。だが、同じ野球をするわけだし、上も君ならやれると考えている。これまでどおりやれば大丈夫だ。頑張れよ！
^b0^ GO TO THE SHOW!	いざメジャーリーグへ！
Position Change	コンバート
[CAREER PLAYER FIRST NAME], the organization gets that you are adamant about wanting to be a [CAREER PLAYER POSITION]. But, at this point in time, that is not your way forward with this club.	君が(現ポジション名)をやりたいがっているのは球団も承知の上だ。だが今は、うちの方針とは合わない。
I'm getting that.	そんな気はしている。
I guess we're at an impasse.	行き詰まりってわけか。
Fine. I'll be a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION], for now.	わかった。これからは(新ポジション名)として頑張るよ。
You can still work toward your goal, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Keep honing the skills that suit your desired position. Plus, maybe being a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION] will suit you more than you realize.	目標に向けて頑張って欲しい。やりたいポジションに必要な能力を鍛え続ける。それに、(変更先のポジション名)が意外に合っているかもしれないぞ。
Whatever.	なんでもいいよ。
Okay, Skip. Will do.	わかった。やってみる。
Maybe I could get some coaching on that training stuff.	コーチをつけてもらえるかな？
Son, you can ill afford to waste this opportunity for development just being stubborn and sitting on the bench.	意固地になってベンチに残り、昇格の機会を逃すのは本末転倒だと思うぞ。
I guess we'll find out if I can or not, won't we?	本末転倒かどうかは、そのうちわかるさ。
I'm going to be a Major League [CAREER PLAYER POSITION], sir.	メジャーで(現ポジション名)をやりたいんだ。
I suppose you're right. Okay, I'll switch.	たしかに。ポジションを変えるよ。
I can't say I don't recognize conviction when I see it. But sometimes a little flexibility can serve you, too, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Have it your way, though. Go grab some more pine.	信念があるのは見ていけばわかる。ただ、時にはまわりに合わせることも大事かもな。結局は本人の判断だ。君はしばらくベンチだ。
^b0^ STILL BENCHED	ベンチに留まる
Traded	トレード
You've been traded to the [TRADE OTHER ORG] organization.	君は(トレード先の球団名)にトレードされることになった。
To be a [CAREER PLAYER POSITION]?	(現ポジション名)として？
What a relief. I stuck to my guns and got what I wanted.	良かった。こだわった甲斐があったわけだ。
I showed the [ORG NAME] who is boss, huh?	(球団名)もようやく目を覚ましたか。

It certainly looks that way. Of course, we can't be positive how they'll use you long term until you've been there a while. But please: try to get settled in before you get into any big standoffs with management. Jeesh.	そのようだ。もちろん、やってみないと長期的にどうなるかはわからない。でも今度は上にてつづく前にまず足場を固めろよ？頼むぞ。
You sure did, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I gotta admit, you stood them down. Good on you for that. I can see I have a heck of a competitor on my hands. But, for Pete's sake, take it easy on the [ORG NAME]. At least for a while.	そうだな、君の勝ちだ。それは認めよう。そして手強いタマなのは大いにけっこう。だが、(球団名)のためにも、しばらくは言うこと聞いてやれよな？
Representation	代理人
[CAREER PLAYER FIRST NAME], this is Asher Alexander of JLS Sports. We are believers in your potential and I think we could do a lot to help you achieve your goals.	JLSスポーツのアッシャー・アレクサンダーです。あなたの将来性を見込んで、目標を達成するお手伝いをしたいと思っています。
Like what?	例えば？
Perhaps you can give your pitch to my advisor.	コーチと話してみたい。
I already have somebody representing me.	代理人なら間に合ってる。
Most importantly, we have a relationship with the front office of the [ORG NAME], and with that of every other team, too. When you have a demand or a contract to negotiate, we will see to it that you get what you want.	第一に、我々には(球団名)、および他の全球団とのコネクションがあります。要望や契約交渉がある時はお役に立てると思います。
Makes sense.	なるほど。
I'll talk to my advisor about it.	コーチに相談してみる。
I'm not sure I need an agent yet.	代理人を立てるべきか、まだよくわからない。
Your high school coach has been advising you, right? We actually spoke briefly just after you were drafted. Would it be okay with you if I gave him a call tomorrow?	たしか指導役は高校の時のコーチさんですよ。彼とはドラフトの後に少しだけ話しました。明日、彼にお電話してもいいでしょうか？
Good idea. Then I'll talk it over with him.	いいね。その後で彼と話し合ってみる。
I'm just not sure it's necessary yet.	まだそこまでしなくていい。
I suppose that would be okay.	かまわない。
We have a lot of resources-- most importantly: relationships. With the front offices of every team. When you have a demand or a contract to negotiate, we will help you get what you want.	我々の強みは、なんといってもコネクションです。全球団のフロントとつながりがあります。要望や契約交渉などでお役に立てると思います。
I'm just not sure I need an agent quite yet.	代理人が必要かは、まだよくわからない。
No pressure, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Tell you what: I'll give him my pitch and the two of you can talk it over. If you decide you are ready, we'll be thrilled to take you on.	こちらは急ぎません。コーチにご提案しますので、話し合ってみてください。もしお役に立ててでしたらいつでもお声かけください。
Okay, I'll give him a call right away tomorrow. We would love to take you on, [CAREER PLAYER FIRST NAME], if you decide you're ready.	わかりました。早速明日、コーチに連絡します。お手伝いをさせていただければ幸いです。
Agent Solicitation	代理人からの提案
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I spoke with Asher Alexander of JLS Sports. He made a good pitch and, the fact is, I do think the time is coming when you'll need more from a representative than I can offer.	JLSスポーツのアッシャー・アレクサンダーと話したんだが、説得されたよ。そろそろちゃんとした代理人をつけてしっかりサポートしてもらおう頃合いかもな。
But what do we know about this guy and his company?	彼と所属会社について知りたい。
I trust your judgment. I'm for it if you are.	任せる。コーチの判断を信頼してるよ。
JLS Sports is a very reputable firm. And the fact that Asher reached out to you personally tells us something about what he thinks of you and your potential.	JLSスポーツはとても信頼できる会社だ。それにアッシャーが君に直接連絡してきたのは、見込みがあるってことだろう。
What do you think, Coach?	コーチはどう思う？
The time seems right. Let's pull the trigger.	いい機会だ。話を受けよう。
You know I wouldn't mess around with your future, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I've vetted this guy and his company and I think they're a great fit for you, if you feel like you're ready.	君の将来性については真剣に考えている。彼と所属会社を調べたが、いい話だと思う。その気があるならな。
And you're fully confident in this guy?	信用して大丈夫だと？
JLS Sports is a very reputable firm. And the fact that Asher came to see you in person tells us something about what he thinks of you and your potential.	JLSスポーツはとても信頼できる会社だ。それにアッシャーが直接会いに来たのは、君の将来性を高く買っているからだろう。
All the same, I'd like a bit more time to think it over.	だとしても、少し考える時間がほしい。
Let's do it. Thanks so much for taking me this far, Coach.	じゃあ決まりだ。コーチ、今まで本当にありがとう。
Let's wait a bit longer before I take on an agent.	代理人を雇うのはもう少し待ちたい。
Of course, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. For now you can take a little more time. Before too long I'll probably be insisting you make the transition to a sports agent, though.	もちろんだ、時間をかけてくれていい。だが近いうちにまた、代理人に登録するよう勧めるからな。
I'll tell him you're in. It's been such a pleasure helping bring you along to this point, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I just can't wait to see all you're going to do in this game.	話を受けると彼に伝えておくよ。ここまで君をサポートできて本当によかった。活躍を心待ちにしているよ。
^b0^ TAKE ON AN AGENT	代理人と契約
Agent	代理人
[CAREER PLAYER FIRST NAME], as much as I've enjoyed playing a part for you, I'm feeling that the time has come when I need to hand you off to a sports agent. I'm convinced it's the right time for it.	ここまで組めて楽しかったよ。でもそろそろ君を代理人に任せるべきだと思う。今こそ頃合いだと確信している。

Okay, Coach. Do you have somebody in mind?	わかった。代理人の候補は？
I feel comfortable trusting you with my affairs.	コーチに任せていれば安心だけど。
Then you'll trust me that we need to get somebody working for you who knows the ins and outs of the league, and has connections that I don't have.	であればこそ、リーグの事情をよく知ってて、私にない人脈をもってる代理人を見つける必要がある。
Who do you recommend?	誰かおすすめは？
If you say so, Coach.	コーチがそういうなら。
I feel pretty good about Asher Alexander of JLS Sports-- he expressed interest early on and has been checking in regularly.	JLSスポーツのアッシャー・アレクサンダーなら間違いないだろう。前から興味を示してたし、定期的に見に来てる。
Any other choices?	他に心当たりは？
Okay, let's give him a chance.	わかった。話をしてみよう。
My other suggestion is John Kent at 989 Management. They are another reputable group with whom I've talked, and my wife went to law school with John and vouches for him. So you've got two strong choices.	989マネジメントのジョン・ケントとも話した。こちら有名なグループで、ジョンについてはロースクールで同期だったうちのワイフが保証するとさ。どちらの会社も有望な選択肢だ。
I like the family connection. Let's go with that one.	個人的なつながりは信頼できる。ジョンにしよう。
Let's go with Asher. He seems to believe in me.	アッシャーにするよ。目をかけてくれてるみたいだし。
I'll let him know. It's been such a pleasure helping to bring you along to this point, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I can't wait to see all you're going to do in this game.	連絡しておこう。ここまで君をサポートできて本当によかった。活躍が今から楽しみだ。
Welcome Aboard	代理人の歓迎
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm so happy you decided to go with us. We think the sky is the limit for you. Now tell me, how are you feeling about your situation with the [ORG NAME] organization?	我々を選んでくれて本当に良かった。君の将来性は無限だよ。さて、(球団名)での今の待遇について、どう思ってる？
Could be better, I guess.	いまいかな。
No complaints.	特に不満はない。
I'm pretty happy with everything right now.	今のところ、だいたい満足してる。
It's my job to help you get what you want, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Tell me anything that isn't ideal, anytime, and we can look at how we might work to change it going forward.	君の望みを実現させる手助けがしたい。理想と食い違うことがあればいつでも言ってくれ。今後の課題としよう。
I just never saw myself with the [ORG NAME], is all.	(球団名)で長くやっていこうとは思えない。
I have ideas about what role I want but I'm not sure they care.	ポジションの希望はあるが、聞き入れてもらえない気がする。
Okay. But for now I'm good.	なるほど。でも今は大丈夫だ。
In what role are you seeing yourself in the future?	将来的にどんなポジションでやりたいんだ？
[CAREER PLAYER POSITION].	(現ポジション名)だ。
[CAREER PLAYER LAST POSITION].	(旧ポジション名)だ。
I'm not totally sure.	まだわからない。
Okay. Now remember, [CAREER PLAYER FIRST NAME]: you're just at the beginning of a long career. So wherever they use now, just keep working to develop the skills that suit whatever role you want to end up in.	わかった。君のキャリアは始まったばかりだ。だからどのポジションに当てられようと、将来つきたいポジションにつながるスキルを磨き続けてくれ。
I have goals, and I intend to meet them.	俺には達成したい目標がある。
I can be flexible, as long as my goals aren't ignored.	柔軟に対応するよ。俺の意向が無視されさえしなければ。
Okay, I get it.	オケー、わかった。
I'll be checking in periodically to make sure that is still the case. You've got a great future ahead, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Let's make it happen.	時々様子を聞かせてほしい。君は前途有望だ。一緒にがんばろう。
We can get you where you want to go. We'll need to be patient, though-- we have no leverage right now. But things can happen. And we'll have choices down the road.	希望を叶える手助けがしたい。だがまだ交渉力がないから根気が必要だ。だが状況は変化しうるし、そのうち選択肢も増える。
We can get you where you want to go. We'll need to be patient, though-- we have no leverage right now. But things can happen. And we'll have choices down the road.	希望を叶える手助けがしたい。だがまだ交渉力がないから根気が必要だ。だが状況は変化しうるし、そのうち選択肢も増える。
Off-season Check-in	シーズンオフ中の連絡
I haven't talked to you since the parade, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. The fans must have gone nuts for you guys. Congratulations, Champ.	話をするのはパレードの時以来だな。ファンの声援が熱かっただろう。優勝おめでとう。
I feel like something happened since last time I talked to you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Oh, yeah, that's right: you guys became World Champions.	最後に話をしてから、いいこともあったか？ ああそうか、ワールドシリーズ優勝を果たしたんだってな。
I know you haven't gotten it yet, but when you do I wanna see your World Series ring. Did you know those are worth some people's yearly salary? Congrats, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	まだ届いてないだろうが、チャンピオンリングを受け取ったら見せてくれ。あれひとつにその年の年収分の金がかかってるそうさ、知ってたか？ おめでとう！
It's awesome. Unbelievable.	最高だ。信じられないよ。
It's all about the fans. They make the game great.	すべては試合を盛り上げてくれるファンのためさ。
I just want to go to work on winning another one.	次も優勝するため、準備にとりかかりたい。
That was a heck of a run you guys made. I'm sorry it had to fall just short like that, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You got so close.	君たちはよくやったよ。こんな形で優勝を逃すとはな。実に惜しかった。
Sorry about how things played out, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Heck of a year, though. Just couldn't quite finish it off. Darn it.	こんな結果に終わり残念だ。でもいいシーズンだったな。あと一歩届かなかったのが悔しいな。
I think I'd rather have not made the Postseason at all.	いっそプレーオフに出られないくらいがよかったよ。

That's the game. Still gotta love it, though.	勝負の世界は厳しい。でもそこがいいんだ。
I don't want to talk about it.	その話はしたくない。
You guys were right on the doorstep. Sorry it didn't work out this time.	あともう少しだったな。でも今回はここまでだ、残念ながら。
I really thought you guys were going to get to the Fall Classic. I really, really did.	諸君ならワールドシリーズに行けると、本気で信じていたよ。
That was a heck of a campaign you guys made this season. Sorry it had to fall just short.	シーズン中はよくがんばってくれた。一步及ばず残念だ。
That's baseball.	野球の常だ。しかたない。
I can't talk about it yet.	まだ何も言えない。
Just have to get after it again next year.	来年こそ行きたいよな。
Sorry about the way the your season wrapped up, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	このような形でシーズンを終えることになってしまい残念だ。
I'm sorry you guys weren't able to take it further. I really thought you had a team that could get it done.	勝ち上がることができず残念だったな。このチームならばいけると思っていたんだが。
Good season, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Though I know the end result fell short of what you'd hoped.	悪くないシーズンだったな。最後は不本意な結果だったかもしれないが。
At least we got a taste of the Postseason.	プレーオフに出場できてよかった。
We squandered an opportunity it took a season to create.	ひとシーズンかけてつかんだチャンスを、みすみす逃すなんて。
Only one team finishes the year happy.	勝って喜べるには1チームだけさ。
Just calling to check in, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	確認のため連絡させてもらったよ。
Hey, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I just wanted to touch base.	やあ、どうしてるかと思ってな。
Always bothering me, this guy.	相変わらずうとうしいな。
Anything particular?	変わったことでも？
Okay.	ああ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], it might be a good idea to review how MLB rookie contracts work. So when the time comes that you have some choices, you'll be informed.	メジャーのルーキー契約について、おさらいしておこうと思ってね。この先、選択肢が広がった時にそなえてだ。
Good idea.	なるほど。
Okay, but not right now. Another time.	ああ、でも今はいい。また今度。
Basically, you need six years in the Majors before you are eligible for free agency. But after three years of service you become eligible for arbitration. That's a player's first chance for the big money.	基本的に、FA権を得るにはメジャーに6年間在籍しなければならない。だが年俸調停は3年で可能だ。大金を得る最初のチャンスだな。
What is arbitration?	年俸調停って何だ？
So until a rookie contract expires, you're just stuck?	じゃルーキー契約がきれるまでは動けないと？
I can't think about this stuff. That's what you're for, right?	そんなの俺にはわからない。あんたが考えてくれよ。
Kinda, but things can sometimes happen, which is why it's good for me to know your goals. And three years in, when a player hits arbitration, he starts to have leverage in negotiation.	まあな。だが、何が起こるか分からない。だからこそ君の目標を知っておきたい。それに3年間在籍し、年俸調停の権利を得れば、交渉で有利になる。
Arbitration: what is that?	年俸調停？ 何だそれ？
Okay, thanks. That's enough for now.	ありがとう。今はそれで十分だ。
Knowing this stuff is my job, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But when the time comes for you to make contract choices, I want you informed.	この手の知識は私の専門分野だ。だが契約交渉をする時のために、知っておいてほしい。
You can explain it more when the time comes.	その時にでも説明してくれ。
I think I've got it.	だいたいわかった。
In arbitration, you choose a number you think you're worth, the team's G.M. does the same, and then a neutral judge decides which number is more fair.	年俸調停では、君が希望する年俸額を提示し、球団のGMも同様に提示する。そして中立の公聴会がどちらの金額が適切かを判断する。
And that's how much I would get that season?	それがシーズン中の年俸になると？
Sounds confusing. I'm glad I have you for that stuff.	ややこしいな。専門家のあんたがいて助かった。
That's right. You can say whatever number you want. But if you overshoot it, you may end up getting the number the club submitted.	その通り。好きな金額を提示していい。ただしふっかけすぎると球団の提示した額に決まりやすくなる。
Interesting.	なるほど。
Confusing.	ややこしいな。
Just show me the money.	なによりも、金だな。
I got it.	わかった。
While you have me, do you want to update me on how you're feeling about your situation, in general?	ものはついでだ、近況について教えてくれないか。待遇面で何か思うことは？
It's not necessary right now.	今は必要ない。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'll be in touch.	わかった、また連絡する。
Are you solid on how your rookie contract works, or would you want to review that now? You know, so you'll be ready when the day comes that you have some choices to make.	ルーキー契約の仕組みについてはしっかりわかっているか？ なんなら今おさらいするが、いずれ決める時にこまならないようにな。
Let's review it.	ああ、頼む。
No thanks. I'm good on that.	いや、結構だ。
How about just generally how you're feeling about your situation?	今の待遇について、君の大まかな考えを聞かせてくれ。
We could go over that briefly, I guess.	じゃあ、ざっと話してみようかな。
I don't need to get into that right now.	今その話はしたくない。

Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME], fair enough. Enjoy the rest of your break.	わかった、いいだろう。オフを楽しめ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], it's just days now until you hit the free agent market, and multiple teams could be in play. But at the moment the [ORG NAME] are the only team allowed to offer you a deal.	君がフリーエージェント市場に出るまであと数日だ。複数の球団が獲得に動く可能性があるが、現時点でオファーを出すことのできるのは（球団名）だけだ。
How should I play it?	どう対応すればいい？
I've got this. Thanks.	わかってる。ありがとう。
Well, if you're set on remaining in [ORG CITY NAME], you should try to come to terms with them sooner than later. Otherwise, it depends: are you looking for the best deal or a certain team situation?	もし（球団本拠地名）に残り続けるつもりなら、すぐにでも契約しておくべきだ。もしくは…君の希望次第だな。契約条件で選ぶか、球団で選ぶかによるが、どうする？
I just want the biggest deal I can get.	できるだけ大口の契約がいい。
The [ORG NAME] should give me what the market dictates is fair.	（球団名）から妥当な条件がくるといいが。
Mostly, I'm looking to see what teams I get to choose between.	一番気になるのは、どの球団に行けるかだな。
I'm not sure yet.	まだわからない。
If you don't think the [ORG NAME]' offer is fair, you might wait and let a couple other teams issue bids. If the [ORG NAME] get outbid significantly, perhaps they'll respond with a higher bid. No guarantee they will rebid, though, so you may consider issuing a counter offer.	（球団名）側の条件に満足できないなら、他球団からのオファーを待つのも手だ。よその差額が大きい場合、（球団名）が掲示額を上げてくれるかもしれない。上げてくるとも限らないので、こちらから先手を打って条件を提案してもいいだろう。
Okay, got it. I'm ready to see some bids.	オッケー、どんなオファーが来るか楽しみだ。
In that case, you may want to exercise some patience. Let interested teams have a chance to outbid each other. But when you see a deal you like, jump on it-- because there's no guarantee how long it will remain on the table.	ならば辛抱強く、興味をもった球団が高値を提示し合うのを見守るんだ。ただし条件のいい契約は見逃すなよ。向こうがどれだけ待ってくれるかわかんからな。
Take your time, then. Wait until you have a few options, then follow your gut. And if you see an offer from a team you love, jump on it or make a reasonable counter offer-- because there's no guarantee how long it will remain on the table.	ならば焦らずにオファーを待って、コレというのを選ぶんだ。目当ての球団から声がかかったら飛びつか、妥当な条件で交渉に持ち込め。向こうがどれだけ待ってくれるかわかんからな。
Okay, got it. I'm ready to see some bids.	オッケー、どんなオファーが来るか楽しみだ。
Remember: you can only expect to hear from the [ORG NAME] for a few days yet. But then other teams will start to enter the game. Be willing to be patient as it plays out, until you get see a deal you like.	忘れるな、数日間は（球団名）しかオファーをしてこられない。だが、ほかの球団も次第に動き出すだろう。希望する話があるまで、展開を辛抱強く見守れ。
^b0^ ENTER FREE AGENCY	フリーエージェント市場へ
Okay, I'll put you on the market in that role. And I'll check back with you in a couple weeks-- in case you don't like the offers you see and you want to reconsider this role change idea.	わかった、そのポジションで希望を出しておこう。数週のうちにまた連絡する。気に入るオファーが無い場合、希望ポジションの変更を考え直す必要があるかもしれん。
Sounds good.	わかった。
How should I handle offers?	オファーが来たらどうすればいい？
Don't make me guess. Where do you want to be out there?	言ってくれ。どの守備位置がいい？
Left field.	レフト。
Center field.	センター。
Right field.	ライト。
Don't make me guess. Which spot do you want?	言ってくれ。どこを守りたい？
1st base.	ファースト。
2nd base.	セカンド。
Shortstop.	ショート。
3rd base.	サード。
It could be dollars out of my pocket, too, but with what you make me I can't complain. It's your career, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. And you only live once. What kind of role do you have in mind?	私の報酬にも響きかねないが、額が額なので文句は言えん。君のキャリアだし一度きりの人生だ。どのポジションを考えている？
Outfield.	外野。
Infield.	内野。
Catcher.	キャッチャー。
You got it, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Done.	わかった。それでいこう。
Great. Bring on the offers.	いいね。オファーを待とう。
Could we review how I should handle offers?	オファーへの対応について、もう一度話したい。
Well, it might be unorthodox, but it's your career. Of course the offers will reflect how suited you are to fulfill the role you want. And if your skills don't at all suit the role you choose, you could even get sent down while you develop them.	型破りにも思えるが、君のキャリアだからな。もちろん、オファーは希望ポジションに対する適性次第になる。今の技術がそのポジションにふさわしくない場合、育成のためのマイナー降格もありうるぞ。
I'll just stick with being a [CAREER PLAYER POSITION] after all.	俺はやはり（現ポジション名）にこだわりたい。
I want to go on the market as a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	（旧ポジション名）として自分を売り出したい。
I'd like to play another position.	ほかのポジションでプレーしたい。
You aiming for a starting role or a closing one?	先発と抑え、どっちを希望する？
Starting.	先発だ。
Closing.	抑えだ。
Pitcher.	ピッチャーだ。
Could I go on the market in a different positional role?	ほかの役割で売り出すことはできるか？
I'd like to reconsider my positional role.	別の役割で自分を売り出したい。

[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm curious what your ideas are for your future in the game. Have you thought about that stuff at all?	(プレイヤー名)、君は今後のキャリアをどのように思い描いている？ この先について考えたりしているのか？
I have.	考えてるよ。
What are you getting at?	なにが言いたいんだ？
I don't want to talk about that yet. Jeez.	勘弁してくれ。まだそんな話はしたくない。
It's just that in order to help you get what you want I need to know what that is.	君の希望を叶えるためにも、思うところを知っておきたいんだ。
What am I, an old man or something?	つまり俺はもう若くないって言いたいのか？
Oh, okay. Sure.	ああ、なるほど。わかったよ。
Of course I know you could play for a while yet. But I'm curious how much longer you're thinking you'll want to? So I can plan for it, and so people can be aware who might want to know.	もちろん、もうしばらくはやれるだろう。だが君自身あとどれくらい続けたいと思ってる？ 考えがあるなら、それに合わせて計画が立てられるし、しかるべき人々に知らせることもできる。
Until they kick me out, I guess.	チームから追い出されるまではやるんじゃないかな。
At least a couple more years.	少なくともあと数年はやるつもりだ。
Maybe just this year, maybe more.	今年で終わるかもしれないし、もっとやるかもしれない。
Leave me alone. Stop trying to plan my demise.	ほっといてくれ。終わりを計画するなんて御免だ。
If it were going to be this year, we might want to put the word out. People are gonna want to show you their appreciation.	もし今年が最後になるのであれば、きちんと告知することも考えたほうがいい。君の最後の勇姿を見たいというファンもいるだろうからな。
Don't bother. I wouldn't want any fanfare about it.	必要ないな。引退を大々的に宣伝するなんてのは好きじゃない。
I do think this year may be it for me.	確かに今年が最後になるかもしれないな。
I'm not ready to signal the end just yet. I'll let you know.	まだ終わりと決めたくはない。そのときが来たら教えるよ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I really just want to help you get whatever you want, plus a nice sendoff when the time does come. I'll leave it alone for now, though. Sorry.	私はただ君の手助けをし、よい形でキャリアの終わりを飾らせていただけた。だが、ひとまずは保留にするよ。すまなかったな。
You should be sorry.	余計なお世話ってやつだな。
That stuff is a long way off, yet.	引退はまだまだ先の話だ。
Don't worry about it.	謝る必要はないさ。
Not that we're there yet, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but whenever you think it might be your retirement year, let me know. People are gonna want a chance to say goodbye properly.	まだ先の話だとは思うが、現役最後の年になりそうだと感じたときは、私に教えてくれ。君の最後の勇姿を目に焼きつけたいファンもいるだろうからな。
Didn't I tell you not to bring up the "R" word?	その話はしたくないって言わなかったか？
This will probably be the year.	今年がその年になるかもしれないな。
This old wreck has still got some gas in the tank.	まだ老骨にムチ打って頑張るつもりだよ。
I don't want to offend your sensibilities, [CAREER PLAYER FIRST NAME], so I'm not even gonna mention that you are thirty-eight years old now.	君の神経を逆立てしないためにも、君がすでに38歳であることは言わないほうがいいかな？
I appreciate it. Thanks so much for not mentioning that.	ああ… もう言ってるけどな。
I am getting up there. Maybe this year will be my swan song.	そろそろ潮時かもな。ひよっとしたら今年が最後になるかもしれん。
You're a jerk.	嫌なやつだな。
Thirty-eight special. I've still got a couple in the chamber.	俺は普通の38歳とはちがうぜ。もう少しはやれると思ってる。
Seriously, though, you've still got plenty of game. For an old guy.	まあ、“老人”のわりにまだまだ動けることは確かだな。
Actually, I think this may be my last year.	実は今年が最後になるかもしれないと思ってる。
Take your jokes elsewhere, smart guy.	茶化すのはやめてくれ。
Be careful, dude. I do know other agents.	言葉に気をつけな。代理人をやれる人間はほかにもいるんだぜ。
So what's your outlook on another season, old timer?	君の今後の見通しを聞かせてもらえるかな？
I'm ageless. Bring it on.	俺に年齢の壁は存在しない。まだやるよ。
I'm gonna make this one my last.	今年を最後の年にするつもりだ。
Still going strong as ever. Well, almost.	衰えはほとんど感じてないよ。
Hey, Happy 40th birthday, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	やあ (プレイヤー名)、40歳の誕生日おめでとう。
Thank you.	ありがとう。
It's not my birthday.	俺の誕生日は今日じゃない。
When you're as rich as me, every day is your birthday.	俺くらいの金持ちになると、毎日が誕生日みたいなものだ。
Guess what I wished for: a new agent.	俺がほしい誕生日プレゼントはなんだと思う？ 新しい代理人だよ。
Any thoughts on your future that you want to share?	今後についてなにか考えていることはあるかい？
Don't put me in the ground yet.	まだやめるつもりはないぜ。
Let's make this year my swan song year.	今年を最後の年にしたい。
I've still got at least ten years in me.	少なくともあと10年はやれると思ってる。
You still going strong, [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	まだ衰えは感じていないかい？
Any need for me to bring up the "R" word, [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	まだ引退の2文字は浮かばないかい？
Any thoughts on your career future, [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	今後についてなにか思うところはあるかい？
I'm still kickin'.	まだやれるさ。
I'm gonna play one final year.	最後の年にするつもりだよ。
Seriously, [CAREER PLAYER FIRST NAME]? I was just messing with you. You really thinking about hanging it up after this season?	本気か (プレイヤー名)？ ちょっとした冗談のつもりだったんだがな。本当にこのシーズンが終わったらやめるつもりなのか？
I am indeed.	そのつもりだ。
If not sooner. I've had my fun.	あるいはそれより前にな。俺はもう十分やった。
Not for sure, but possibly.	確信はないが、その可能性はある。

I need to know when you are absolutely sure about it, [CAREER PLAYER FIRST NAME], because once I put the word out, we're not turning back. So until you are totally certain, we shouldn't commit to it publicly.	自分の中で本当に決意が固まったら、そのときは教えてくれ。一度表明したら後戻りはできないからな。確信が持てるまでは、公にしないほうがいいだろう。
I'd rather keep it under the radar, anyway.	いずれにせよ大々的に発表したいとは思ってない。
I'm retiring after this year, 100%.	今シーズンが終わったら引退するよ。間違いない。
I'm not ready to commit, so don't leak anything yet.	まだわからないから、このことは内密にしておこう。
I'll notify the media, then. At the end of this year, [CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME] will call it a career. Now that's a notable headline.	ならマスコミに知らせよう。今シーズンかぎりで（プレイヤー名）は現役生活を終えとな。こいつは大きなニュースになるだろう。
Now that I hear it out loud, I guess I'm not so sure.	そうやって口に出されると、確信が持たなくなってくるな。
I guess this season will be like my farewell tour.	今シーズンはファンとのお別れツアーになりそうだな。
We'll keep the idea under wraps for now, and you can let me know when your mind is totally made up about it. Man, I can't believe we're talking about this.	ならひとまずこの話は保留にしよう。本当に決心がついたら、そのときは私に教えてくれ。しかし信じられんな。まさか君とこんな話をするようになるとは。
For real. It's all gone by so fast.	ほんとだな。あつという間の現役生活だった気がするよ。
All good things come to an end, right?	どんなことにもいつかは終わりが来る。そうだろう？
Me neither. I can't think about it any more right now.	俺も信じられないよ。とにかく今はこれ以上考えられない。
Try telling that to your fans. But we're not going there yet, I guess. When the time comes, we'll put the word out so everybody can have a chance to get used to the idea. Including you and me.	ファンにもその言葉を伝える必要があるだろうな。まだ先になるかもしれないが、そのときが来たらちゃんと告知しよう。私たちも含め、みんなこの事実を受け入れるための時間が必要だろうからな。
When the time comes, we'll put the word out so everybody can have a chance to get used to the idea. Including you and me.	そのときが来たらちゃんと告知しよう。私たちも含め、みんなこの事実を受け入れるための時間が必要だろうからな。
That's your prerogative, I guess. Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. It will be our secret.	まあそれも君の自由だろう。わかった、ならこのことは私たちの中だけにとどめておこう。
I'm proud to have gone through it all with you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. It's been one heck of a ride. Let's have some fun to finish it out.	君とその時を共有できることを誇りに思うよ。これまで本当にいろいろあったな。最後は楽しんで締めくくろうじゃないか。
You're eligible for arbitration this off-season, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Can I give you some advice on handling the the process you're entering?	君にはこのシーズンオフに年棒調停を受ける資格がある。今後の交渉に関して、少し助言してもよいか？
Sure.	ああ。
Thanks, but I'm confident I can handle it.	せっかくの申し出だが、自分だけで対処できると思う。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Don't be afraid to be tough. You now have some leverage with which to negotiate, so use it.	そうか。とにかく強気な姿勢を忘れるなよ。君は交渉のための武器を手にしたんだ。それを使わない手はない。
Got it.	わかった。
Don't be afraid: you hold power now. You don't have to accept any offer they make, or even get them to accept a counter offer right away. Start high if you want.	とにかく恐れるな。君はもはや無力な存在ではない。向こうのオファーを鷲呑みにする必要はないし、こっからのオファーを即座に呑ませる必要もない。遠慮せずに希望の条件を提示していけ。
I don't want to be greedy, though.	欲張るつもりはない。
What happens if we don't accept each other's offers?	オファーがすれ違になったらどうなる？
I'm good. I know how arbitration works.	大丈夫だ。年棒調停の仕組みはわかってる。
If you don't want to be greedy, then give some of the money to charity or something. But they should pay you what you are worth as a player. That's what negotiation is about.	欲張るつもりがないなら、金は寄付にでも使えばいい。だが、球団からは適正な年棒を受け取るべきだ。そのための交渉なんだよ。
What if we aren't coming to a deal right away?	契約合意できなければどうなる？
Thanks for caring, but I've got this.	心配してくれてありがとう。でも、俺は大丈夫。
If you don't come to terms by late November, you'll be offered arbitration. You'll have to submit a number to the league, secretly-- the amount you think it would be fair for you to make the next season.	11月の終わりにまでに契約合意が無ければ、年棒調停になる。君は翌年の年棒に相応しいと考える希望額を、リーグに提出しなければならない。
What then?	それで？
I've heard enough. I've got this.	よくわかった。もういいよ。
You still may be getting offers. Again: only accept one if you like it. If there's no deal by mid-February, then an independent arbitrator will decide which number is more fair: yours, or the one the [ORG NAME] submitted.	まだオファーは来るだろうから、気に入ったら契約すればいい。2月の半ばまでに合意できなければ、公聴会が開かれ、君と（球団名）の提示額のどちらが適切かを判断する。
And that will be my next year's salary?	それが俺の年棒になるわけだな？
So I shouldn't pick way too high of a number, then.	つまり、あまりふっかけるとなってることか。
Jeez, there's a lot to this process, huh?	おいおい、随分と手間がかかるな。
Right. My main advice: you don't have to just accept one of their early offers. When you submit a number: don't get too greedy, but ask for what you deserve. And take it all the way to February if needed.	その通り。大切なのは、すぐにオファーに飛びつかないこと。希望額を提示するときは、欲張りすぎず、自分に見合った額にすること。そして必要があれば2月まで粘ることだ。
Okay, got it.	ああ、わかった。
Can we go over this one more time?	もう一回聞かせてくれないか？
It was some season you put up, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Wow. I'm proud to say I play a small role for you. Congrats on the accomplishment.	男を上げたシーズンだったな。君の役に立てて嬉しいよ。受賞おめでとう。
What a season you turned in, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Your numbers were just silly.	素晴らしいシーズンだったな。物凄い成績を残したものだ。

Congratulations on a heck of an impressive season you had, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	おめでとう。凄いシーズンだったな。
Thanks.	ありがとう。
Just a warm-up for what I'm gonna do next season.	来年へのウォーミングアップにすぎないさ。
We'll see how impressed the voters were soon.	投票してくれた人たちの気持ちが変わるよ。
Listen, I like to make sure I'm on the same page with my clients heading into the winter.	いいかい。冬に向け、我々の計画を確認しておきたい。
It's important to me to stay in touch with the needs and wants of my people. Which is why I'm calling to check in.	君の希望をわかっていることが重要だ。それで電話したんだよ。
So look, I can only do my job if I stay in communication with my clients about where they are with things, right?	君の動向がわからなければ、私は何もできない。そうだろう？
So hey, to get you what you want I gotta keep tabs on what you're thinking, right?	だから希望を叶えるためにも、考えを私に伝えておくべきだろう？
Get to it, then.	わかった。それで？
[CAREER PLAYER FIRST NAME], if you're still wanting to be a [CAREER PLAYER LAST POSITION], I would have a hard time imagining the [ORG NAME] refusing you now. Should I make the demand?	もしまだ（旧ポジション名）を希望しているなら、今だったら（球団名）は断ってこないと思う。要求しておこうか？
Yes. Now I'm in charge.	頼んだ。今度はこっちが要求する番だな。
Don't demand it. Just tell them that's what I'd like.	要求はしないでいい。希望だけ伝えておいてくれ。
Actually, no. We're better with me with me where I am.	いや、結構だ。ポジション転向はしないほうがいい。
Roger that, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You're the boss.	了解だ。君に従おう。
I continue to remind the club about your intentions to be a [CAREER PLAYER LAST POSITION]. But they have their own ideas. And and they've got your rights locked up for quite some time.	君が（旧ポジション名）をやりがっていることを球団に伝えているところだ。でも、向こうにも考えがあるらしい。君を長らく保有していることもあるしね。
I know you're not happy as a [CAREER PLAYER POSITION], but that's where the [ORG NAME] want you. And you're committed to them for a long time, so they hold the cards.	君が（現ポジション名）をやりたいのはわかってるが、それが（球団名）の意向だ。球団には長いこと従ってきたから、向こうも強気なんだろう。
Request a trade, maybe?	トレード志願はどうか？
Stay on them about it.	そのことは球団に任せよう。
Okay, I understand.	ああ、わかった。
I changed my mind. I'm happy with how things are now.	考えが変わったんだ。今のままでいい。
Oh, terrific. I'm really happy to hear it, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Can't wait to see you back out there.	素晴らしい。そう言ってもらえるとうれしいよ。また会えるのを楽しみにしている。
It's not realistic to think we're likely to get anywhere with a trade request, given the contract situation. But I will continue to impress upon them what your stance is and...who knows.	今の状況ではトレードは現実的じゃないな。もちろん、君の意思は引き続き伝えていくが...何とも言えないな。
Things can happen but they cannot be forced. Not in this situation, anyway. We'll take it one day at a time and see if a path opens up.	何が起こるかわからないが、球団に無理強いもできない。とにかく、今はまだ時期じゃない。いつか道は拓けるはずさ。
I know the role the [ORG NAME] have you in is not your ideal one, but they seem to be pretty firm on wanting to use you there. I'm staying on them about your intentions, of course.	（球団名）での役割が君の理想と違うのはわかっている。でも先方は君をアテにしてみたいだ。もちろん君の意向は伝えておけな。
Can we just demand a trade?	トレードは希望できるか？
Fine. I'll play along for now. But don't forget about me.	わかった、今はそれでいい。でも、見捨てないでくれよ。
Actually, I wanted to tell you I'm good with it now.	実は、今のままで悪くはないんだ。
You're currently committed to them for six years, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. No way we can make a play right now.	球団は6年間君を保有できるんだ。今は動きようがない。
That stinks.	お手上げだな。
Just do whatever you can, whenever you can.	何でもいから、君にできることをしてくれ。
All right. I get it.	そうだ。わかったよ。
Right now our hands are tied. But I'm always working for you, and when there's a play to be made, I'll make it.	今は打つ手がない。でも君のために動いているし、時が来れば何とかするよ。
Oh, outstanding. In that case, I'll get out of your hair. Enjoy the rest of your break.	素晴らしい。君は心が広いな。それじゃ、休暇を楽しんで。
Update me on where you are with that grievance about your positional role, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	ポジションへの不満について、何か変化はあるかい？
I like [ORG CITY NAME], but I want to be a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	（球団本拠地名）は好きだ。でも（旧ポジション名）をやりたい。
I'd like out of [ORG CITY NAME] unless my role changes.	このままなら、（球団本拠地名）を出ていきたい。
Actually, I'd like out of this organization, period.	実はこの球団を離れたいんだ。
I've changed my tune. I'm good with stuff how it's going.	気が変わったよ。しばらく様子を見ようと思う。
You've got five years of a commitment left, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Not a lot we can do unless something develops on its own.	まだ5年間契約が残っているんだ。なにか進展がない限り、できることはないな。
Can you just try anyway?	やるだけやってくれないか？
Yeah, yeah, all right.	わかったから。もういいよ。
I know that, [CAREER PLAYER FIRST NAME], and I'm not letting them forget it, either. But with them holding your rights for five years, the best we can do is keep working on them, patiently. Which I will do.	わかってるよ。ちゃんと働きかけるさ。でも球団には保有権が5年残っている。今できることは、我慢して交渉を続けることだ。これからも力を尽くすよ。
If an opportunity were to arise to finesse something, I would try. That's all I can promise at this point.	何かチャンスがあれば行動するよ。今はそれしか言えないな。

Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm glad to hear it. And that's good news for the fans in [ORG CITY NAME].	そう言ってもらえて嬉しいよ。(球団本拠地名)のファンも喜ぶだろう。
Okay, let me guess: you want to be a [CAREER PLAYER LAST POSITION] and you're getting impatient. Yes?	わかった、話をまとめよう。君は(旧ポジション名)をやりたい、もう我慢はできない。そうだね？
I've had it with the [ORG NAME].	(球団名)にはうんざりだ。
Yes. Would a trade request have a chance now?	ああ。トレード志願の見込みはあるかな？
Kinda. But I do like playing in [ORG CITY NAME].	そうだ。でも(球団本拠地名)でプレーしたい。
I've decided I'm good as a [CAREER PLAYER POSITION].	(現ポジション名)で上手くやっていくことにしたよ。
Alright, good. I'm glad that's working out for you after all. Makes my job easier, too.	そうか、分かった。何とかなっているようで良かった。私もやりやすくなる。
The organization holds the cards, [CAREER PLAYER FIRST NAME]-- four years left on your contract. But I'll see if there's any wiggle room.	君についてはチームが手札を持っている。契約も4年残っているだろう。けど何か方法はないか見てみよう。
Are you saying you'd take a trade even if it wasn't as a [CAREER PLAYER LAST POSITION]?	たとえ(旧ポジション名)でのオファーでなくても、トレードを受け入れるのか？
Sure. Yes.	ああ、もちろん。
If I get traded I want it to be as a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	もしトレードされるなら(旧ポジション名)にして欲しいな。
Okay. We don't have a ton of leverage, what with four years left on your deal. But I'll keep reminding them of your positional goals, and you keep working on those skills.	わかった。4年も契約が残っている状況で我々に与えられたカードは少ないが、君の希望するポジションは球団に言い続けておこう。引き続き頑張ってくれ。
I imagine you're still not happy playing as a [CAREER PLAYER POSITION], correct?	君は(現ポジション名)でプレーする事に満足していない、そうだな？
Correct.	ああ。
I'm just not happy in [ORG CITY NAME], period.	(球団本拠地名)でプレーすることに満足してないってことだ。
Actually, I've settled in. I'm pretty happy here in this role.	実はもういいんだ。今の役割に幸せを感じているよ。
Okay, good. I'm glad to hear it. I'll let you get back to your vacation.	オーケー、それを聞いてよかったよ。休暇を続けてくれ。
I'm gonna pressure them for a trade. They've still got you under contract for three more years so we may get shot down, but it's worth a try.	トレードに出すように私からも働きかけよう。まだ契約が3年もあるから話を聞いてくれないかもしれないが、やるだけはやってみよう。
I'd welcome a trade even if it wasn't to be a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	もし(旧ポジション名)でのオファーでなくてもトレードの話があれば歓迎するよ。
I don't want to make waves. Maybe just feel it out.	波風は立てたくない。さりげなく探るだけでいいかもしれないな。
I'll see what I can do.	何ができるかやってみよう。
Okay. We'll see what transpires as the season unfolds and touch base again later.	そうだな、まずは様子を見よう。シーズンが進んだ後でまた考えようとするか。
The [ORG NAME] haven't budged from their stance on your positional role, but you will be entering your second to last committed year next spring. If I pressure them for a trade we might have a chance.	(球団名)は君のポジションについて方針を変えるつもりはないようだが、この春で君の契約満了まで残り2年になる。ここでトレードをもちかければ、動きがあるかもしれない。
Find us a team that needs a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	(旧ポジション名)を必要としているチームを探してくれ。
I'd welcome a trade even if it didn't change my role.	役割が変わらなくてもトレードは歓迎するよ。
Let's see how we get our season started, first.	まず、無事にシーズンを迎えられるようにしよう。
I'm content as the [ORG NAME]' [CAREER PLAYER POSITION] now.	俺は今(球団名)での(現ポジション名)に満足しているよ。
Our chances could be reasonable now, but don't hold your breath. I'll get into it.	チャンスは感じているが、余り期待はしないほうがいいな。引き続き働きかけてみる。
That's news I'm happy to hear, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Let me know if anything changes.	それは朗報だ。もし何かが変わった時はまた連絡をくれ。
Yeah, I like that idea. If you guys are tanking, then we can request a trade. Not that I'm expecting you to tank, of course. I'll just go now.	それはいい考えだ。もしチームがダメになつたりすればその時はトレードを要求する事も出来るだろう。もちろん君が失敗するなんて事は望んでないがね。じゃあそろそろ行くよ。
You're one year from free agency. We might be in a position to get a trade done to get you playing as a [CAREER PLAYER LAST POSITION]. Or we could just wait for free agency next winter.	君はFAまであと1年なんだ。(旧ポジション名)として必要とされ、トレードも可能かもしれない。もしくは、次の冬にFA権を取るのを待つこともできる。
Let's try.	やってみようか。
Role change or not, I'd welcome a trade.	ポジションが変わらなくてもトレードは歓迎するよ。
First, let's see if it looks like we're gonna contend.	まず、俺たちが満足するものかどうか見てみよう。
I'm actually content being a [CAREER PLAYER POSITION] now.	実際の所(現ポジション名)には満足してあげ。
That makes my job easier, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'm happy when you're happy. But don't forget: free agency looms. Come next winter, you can be whatever position you want.	それは私の仕事も楽になるな。君が幸せであることが私の幸せだ。だがFA権を忘れるなよ。来年の冬になれば、君はどんなポジションでも掴む事が出来るんだ。
Okay. I'll get into it.	わかった。やってみよう。
Not a bad idea. If you're not in the race, we'll consider looking to get something done before the trade deadline.	悪くない話だ。もし君が優勝争いの渦中にいないなら、トレード期限まで考える時間はあるだろうからね。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], the [ORG NAME] have shown no interest in moving you and they have your rights locked up for years to come. We just cannot expect to be granted a trade right now.	悪い知らせだ。(球団名)は君を動かすつもりはなく、契約が何年も残っている状況でトレードの許可が出るとは思えない。
So I've gotta just wait it out?	今は待つしかないのか？
Alright, alright.	ああ、そうかい。
Forget about it. I decided I'm happy here.	その話はもういい。俺は現状で満足する事にした。

Things can happen but they cannot be forced. Not in this situation, anyway. We'll take it one day at a time and look for a path to open up.	何かが起こる可能性はあるが力づくでは無理だ。現状では何もできない。今はおとなしくして、道が開けるのをまつ。
You have? Oh. Okay, good. You just made my job a lot easier. And saved the [ORG CITY NAME] fans some tears.	そうなのか？ それは良かった。仕事がやりやすくなるよ。(球団本拠地名)のファンも喜ぶだろうさ。
I understand [ORG CITY NAME] is not where you want to be, but the [ORG NAME] have your rights for six years, so they're holding all the cards right now.	(球団本拠地名)が君の居場所じゃないというのは分かるが、(球団名)との契約はまだ6年もある。切り札を持っているのはあちらだ。
Actually, I changed my mind. I wanna stay where I am.	実は気が変わったんだ。俺はここに残りたい。
At the moment, our hands may be tied. But things can change, and when there's a play to be made, I'll make it.	今は我々の手足は縛られていると言っているだろう。だが状況は変わるし、もしそうなら、私が打つべき手を打つ。
In that case I'll get out of your hair. Enjoy the rest of your break.	そういうことなら君の邪魔はしないよ。休暇を楽しんでくれ。
I know you want out of [ORG CITY NAME], but you're committed to them for five more years and they don't want to move you. Not much we can do unless something develops on its own.	君が(球団本拠地名)から出たいのは知っているが、あと5年も契約が残ってるし君を動かしたくないぞうだ。何か他に状況が変わるまで私達にできることは少ないんじゃないかな。
Can you just keep leaning on them?	引き続きたらきかけてくれ。
Yeah, yeah, alright.	ああ、分かったよ。
I don't want out anymore. I'm good here.	もういいよ。俺はここで満足だ。
If an opportunity were to arise to finesse something, I would jump on it. That's all I can promise at this point.	何か策を巡らせる機会が訪れたら、私はそれに飛び乗るさ。今はそれしか約束できない。
Oh, okay. Well that's great, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. And I'm happy for the fans in [ORG CITY NAME], too.	そうなのか、それは良かった。(球団本拠地名)のファンにとっても朗報だな。
The [ORG NAME] continue to show no willingness to consider trading you, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	(球団名)は相変わらず君をトレードに出す気はないようだ。
I have no willingness to stop asking them.	俺が直接あいつらを問い詰めてもいいか？
Alright. Thanks for trying, though.	そうか。試してくれてありがとう。
Nevermind that. I'm gonna make a go of it here.	ああ、もういいよ。俺はここでやって行きます。
I never stop working for a client's interests. I'm gonna keep looking for daylight on this, I promise. Hang in there.	私も仕事をやる訳にはいかないから。何かいい案が無いかな探してみるよ。もう少し辛抱してくれ。
Changed your mind, huh? Okay, great. I'm here if you change it again.	気が変わったのか？ それならいい。また変わることがあったら言ってくれ。
I haven't forgotten you want out of [ORG CITY NAME], [CAREER PLAYER FIRST NAME]. With three years still owed to them it's still a stretch that the [ORG NAME] will be willing to move you. Not totally impossible, though.	君が(球団本拠地名)から出たいと言っていたのは忘れてない。まだ3年契約を残しているが、(球団名)は君をトレードに出すには腰が重いようだ。完全に不可能ってわけではないが。
I'd still welcome the change. Can we try again?	今でもまだ歓迎だぜ。もう一度やってみてくれるか？
Whatever. I'll just go where the road takes me.	何でもいいさ。道が示すように歩いていだけだ。
I actually decided I want to stay in [ORG CITY NAME].	実は俺、(球団本拠地名)に残ろうと決めただんだ。
I'll keep watching for any opening. Be patient. We'll get you where you want to be.	何か話がないか注意しておく。今は辛抱だ。必ず君が行きたいと思うところに連れていけるからな。
Really? That's great. Big break for the [ORG CITY NAME] fans, too. Enjoy the rest of your vacation, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	本当か？ それは良かった。(球団本拠地名)のファンも安心だろう。残りの休暇も楽しんでくれ。
Not a bad attitude to take while you're in this contract. Still, I'll be looking out for opportunities for you.	契約が残っている以上、妥当な態度ではあるな。けど、私は引き続きトレード先を探してくるとしよう。
With only two years remaining of your deal now, we might have a better chance of getting that trade you've been wanting.	さて、契約も残す所あと2年。そろそろ何か動いておくと、うまいトレード話が転がってくるチャンスがあるかもしれない。
That would be great.	そうだったらいいな。
Let's wait and see how we start this season.	このシーズンをどう始められるか、様子をみよう。
Thing is, I've started to like it here better.	俺はここで過ごすのが気に入ってきたよ。
No promises, but I'll get in their ear about it.	約束は出来ないが、必ず彼らの耳には入れよう。
Okay, sure. We can always revisit this possibility before the trade deadline.	そうだな。トレード期限まで、いくらでもチャンスは訪れるだろう。
You are, huh? Well that makes it easier on me. Okay, well there's still free agency looming in a couple years if you change your mind.	そうなのか？ なら私の仕事も簡単だ。もし気が変わってもあと数年でFA権ももらえるしな。
You're a year away from free agency, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. A lot of options open up now, or very soon. That trade you were wanting could be in play.	君がFA権を取るまであと1年だ。様々な選択肢があるし、これからも増えるだろう。君が望みのトレードだって出来るぞ。
Let's find out. I've been wanting a change of scene.	頼む。俺はいつだって変化を望んでいるんだ。
I'd like to see how we get out of the gate this year.	今年がどうなるか、様子をみさせてくれ。
I may want to stay in [ORG CITY NAME] after all.	結局俺は(球団本拠地名)に残りたいのかもしれない。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'll float the idea and we'll see if the [ORG NAME] play along.	了解した。案を巡らせて(球団名)がどう立ち回るか見させてもらおう。
No kidding? Okay, then. I'll back off. But free agency is around the corner, too. So if you do stay, we'll want to make 'em pay.	本気なのか？ なら引き下がろう。だがFAはもう目の前に来てるんだ。もし君が残りたいって言うなら、相応の支払いを球団に要求しよう。
All right. I'll hold off for now and if your club has a bad first half next spring we can push for a trade to a contender before the deadline. Otherwise: free agency. Lot's of options ahead.	分かった。今はおとなしくしておこう。もし今季の前半がよろしくなかったら、その時は期限前にトレードが出来るように持ちかけてみるぞ。その後はFAが待ち構えている。選択肢は多いにこしたことはない。
Are you content with your situation in [ORG CITY NAME], [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	君は本当に(球団本拠地名)での状況に満足してるってのか？
You feeling okay about everything heading into next season?	来季に向けて、君の気分はどうなんだ？
Is everything good with you looking ahead to next spring?	来年の春を迎えるにあたって、準備は万端か？

Are you feeling positive about getting after it again with the [ORG NAME]?	(球団名) でまたやっていくとして、君の気持ちは前向きなのか？
Is your outlook good looking ahead to next season?	来季に向けて、君の見通しは明るいのか？
Are you in a good place with things looking ahead to a new season with the [ORG NAME]?	(球団名) で来季を迎えて、君は大丈夫なのか？
All is well. Life is good.	問題ない。いい人生だよ。
I'm okay for now. I'll tell you when I'm not.	今は大丈夫だ。もしマズくなったら言うさ。
I dunno. I've been wondering if a change might be in order.	わからない。いいように変わってくれないかと思っているがね。
Not so much.	あまり良くないね。
Interesting. What do you have in mind, [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	なるほど。くわしく聞かせてくれるかな？
Really? What kind of change, exactly?	ふむ？ 具体的にはどう変えたい？
A change of scene, I guess. Another team?	環境の変化だろうな。別のチームとか？
I'd like to play as a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	俺はやっぱり(旧ポジション名)としてプレーしたい。
I'm not certain, I guess. I'll let you know when I am.	俺にもよくわからない。わかったらあなたに知らせるよ。
Really? Tell me what's bothering you, [CAREER PLAYER FIRST NAME], and I'll see if there's anything I can do.	そうか、なら気になっていることについて聞かせてくれ。何とかできないか考えてみよう。
Not feeling it as a [CAREER PLAYER POSITION]. I'd like a role change.	(現ポジション名) でやっていく感じじゃない。違う役割に挑戦したい。
I'd like to take my talents elsewhere.	どこか他の所の方が役に立てるんじゃないか。
I guess I'm not sure. I'll tell you when I am.	自分にもよくわかってないんだろうな。考えてみるよ。
Right? I always love to hear that one of my clients is living the dream. Keep it real, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	クライアントが夢を持っているのは私にとっても喜ばしい事だ。じゃあ元気でな。(プレイヤー名)。
For real. Happy to hear it. You know I'm here if you need anything.	真面目な話それを聞いて安心した。君が必要なものを用意するのが仕事だからな。
Here's to that. Good, good. I like happy and content clients. Enjoy what's left of your vacation.	そうか。幸せで満足しているクライアントは好きだよ。休暇を思う存分楽しむがいいさ。
Enough said. I'll let you enjoy what down time you have left. Cheers.	わかった。では君に残された時間を楽しんでくれ。じゃあな。
That's the truth. Okay, then. Stay in shape-- I can't wait to see you out there next spring.	違いないな。わかった。そのままの君で居てくれ。来春に君を見るのが楽しみだよ。
Okay, you do that. I'm here for you, [CAREER PLAYER FIRST NAME], to help you reach your goals. So don't be shy.	なるほどな。私は君が栄光を掴む手助けをするために居るんだ。何でも言ってくれ。
I want to see you finish out your career on your own terms, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. So do your fans. I'm gonna look into this situation and see what I can learn.	君には自分の思い描いた道でキャリアを終えて欲しいと願っている。君のファンも同じだろう。それでは状況を確認して、何ができそうか探ってみよう。
Oh. Well I gotta think keeping you happy would be a high priority over there at [ORG NAME] headquarters. You want me to make a call and see if I can get it done?	そうか。君の満足度は(球団名)にとって重要事項のはずだ。連絡を入れて実現できるか探ってみようか？
Make the call.	ああ、頼む。
Just ask. I don't want to force their hand.	聞くだけでいい。圧力をかけたくはない。
It's just a thought right now. Let's hold off for a bit.	いま思っただけだ。少し待ってくれ。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But say the word anytime and I'll make that call.	わかった。だが何かあったらすぐ伝えてくれ。私もすぐに動く。
Will do, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	オーケー、わかった。
With the caliber player you are, [CAREER PLAYER FIRST NAME], you should have some say about how you're used. Let me make a couple calls.	素晴らしい腕をもつ選手である君は、自分の起用方法について何か言うべきだろう。事務所に連絡させてくれないか。
We may need to be patient on that. If the [ORG NAME] think they're better with you as a [CAREER PLAYER POSITION] it's unlikely we'll convince them otherwise. But I'll look into it.	この件については少し我慢しなければならぬかもな。(球団名) がもし君を(現ポジション名)として扱えると考えているなら、我々が彼らを説得させる事は出来そうにない。ただ、状況は確認してみよう。
You're contractually committed to the [ORG NAME] for quite a while, [CAREER PLAYER FIRST NAME], so they hold all the cards. But I will suss out the situation, discretely.	君は(球団名)との契約によって、(現ポジション名)でプレーする事を約束している。だから今カードを握っているのは彼らだ。しかし私は個別に、この状況を吟味してみよう。
The [ORG NAME] have you wrapped up for three more years, so a trade would only be a possibility if they are inclined to deal you. Let me investigate a little.	(球団名)と君の契約は後3年残っているから、もし彼らが君の処遇を見直す事を拒否した場合はトレードしか可能性はないだろう。もう少し調べさせてくれ。
It would depend on what the [ORG NAME] are thinking, but with just two years left until you are eligible for free agency, it's not out of the question that they might respond to a trade request. One way to find out.	(球団名) がどういう考えを持っているか次第だが、君がFAを取得するまで後2年だ。トレードの要求に対して何らかの反応を示すのは不思議な事じゃない。やってみるしかないな。
You're getting ready to enter the final year of your commitment, so we could have a shot to get something done. Unless the [ORG NAME] really like their chances next year and can't get fair value for you, of course.	ようやく契約の最終年にさしかかった。ここに来て我々にも手段が出来た事になる。勿論、(球団名) が来年の可能性を探って、公正な評価で君を売ることが出来れば、だけだね。
Let's request a trade.	トレードを要求してくれ。
How about waiting to see how we start next spring?	来年の春まで待つというのはどうなんだ？
If they trade me, good. If not, free agency beckons.	彼らがトレードするのならそれで良い。そうじゃなかったらFAが待っているさ。
Good idea. If the club is falling out of the race by midseason, they'll want to see what they can get for you. You've got a good chance to be with a contender one way or another, in the end.	良いね。もしチームがシーズン中盤で優勝争いから脱落したら、彼らは君の処遇について何らかの手を打たざるを得ないだろう。優勝争いをしているチームと、金銭でも交換でも、トレードする機会が訪れるはずだ。
We're on the same page, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'll keep you posted.	考えは同じようだね。何かあったらすぐ連絡するよ。

Early Season Check-in	シーズン序盤の連絡
Just checking in, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. How are things for you there?	やあ、調子はどうだい？
How's Minor League Baseball treating you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	マイナーリーグでの調子はどうだい？
How are things in your world, [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	そちらの調子はどうだい？
Could be better.	もうちょいってこだな。
Just fine.	悪くないよ。
Okay, good. Keep working hard. I don't intend to have you toiling away down there for long.	それはよかった。頑張ってくれ。ここにいつまでも長居させるつもりはないからな。
Good to hear. Just know I'm here for you. Keep plugging away down there.	よかったじゃないか。君の様子を見る為に来た甲斐があった。引き続きコツコツと頑張ってくれ。
What's the issue?	何が問題なんだ？
Just life in the Minors, that's all. I want a promotion.	マイナーでの生活だよ。早く昇格したいぜ。
I don't like the role they have me in.	与えられてる役割が気に入らないんだ。
I just wish I was with another organization.	他のチームでやりたかったなと考えているだけさ。
Nevermind. I doing fine.	何でもない。ちゃんとやってるよ。
We need to be patient and let things develop, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. We can't be making demands right now. Hang in there and let's both keep working to get you where you want to go.	少しの間辛抱して、力をつけていくしかないな。今我々は要求を突きつけられる立場にはないぞ。ここで踏ん張って、君が望む場所に上がれるようにやっていこう。
[CAREER PLAYER FIRST NAME]: any further thought on the possibility of retirement at the end of this year, and announcing it?	今年一杯で引退するかもしれないという件だが、何か更に言える事はあるか？あと、これは発表してもいいのか？
Have you come to a decision about whether this will be your last year, and if we should notify the media?	今年が君にとって最後の年になるかどうかの決心はついたのか？あと、これはメディアに公表してもいいのか？
Have you decided about whether you'll be hanging up your cleats at the end of this year?	今年一杯でユニフォームを脱ぐかどうか、決心はついたのか？
This will be my last season.	今年で最後だ。
I think I may have some more game in me beyond this season.	今年以降も試合が残されていると思っているよ。
I don't want to put it out there yet.	まだ寒いし、ユニフォームは脱ぎたくないね。
I want to know you're certain, [CAREER PLAYER FIRST NAME], because we're not turning back after we put the word out.	本当にそれでいいんだね。発表したら、もう後戻りは出来ないぞ。
I'm certain. This year is it for me.	ああ。今年が俺にとって最後のシーズンだ。
In that case, let's hold off.	そんなに言うなら、取り下げよう。
I'll notify the media. I'm proud to have gone through it all with you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. It's been one heck of a ride. Let's have some fun to finish it out.	メディアには通知しておこう。今まで君という選手と共に歩けたことを誇りに思うよ。素晴らしい道のりだった。有終の美を飾って楽しもうじゃないか。
In that case, it'll just be business as usual until you tell me otherwise.	そうか。なら、君が改めて言うまで普段通りに仕事をしよう。
I'll just keep working for your future until you tell me your future is here.	では、君がその時を伝えてくるまで、私は君の将来の為に働こう。
The time is coming, but we're not there yet.	いずれその時は来るが、今ではないな。
Who knows? Perhaps I could play on for a while yet.	わからない。俺だってまだまだやれるかもしれないしな。
I can't help but mention it, [CAREER PLAYER FIRST NAME]: you're looking like a triple crown candidate so far.	君に三冠王の候補者としての風格が出てきたように思えてならないな。
Keep hitting the ball like you are and they're gonna be throwing awards at you come season's end.	今までのように打ちまくっていれば、シーズンの終わりにには沢山の賞が君の元に集まるだろう。
The way you've been mashing it, you're gonna be hard to beat when they start handing out trophies to hitters.	このまま打ち続けていけば、トロフィーを授与される頃には君は打ち破り難い記録に至っているだろうね。
So far, so good.	今のところは順調だな。
The ball is looking like a grapefruit to me lately.	最近、ボールが止まって見えるんだ。
Settle down, now. It's early.	落ち着けよ。まだ早いぞ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], it looks like you're gunning for the batting title this year.	やあ、今年の君は打撃タイトルに邁進しているようだね。
You're looking down at an awful lot of people in the batting title race, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. That would be a fun one to win.	君は打撃タイトル争いで実にたくさん人間を引き離しているようだね。この中で勝ちを収めるのは嬉しいだろう。
I won't lie, I have thought of that.	正直な所、それを考えないでもないよ。
Don't jinx me.	縁起でも無い事を言うなよ。
Just trying to hit a round ball squarely.	平行スイングで球を捉えているだけさ。
Don't look now, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but I think you might be leading the league in strikeouts. Or close, anyway.	ちょっと気が早いのが、君はリーグの奪三振王になれるかもしれない。少なくともそれに近いところにはいるだろう。
You've been embarrassing a lot of professional hitters with all these strikeouts, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	君が三振に打ち取ってきたバッター達はさぞかし悔しがっているだろうね。
The hitters of this league just don't seem to be able to catch up to what you are doing, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	このリーグのバッター達は君が成していることに手も足も出ないようだね。
What can I do? I got skills.	しょうがないだろ？これが俺のスキルだ。
Yeah, my command has been pretty good so far.	ああ、今のところ上手く行っているみたいだな。
Just trying to hit my spots.	ゾーンを丁寧に突いているだけだよ。
Lots of RBIs already, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You're who I want up if I'm on base, that's for sure.	すごい打点だな。真面目な話、もし私が塁に出ていたら、打席に君を迎え入れたいよ。
Just putting wood on the ball when I can.	打てる球を確実に打ち返しているだけさ。
You'll never be on base, dude. Keep dreaming, though.	塁に出るなんて無いだろうが、夢を見るのはいいことだ。

Don't look now, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but you might be leading the league in home runs. Or else you're pretty close.	ちょっと気が早いけど、このまま行けば君はリーグの本塁打王になれるかもしれないな。少なくともそれに近い成績だ。
Math is not my strong suit, but you're on pace to hit a lot of home runs this year, I think.	俺は数字には強くないんだが、今年の君は沢山のホームランを打つペースだと思うね。
Quite a pace you're setting for yourself this spring-- taking the ball out of the yard, that is.	この春の君の調子は大きしたもんだ。来たボールを場外に飛ばすペースがすごい。
I try to get some lumber on the ball when I can.	打てる球をしっかりと叩いて飛ばそうとしてるんだ。
I'm gonna hit one for you today.	今日はあなたの為に一本打ってやるよ。
I don't pay attention to statistics.	数字には興味が無いね。
That's a heck of an ERA you're sporting so far, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Keep that up and I'll be campaigning for for Cy Young votes for you this fall.	やあ、君の防御率は本当にすごいな。このまま頑張ってくれば、秋にはサイヤング賞の投票先として推薦しよう。
If you keep pitching the way you have been there might be a trophy or two with your name on it come season's end.	今の投球をそのまま続けていけば、シーズンの終わりには君の名前がのったトロフィーの一本や二本はついてくるだろうね。
Nobody wants to step up to the plate against you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. They should just give you the Cy Young now.	誰も君を相手にして打席には立ちたくないだろう。今から君にサイヤング賞をあげても問題はなさそうだ。
Getting wins for the team is the main thing.	チームを勝たせるのが一番大事だ。
They fear me. And they should.	彼らは俺を怖がっている。もっと怖がるといい。
It's early. Let's not get ahead of ourselves.	まだ早い。この話はやめよう。
Don't look now, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but I think you may be leading the league in saves, or close to it.	ちょっと気が早いけど、君はリーグのセーブ王になれるかもしれないな。少なくともそれに近い成績にはなるだろう。
Isn't there a trophy they give, at season's end, to the most dominating closer?	シーズンの終わりに、最も圧倒的だったクローザーとしてトロフィーが渡されるんじゃないか？
Closers close.	それがクローザーの仕事だからな。
I've just gotten off well. It's still early, though.	十分な仕事はしたと思ってるよ。まだ早いけどな。
Just trying to do my part.	俺は俺の仕事をやってるだけだ。
Anybody can start slow, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Hang in there. I know it's gonna turn around.	人間誰しもスロースタートという事はある。いつか状況は良くなるから何とか踏ん張るんだ。
I was hoping no one had noticed.	誰にも気づいてほしく無かったんだがな。
Yeah, I'll get there.	ああ、必ず追いつくさ。
What are you calling about?	何の話かわからんな。
Lotta stolen bags for you already, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Are you on pace for any records?	随分と塁を盗んできたな。何か記録を作るつもりか？
What's the record for most stolen bases in a season, anyway? You sure seem to be stealing a lot of them.	盗塁のシーズン記録はどれくらいだ？ 何にしても君が数多く盗塁を決めているのは確実だ。
Don't mention records. Its bad luck.	記録については言うな。ゲンが悪い。
Just doing what I can to help my team get an edge.	チームが少しでも有利になるようにやっているだけだ。
Beep beep.	もっと走るぜ。
Just wanting to touch base with you, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	調子はどうかと思って連絡しただけだよ。
Hey, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm just calling to check in with you.	やあ（プレイヤー名）、調子はどうかと思ってね。
Just calling to catch up with my favorite client.	大切なクライアントの調子を聞きたかっただけだよ。
You again. What do you want, smart guy?	またあんたか。何の用だい、敏腕エージェント？
I'm just doing my thing.	俺は俺の仕事してるよ。
I haven't been able to make you a [CAREER PLAYER LAST POSITION] yet, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but I'm continuing to survey the landscape for a path to get you there.	まだ君に（旧ポジション名）を取り戻させる事は出来ていないが、引き続き何か道は無いかが調査している所だ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I haven't forgotten about your discontent with being used as a [CAREER PLAYER POSITION]. I just haven't had any movement on it yet.	君が（現ポジション名）で使われるという不遇にあるのを忘れたことはないよ。ただ、まだ何も動きがないんだ。
I'm sorry you're still a [CAREER PLAYER POSITION], [CAREER PLAYER FIRST NAME], but I haven't stopped working on ways change that.	君がまだ（現ポジション名）についている事については申し訳なく思うが、私は状況を変えるのを諦めたわけじゃない。
I like playing in [ORG CITY NAME], but I don't love this role.	俺は（球団本拠地名）でプレーするのは好きだが、今のポジションは気に入らないな。
What is the outlook on a trade to get me in the role I want?	俺が望むポジションを与えてくれるトレードについてはどうなってる？
Forget about that. I've decided I'm okay as a [CAREER PLAYER POSITION].	その話は忘れてくれ。俺は（現ポジション名）でやっていこうって決めたんだ。
Oh. Okay, good. It sure suits your game. If you change your mind about it again, let me know.	そうか。君にもあっているだろうしな。もしまた気が変わったら教えてくれ。
No movement on getting traded, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But I haven't forgotten about it, and I won't.	トレードについては動き無しだな。だが私は片時もこの件を忘れたことはないし、今後も忘れないよ。
I haven't been able to get anywhere on getting you that trade. But I don't give up easy.	トレードができそうな見込みはまだ無いな。だが簡単には諦めないさ。
The [ORG NAME] just have not yet seemed inclined to trade you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But things can change, and I'm not gonna stop pursuing the idea.	（球団名）はまだ君をトレードに出す考えを持っていないようだ。しかし物事は変わっていくし、私も説得を止めたりはしないよ。
C'mon, man!	頼むぜ！
What's your forecast on the possibility going forward?	今後の可能性についてあんたはどう見る？
Actually, I've decided I want to stay with the [ORG NAME].	実は、俺は（球団名）に残りたいと決めているんだ。
Oh. Well that solves it then. Okay, then. Let me know if anything changes.	そうなのか。じゃあこの件は解決だな。また何か変わったら教えてくれ。

Is there anything I can do for you?	何か私に出来る事はないか？
Anything you need me for at the moment?	今私にやって欲しい事はあるか？
You good, or would there be something you might need me for?	何か私で力になれる事はあるか？ それとも全部大丈夫か？
Anything needing my attention in your world?	君は今私の力を必要としているかな？
Maybe.	多分。
No, I'm good.	いや、大丈夫だ。
Maybe what?	多分、何だ？
What is it?	何だ？
Okay, shoot.	ふむ、言ってくれ。
What can I do for you?	何が出来る？
What do you need?	何が必要だ？
How can I help?	何でも言ってくれよ？
Tell me.	言ってくれ。
I might like to move on from [ORG CITY NAME], if I could.	可能なら（球団本拠地名）から動きたい。
I'd like to be made a full time [CAREER PLAYER LAST POSITION].	やっぱり（旧ポジション名）のレギュラーになりたい。
Oh, nevermind. I'm good for now.	ああ、いや、今は大丈夫だ。
If you say so. But if you decide there is something, speak up. I'm here to serve.	わかった。しかし何かあったらすぐに知らせてくれ。そのために私がいるんだからな。
Okay, then. But don't be shy if you've got a need.	了解した。しかし何か必要になったらいつでも言ってくれよ。
Okay, but let me know if you change your mind. That's what I'm here for.	わかった。だが気が変わったら知らせてくれ。私はそのためにいるんだ。
You're their best player, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. How can they argue with you? If you want to go back to being a [CAREER PLAYER LAST POSITION] I should be able to make it happen.	君は今最高の選手だ。誰が文句なんて言える？ もし君が（旧ポジション名）に戻りたいというなら、それを実現させるまでだ。
On second thought, no. I'll stay a [CAREER PLAYER POSITION].	やっぱりいいよ。俺は（現ポジション名）でやっていく。
You can have whatever you want. Why the second thoughts?	君は今や望むものを手に入れられるはずだ。やっぱりって何だ？
That's not your concern.	それはあなたの心配する事じゃない。
The [ORG NAME] count on me. It's the right thing.	（球団名）は俺を頼りにしている。それは正しい筈だ。
Yeah, I guess you're right. Tell them I do want to switch.	多分あなたは正しいな。俺が元のポジションに戻りたがってると伝えてくれ。
I just changed my mind.	いま気が変わったんだ。
Done. I'll tell them that's what you want. I dare them to have a problem with it.	了解した。彼らには君の希望を伝えておこう。この問題を解決させる事を誓うよ。
Exactly. My town, my time.	頼む。俺の街、俺の時間を。
Settle down, dude. Don't be a jerk about it. Just tell them.	おいおい落ち着けよ。そんなにつつかからなくてもいい。ただ伝えてくれ。
You're the boss, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But if you change your mind again. Let me know. This might be an easy one.	君がボスだ、（プレイヤー名）。だが君の気が変わったら教えてくれ。この件は簡単にカタがつくだろう。
Well, you are a top shelf player, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You should start having more say in things that concern your career. But I can't predict how the organization is gonna react.	なあ、君はトップレベルの選手だ。そろそろチームの君に対する処遇に何か物申すべきだろう。ただ、それに対してチームがどう反応するかまでは予測はつかないが。
With your status as a player, you should get some consideration on this. I'd be curious what position the [ORG NAME] would try to take.	君の選手としての能力を考えると、この件について良く考えるべきだ。（球団名）が君にどのポジションを与えるのか、興味がある。
One way to find out. Just ask them.	やるしかないな。聞いてみてくれ。
Tell them otherwise, I want a trade.	トレードして欲しいと、伝えてくれ。
You know what, let's wait on it a bit.	もう少し様子を見ようぜ。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I'll get into it for you.	わかった。話をつけてみよう。
As long as you're okay where you are for now. But let me know when you've reached your limit. You've got some good cards. Don't be afraid to play them.	君が今の地位に納得している限りはそれでいいだろう。しかし我慢ができなくなったらいつでも知らせてくれ。君は良い切り札を持っているんだ。使うのをためらうなよ。
We may not be able to do a lot about it at the moment. A general manager puts a lot of thought into these things.	今この件に関して出来る事は多くないかもしれない。GMにも様々な思惑があるようだ。
We don't currently have a ton of leverage, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. A team uses players the way they do because they have specific goals they're trying to accomplish.	我々の影響力は今のところそんなに大きくないよ。チームは今達成すべき目標を定めていて、それに従って選手を起用しているからな。
So do I.	まったくだ。
Well that stinks. What can I do?	全く嫌になるな。何が出来るだろうか？
Okay, fine. Forget it.	ああ、わかった。もう忘れてくれ。
I'm always looking for openings on your behalf, but until you become one of their big stars or get traded, you may have to be patient. I'll work on them, though, and get back to you.	私も常に空きがどこかにないか探しているんだが、君が実際トレードに出されるかビッグネームにでもならない限り、今は辛抱だろうな。まだ頑張ってみるし、何かあったら知らせる。
I am gonna be a star. Then I'll make 'em pay big time.	俺は有名になるんだ。そして奴らを見返してやる。
Get me traded then. Could you do that?	じゃあトレードに出してくれ。できるか？
Don't bother. I'll just play along for now.	気にするな。今はここでおとなしくプレーするさ。
I'll reiterate to them your long term intentions. Just keep getting better, [CAREER PLAYER FIRST NAME], and we'll get you everything you want eventually.	私は彼らに君の長期的なビジョンを伝え続けるつもりだ。今以上に力をつけていってくれ。そうすれば、君が望むものを我々には手にする事ができる。
With the career you've had, you deserve to finish it on your terms, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Now whether the [ORG NAME] are gonna be thinking about it that way is another thing.	君が今までどってきた経歴を考えると、君は君の望む形で終わりを迎えたいというのは分かる。ただ、（球団名）がその考えを共有してくれるかは、別問題だな。
I can still play. They should accommodate me.	俺はまだやれる。奴らは俺の話聞くべきだ。
I'd be okay to part ways with the [ORG NAME] if necessary.	もし必要なら（球団名）と別れても構わないぜ。
How do you suggest we proceed?	何かあなたの提案は？

Of course you can, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. No one doubts that. The [ORG NAME] are probably thinking about the future as well, though. But listen, I'll get into it with them.	ああ、そうだろうとも。誰もそんな事を疑っちゃいないよ。(球団名)は将来について考えているんだろうけどね。しかし、私がこの件については何とかしよう。
They can make me a [CAREER PLAYER LAST POSITION] or trade me.	奴らが俺に(旧ポジション名)を用意するか、トレードしてくれ。
Try to convince them. I don't want a trade, though.	なんとか奴らを説得してくれ。トレードはごめんだけだな。
You know what, let's leave it alone. I'm good.	なあ、今回の件はそっとしておこう。俺は大丈夫だ。
If this is something that [CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME] wants then it's my job to look into it.	もしこれが(プレイヤー名)の望むことなら、それを何とかするのが私の仕事だ。
Right. And if they balk, let's push for a trade.	そうだな。もし奴らがうだうだ言うようなら、トレードを持ちかけてくれ。
Okay, but be cautious. I don't want to poison the well.	わかった、だが慎重に頼む。引っ掻き回したくないからな。
Maybe for now let's just see where this goes.	今はどうなるか様子を見たほうがいいかもな。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But I want you to finish your career on your terms. Start thinking about what those are.	わかった。けど私は君が望む形でキャリアを終えて欲しいんだ。それがどういう物なのか、今からでも考えてくれ。
I should be able to look into without ruffling too many feathers, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You command respect. They'll at least hear us out.	私なら彼らの機嫌をさほど損なわずに話を進められるだろう。君は尊敬を集める選手だ。少なくとも最後まで話を聞いてくれるさ。
You're a very long way from free agency, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. We can't just go making trade demands right now.	君がFAを取得するまではまだ随分時間がある。今はトレード要求を出せる状況じゃないな。
But I don't want to be stuck in this role for that long.	けど俺はこんなポジションですつとやっていたくないんだ。
Yeah, I suppose you're right.	そうだな、多分あんたは正しい。
I promise, I'm gonna be vigilant about looking for a way to get you into the role you want, one way or another. But it may take some time. Try to have patience.	私は君が望むポジションでプレーできる道を慎重に探す事を約束しよう。だが時間はそれなりにかかるかもしれない。それまで耐えてくれ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], we just cannot be demanding a trade right now-- the [ORG NAME] have you locked up for six more years, this one included.	我々は今のところ、トレードを要求出来る立場にはない。今年を含めて、君とチームはあと6年も契約を残しているんだ。
At least stay on them about how I want to be used.	少なくとも俺の起用方法についての希望は引き続き伝えてくれ。
Yeah, okay. I get it.	ああわかった。わかったよ。
I know what you want long term and so do they. We've just got to be patient and flexible about how we get you there.	君が将来どうしたいかは私も知っているし、彼らも知っている。今は我慢して、どう希望を勝ち取るか柔軟に考えていこう。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you're committed to the [ORG NAME] for four more years after this one. We're in no position to be demanding a trade.	君は(球団名)に対して、今年が終わった後、4年は現状で働くと約束した。我々は現在トレードを要求出来る立場にないんだ。
Just ask, then. Tell them I'm unhappy here in this role.	聞くだけでも聞いてくれ。俺はここでの役割に満足していない。
At least don't let them forget I'm a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	少なくとも俺が元々(旧ポジション名)だった事を忘れさせないようにしてくれ。
Don't worry-- I'm not gonna let them forget about your long term intentions. We won't allow you to be kept as a [CAREER PLAYER POSITION] forever if that's not where your heart is.	心配するな。私が彼らに君の将来のプランを忘れさせないようにするよ。君が望まない限りは(現ポジション名)にいつまでも君をおいておくような真似はさせない。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME], if you say so. I'll do it.	ああわかった。君がそう言うなら、そうしよう。
They've got you locked up for quite a while yet, [CAREER PLAYER FIRST NAME], so we're not on great ground to be granted a trade. I can float the idea periodically, but we can't expect a lot.	チームはまだ後数年、君の保有権を持っている。だから、トレードを認めてもらうにはまだ立場が弱い。当然定期的に要求を伝える事はできるが、余り期待しないほうが良いだろう。
Float it. I want to be a [CAREER PLAYER LAST POSITION] for somebody.	伝えておいてくれ。俺は(旧ポジション名)でやっていきたいんだ。
Okay, just use your judgment I guess.	わかった。あんたの判断に任せる。
You got it, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'll see what I can do.	了解した。やるだけはやってみよう。
Okay. I want to find a way to get you where you want to be. I'll keep you posted.	分かった。君が望む場所に進める道を探すとしよう。何かあったら連絡する。
With two-and-a-half years left before you are eligible for free agency, the [ORG NAME] can't be expected to honor a trade request unless they're already inclined to move you. But it's worth a try if you're intent on it.	君がFAを取得するまで後2年半といったところだが、(球団名)が君を動かす気になっていない限りは、トレードは望めそうにないな。だがもし君が望むなら、試してみるの悪くない。
I'm intent on it. Try.	是非、試してくれ。
Just do what you can, if you can.	もし出来るなら、あんたに出来ることだけやってくれ。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Will do.	わかった。やってみよう。
You're in the last couple years of your commitment, so it shouldn't be impossible for us to get a trade at least considered if we're making some noise about it.	君の契約も後2年だ。つまり、トレード要求が認められる可能性も無い訳ではない。少なくとも我々が言い続ければ、彼らも検討はするだろう。
I'm a [CAREER PLAYER LAST POSITION] in [ORG CITY NAME] or somewhere else.	俺は(球団本拠地名)でも何処でもいい、(旧ポジション名)だ。
Be tactful, but tell the [ORG NAME] I'm serious about this.	上手く立ち回ってくれ。ただし、俺は本気だと(球団名)に伝えるんだ。
Oh, heck, let's just wait it out until free agency.	まあ、FAを取れるまで待とう。
You'll definitely have options then. But things can happen, so keep your [CAREER PLAYER LAST POSITION] skills sharp. I'll be working for your interests.	それなら君にオプションが生まれるのは間違いない。だが物事はいつでも変わるから、君の(旧ポジション名)のスキルを錆びつかせる事はないようにな。君の為に仕事はさせてもらうよ。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'll get into it.	わかった、やっておこう。
It's a contract year for you, so it shouldn't be out of the question for the [ORG NAME] to consider dealing you. What they think of their chances this year with and without you is a major factor, though.	さて、君にとって契約年だ。言うまでもなく、(球団名)は君との交渉を進めるつもりだろう。ただ、今年の編成に君が望む形で含まれているかどうかというのは、大きな鍵にはなる。

If they won't use me how I want, find a team that will.	もし彼らが、俺の望む起用をするつもりがないなら、そうしてくれるチームを探してくれ。
Just see what you can do. Thanks.	あんたの手腕に期待するよ、ありがとう。
I'll just wait for free agency after all. I'm good for now.	それについてはFAを待つ事にしよう。今は納得している。
I'll go to work for you, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	期待に添えるようにするよ。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You'll definitely have options then.	そうだな、それで君には完全なオプションが手に入るだろう。
We just cannot demand a trade with such a long time until you are free agent eligible.	FAを取るまでにかかる時間を考えると、トレードを要求する事はできないな。
What do you suggest then?	どういう手がある？
Fair point.	確かにそうだな。
I'm gonna be looking for options for you as usual, but we're both going to have to be patient about it. If I can finesse something, I will. But give me some time.	いつものようにオプションは探し続けるが、少し我々はおとなしくしておく必要があるだろうね。何か策をねじ込む余地があるなら、私はそうするが、少し時間をくれ。
You're obliged to the [ORG NAME] for six years yet, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. We're just in no position to be demanding a trade.	君は（球団名）に対してあと6年、働き続ける必要がある。とてもトレードを要求出来る立場にはないな。
So I just rot here?	ここで朽ちろって事か？
Yeah, I get that.	ああ、分かてる。
Things can happen. I'll keep my attention on it, I swear. But I need you to forget about it for a while and just play your game. I'll let you know if an opening presents itself.	何かは起きうるだろう。私は目を光らせておくよ。しかし君にはこの話を忘れて試合に出て欲しい。もし何か話があったら知らせるから。
The [ORG NAME] have got your rights for five years, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Five. We've got no leverage here.	（球団名）は君の保有権を後5年持っている。5年だ。何かが出来る余地はないだろう。
Would you just try? I don't want to be here.	何でもいいから試さないか？俺はここに居たくないんだ。
If you can get me on another team, I'll play any position.	もしあんたがどこかのチームを探してきてくれたら、俺はどんなポジションでもプレーするぞ。
Fine. But tell me when we do.	わかった。だがもしその時がきたら教えてくれ。
I'm gonna try to investigate it as much as I can without compromising your situation with this club. But don't hold your breath.	君のチーム内での立場がまずくならないように、何とか上手く調査はしてみようと思う。しかしあまり期待はしないでくれ。
I will, I promise.	そうするよ、約束しよう。
The [ORG NAME] have got you tied up for three more years after this one, so they are holding the cards. But if you aren't feeling it with them, it's my job to be trying to find a solution for you.	今年が終われば、（球団名）と君との契約は後3年だ。まだ手札は彼らの元にある。だが君がどうしても彼らと居る気分になれないなら、何か解決策を見出すのが私の仕事だ。
Definitely not feeling it with them.	とても奴らと居る気分じゃないね。
I'd even be willing to take on a different role to get traded.	トレードされる為なら違うポジションをやってもいいと思えるよ。
Let's just lay low until we have more leverage.	機会が来るまでおとなしくしよう。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'll go to work for you and see if we can get anywhere.	わかった。では君に私ができることを考えよう。
I'm still gonna stay alert for possibilities. This game is unpredictable. You never know what might transpire right around the corner.	私はチャンスを見つける為に目を光らせておこう。この件は予測なんて無理だ。道の向こうに何があるのか、誰にも分からないからな。
You're committed to the [ORG NAME] for another two seasons after this one, so we can't expect receptivity to a trade request unless they see a benefit. But if you're unhappy, I gotta be trying.	さて、今年が終われば君の契約は後2年だ。つまり、君のトレード要求が受け入れられるのは期待出来ない。もちろん彼らにメリットがあれば別だけどね。それでも君が不満なら、私は君のために働こう。
I'm unhappy. Tell them.	不満だね。奴らに言ってくれ。
I'd even accept another role to get out of [ORG CITY NAME].	この（球団本拠地名）を出られるなら何だってやるぜ。
They're cutting my checks. I should honor my end.	俺の雇い主はあいつらだ。俺はここに居るべきなんだろう。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'll tell them where you are on this and see how they react.	分かった。君の気持ちを間違いなく伝えて、それに対する彼らの反応を見よう。
We can revisit this whenever you want going forward. The later we get in your contract, the more leverage we will have.	君が前に進みたいと思った時に、また話をしよう。契約満了の時期が近づくと、我々の発言力は増すからな。
You're in the second to last year of your contractual commitment, so it shouldn't be out of the question that a move could be considered. It just depends where the [ORG NAME] stand on the idea.	君の契約満了まで2年だ。トレードが検討され始めていても不思議じゃない頃合いだ。（球団名）が君の処遇をどう考えているか次第だが。
Well, I'm telling you where I stand on it. Let's pursue it.	俺はいつも自分の立ち位置をクリアにしてるだろう。彼らを説得してくれ。
I'd even take a trade into a different positional role.	違うポジションであっても、俺はトレードを受け入れるぜ。
Maybe I'll just play it out until free agency.	FAを取れるまでここでプレーしていたほうが良いのかもな。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Let me get on the phone about it.	わかった。では早速彼らに連絡をとろう。
Well, things could happen before that, but for now we'll just go one day at a time.	その前に何か動きがあるかもしれない。だが今は一日一日をしっかりとこなそうか。
Given that you are in a contract year, it wouldn't be so unusual for the [ORG NAME] to be willing to move you now. If they saw something in it for them.	今年が君の契約年だし、（球団名）が君をトレードに出そうと思うのは無い事じゃない。彼らがそこに何かを見出していたらね。
Let's push for it.	ぜひ進めてくれ。
You could put me on the market as a [CAREER PLAYER LAST POSITION], too.	市場には（旧ポジション名）で俺を載せて置いてくれたって良いんだぜ。
Will do, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'll get back to you when I have something to report.	そうしよう。何か報告があり次第知らせる。

It's not exactly in our hands to decide, anyway. Let's see how it goes for a while and maybe revisit the idea later.	それを決められる立場にいるかどうかは微妙だ。少しの間様子を見て、何だったら後でまた話をしたほうが良いかもしれないな。
Career Options	キャリア・オプション
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you've got a year-and-a-half left until free agency and the trade deadline is approaching. Wanna discuss some possibilities?	やあ、君がFAを取得するまであと1年半、そしてトレード期限が迫っている。どうする、可能性について話し合うかい？
Not now.	今はいい。
Okay, fair enough. I pretty much know where you stand on things anyway. I'll just keep doing my job.	わかった。君が今どういう立場に居るかはわかっているからね。私は私の仕事をするだけだ。
Are you suggesting we push for a trade now?	今トレードを進めた方がいいって言うのか？
Good, thanks.	ああ、助かるよ。
Well, if you're not set on re-upping with the [ORG NAME], they might consider moving you now, for some pieces. There are certainly contenders that could use you.	もし（球団名）が君の年俸を増やす方向に動いていないなら、彼らは君をトレードに出して何かを得ようとするだろう。優勝を狙っているチームで君を使える所は間違いなくある。
I'd love to be traded to a contender this year.	そうだな、優勝争いしているチームにトレードされたいな。
I haven't given up on our chances just yet.	まだ俺はチャンスを諦めていないよ。
This is my team. I don't intend to go anywhere.	ここは俺のチームだ。ここから動くつもりはない。
Okay. I certainly don't pull the strings on these things, of course. But sometimes seeds can be planted. I'll get into it.	わかった。そこまでの根回しは難しいが、種をまくことはできるかもしれない。やってみよう。
Okay. In that case, I'll just stay out of it for now.	わかった、そういう話なら今は手を引いておこう。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you'll be a free agent this summer. Given that you are not exactly right in the race, how would you feel if a contending team dealt for you?	君は今年の夏にFA権を取得する。君のチームは今優勝争いをしていないんだし、もしこの状態で優勝争いしているチームから話があったらどう思う？
It'd be nice to be in a race. I wouldn't be against it.	優勝争いはいいな。反対する理由はない。
This is my home. I don't want to go anywhere.	ここは俺の故郷だ。何処にも行きたくないね。
Don't rule us out of the race yet.	まだ優勝出来ないと決まった訳じゃないだろ。
I'd like to at least finish the year out for the fans here.	ファンもいるし、少なくとも今年はここで終えたいと思う。
Okay, I'll sniff around and see if there are any desirable scenarios out there. It's not really up to me, but I'd love to see you playing in the Postseason.	分かった、では君にふさわしい話がこないか網を張っておこう。こればかりは私の力では動かせないが、私も君がポストシーズンでプレーする姿を見てみたい。
You're a loyal guy, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. This club should really appreciate you.	君は本当に忠実な人間だな。このチームは君に感謝すべきだろう。
In that case I'll start looking ahead to free agency this winter. And hope for your sake that the trade vultures don't make a play for you.	そういう事なら、私は今冬のFA市場を見てみる事にしよう。君自身の為にも、トレード市場が荒れない事を祈ってくれ。
Free Agency	フリーエージェント
I'm just checking back to see if you are still committed to this position change move. If so, I won't bother you about it again.	今一度、君がこのポジション変更に納得しているのか確認させて欲しい。もしそうなら、この件については二度と聞かないでおこう。
I am.	大丈夫だ。
I think I'll remain a [CAREER PLAYER LAST POSITION] after all.	やっぱり俺は（旧ポジション名）に戻りたい。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I do think this could be a fun new change for you. And for the fans, too.	わかった。この変更は君に取っても面白い話だろう。ファンにとってもね。
We know you'll have suitors who would value you in that role, that's for sure. I'll put the word out and I'm sure you'll be seeing some offers in the coming days and weeks.	そのポジションでプレーする君を必要とする所は間違いなく出て来るだろう。話は進めさせてもらおうよ。間違いなく数日か数週間かでオファーが届くだろう。
Position Change Request	ポジション変更要請
[CAREER PLAYER FIRST NAME], despite saying they understand your long-term goal, the [ORG NAME] are pretty bent on you being their [CAREER PLAYER POSITION] right now. Should I posture for a trade?	なあ（プレイヤー名）、彼らが言うには、君の希望はわかっているつもりだという事だが、（球団名）は（現ポジション名）としての君じゃないと難しいという話なんだ。君をトレードに出すべきだろうか？
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I spoke with the [ORG NAME] front office. They claim to be sympathetic to your goals, but they're adamant that they need you as a [CAREER PLAYER POSITION] for now. Should I angle for a trade?	なあ（プレイヤー名）、さっきフロントと話をしてきた。（球団名）としては君の目標は尊重したい気持ちはあるが、彼らは君を（現ポジション名）として必要だという線は譲らないんだ。トレードを出してみるか？
The [ORG NAME] say they'll work with you going forward, but right now they think it makes the team better to use you as a [CAREER PLAYER POSITION]. You want me to up the bar and request a trade?	聞いてくれ。（球団名）は君の件について前向きに検討するという事だが、今は君に（現ポジション名）をやってもらったほうがチームのためになると考えているようだ。どうする？トレードを申請したほうがいいか？
The [ORG NAME] are saying they'll look to figure something out down the road, but right now they think they're best with you as a [CAREER PLAYER POSITION]. Should we bring up a trade?	チームとしては近い将来君について何とか出来ないか検討するとの事だが、少なくとも今は（現ポジション名）としての君がチームにとってベストだと考えているようだ。トレードを申請すべきだろうか？
Demand one.	ああ、頼む。
If that's what it takes, then yes.	状況を変えるのに必要なら、頼む。
I don't want to take it that far. I like this club.	大ごとにはしたくない。俺はこのチームが好きなんだ。
Fact is, we are a better team with me where I am.	実際、俺が今のままのほうがいいチームだしな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm gonna stand with you on this-- a player of your value needs to be listened to. But ultimately the team holds your rights, so we'll have to see how they react.	この件、私は君のサイドにつこう。君のような価値ある立場の選手の言葉には耳を傾ける必要がある。だが結局、人事権を握っているのはチームだし、彼らがどう反応を示すか見守ろうじゃないか。
We'll just punt for now. But I'm not letting this drop for good. You're an All-Star, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. What you want needs to matter to people.	今は様子見だな。だが私はこの件をいつまでもそのままにはしておけん。君はオールスター選手なんだ、（プレイヤー名）。君が望むものは人々にとって大事な事なんだからな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], the [ORG NAME] bent over backwards to express their respect and appreciation, but in the end they're gonna use you how they see fit.	（球団名）としては君に対する敬意と評価を表す事に力を尽くしてきたが、結局のところ彼らは彼らが望む形で君を利用する事になりそうだな。

Got any ideas?	何かアイデアはあるのか？
I guess I'll just ride the horse in the direction it's facing.	俺はチームが求める方に走っていきたくないだろうな。
If you want to finish your career in [ORG CITY NAME], it'll probably have to be in whatever role they give you. If that doesn't sit well after a while, let me know.	もし君が（球団本拠地名）でキャリアを終えたいのなら、チームが与えた役割をこなす必要が恐らくあるだろう。もしその役割がどうしても馴染めないと思ったら、知らせてくれ。
^b0^ CONTINUE	続ける
Seems like, out of respect, they ought to give you what you want or let you seek it elsewhere. Assuming there's another suitor out there.	彼らは君に敬意を表して望むポジションを与えるべきか、よそで探させるか考えているようだ。君を欲しがらるチームがいればだが。
I want to finish as a [CAREER PLAYER LAST POSITION]. Request a trade.	俺は（旧ポジション名）としてキャリアを終えたい。トレードに出してくれ。
I want to finish my career in [ORG CITY NAME].	俺は（球団本拠地名）でキャリアを終えたいんだ。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'm gonna review your contract situation and figure out a way to approach them about this.	わかった。じゃあ契約状況を見直した上で、どうやって彼らにアプローチするか考えよう。
Manager Check-in	監督の確認
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I just wanted to check on how things are going for you here.	やあ（プレイヤー名）。最近の調子がどうなのかを確認させてもらおう。
How do you mean?	どういうことだ？
I dunno. It is what it is.	ぶっん。ま、これが現実だろ。
Fine.	ああ。
And what is it, exactly?	それはどういう意味だ？
What it is.	そのままの意味さ。
Well, being here wasn't really my ideal, is all.	まあ、こうやってここに居るのは俺の理想とは違ったってことだ。
Just me, trying to do my job.	俺なら、自分の仕事をこなそうとしてるよ。
Well, that's your prerogative. We know you won't let that stand in the way of you giving us your best.	そう思うのは君の自由だ。そんなつまらない事で君がチームの為にベストを尽くさないとは思っていないからね。
I probably won't.	そうかもな。
No, I won't.	ああ、そうだな。
I've heard from a couple people in the club who were a little concerned based on exchanges they'd had with you.	チームの何人かから、君と話してちょっと心配になったと聞いたんだが。
I don't know anything about that.	心当たりがない。
What did they say, exactly?	そいつらは何て言ってたんだ？
I'm trying to be tolerant. Some people don't listen too well.	俺だって我慢してるんだ。人の話を聞かない奴がいるからな。
I'm doing fine, thank you.	なんとかやってるよ、ありがとう。
Perhaps there's been some miscommunication. In any case, do your best to try to be open to working cooperatively with our staff.	どうもコミュニケーションが上手く取れていないようだ。いずれにしても、君はチームの同僚やスタッフ達とうまく協力するように努力してくれないか。
You telling them that, too?	それをあいつらにも言ったのかい？
Gotcha.	はいはい。
Sure, Skip. Will do.	わかったよ、監督。そうするよ。
I have that expectation of everyone. But right now I'm telling you.	もちろんそれは全員に願う事だが、今私は君に話してるんだ。
Okay already, I heard you.	ああ、話はわかったよ。
Fair enough.	そりゃ結構。
Okay, Skip, I'll tow the line.	了解、監督。襟を正すよ。
Son, I don't want to have a problem here. You're a promising baseball player. Mind your attitude, please, and we can all do our jobs.	なあ、ここで問題は起こさないでくれな。君は有望な野球選手なんだ。もう少し態度を改めてくれれば、私達は皆うまくやれるんだ。
I'll think it over.	考えておくよ。
Alright, I'll make an effort.	わかった、努力するよ。
Good. I'll go ahead and give you some extra time for reflection, then.	そうか、どうやら君には少々反省の時間が必要らしいな。時間をやるから考えたまえ。
^b0^ YOU'VE BEEN BENCHED	ベンチに座らされた
You've got a good future if you can keep your head on straight. Now get going.	きちんと真当にやってくれば、君の未来は明るい。そのまま行ってくれ。
Attitude	態度
[CAREER PLAYER FIRST NAME], we need to address the communication lines you have, or don't seem to have, with some of the parties with whom you are working.	なあ（プレイヤー名）、せつせとどこかのグループとメッセージをやりとりしてる事について話がある。やっているように見えるか見えないかはこの際、問題じゃない。
Let's open it up, Skip.	堅いことはいっごなしだ、監督。
I never text about parties during work time, sir.	仕事の最中に誰かにメッセージを送った事なんてないぞ。
Son, you need to be respectful and agreeable in the workplace. That means the field, the clubhouse, and in here.	あんな、仕事場でもっと敬意を払って好ましい態度でいてくれな。それはグラウンドだけでなくクラブハウスでもだし、当然ここでもだ。
I give respect to those who give me respect.	俺は俺に敬意を払う人間に対しては敬意を払うさ。
What about in the team bus or plane? There, too?	じゃあ移動のバスや飛行機の中はどうか？ そこでもか？
I understand.	わかったよ。
Yes, there, too. Anywhere work takes you.	もちろんそうだ。仕事で行く場所は全てだ。
How about if I run into, say, the mascot in the bathroom?	じゃあ例えば、そうだ、トイレでマスコットと鉢合わせになったら？
I'm gonna do it.	ああ、そうするよ。
Just show people respect, for Pete's sake. In a bathroom or anywhere.	頼むから、周りの人間に示しをつけてくれ。トイレでも何処でもだ。
Is the mascot technically a people, though?	マスコットは人間に含まれるのか？
Okay, I will.	わかった、従うよ。

Son, shut your mouth and listen. Now you're pushing just to push. Keep at it and you're gonna find yourself on the bench, fast.	いい加減に黙って聞け。君は今反論をする為だけに反論している。もしそのまま続けるなら話は早い、君はベンチウオーマーになるぞ。
(SHUT MY MOUTH)	(口を閉じる)
Mascot too, then. Okay. Got it. Shutting my mouth.	マスコットもね。ああ了解。わかったよ。黙るよ。
Okay, sorry.	わかった。謝るよ。
If you are considerate to others, and if you take the coaching you get and apply it, we'll all get along here and you'll have a chance to prosper with us.	もし君が周りに対してもう少し思いやりを持って、君に対する話をきちんと受け止めてくれたら、私達は全員ここで上手くやっていると、成功のチャンスだってあるだろう。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you are a good ball player, but why hasn't this organization been able to get in tune with you?	なあ（プレイヤー名）、君が素晴らしい野球選手なのは認めるが、どうしてこの組織は君と折り合いがつかないんだろう？
Let's not make a big deal about very little.	そんな些細な問題を大事にする必要はないだろう。
Different personalities and goals, maybe.	人それぞれ個性があって違う目標を持っているから、じゃないのか。
I don't know.	さあ、わからないな。
Whatever we want to call it or attribute it to, it has to change. Like now.	実情や原因が何であろうと、このままじゃダメだ。すぐ直せ。
Can we just play baseball without all this talk?	こんな話抜きで野球だけをするってわけにはいかないのか？
I don't think I've been that bad.	俺の態度がそんなに悪いとは思わないな。
When you're on a team, you have to consider how your words and actions effect others, and the organization. Understand?	君がチームにいる限りは、自分の言葉や行動が他人に対してどう影響するか、考える必要がある。そして、組織全体の事もだ。わかるな？
I just go my own way, is all.	俺は俺のやりたいようにやる、それだけだ。
I do.	オーケーわかった。
It is my expectation that I'm going to see a immediate change in your demeanor around here. Got it?	態度を即刻改善してもらいたい。わかったか。
Can I go now?	もう行っていいか？
Yes, sir.	ああ、わかった。
You're a good player, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but let's not let some nonsense get in the way of your goals and capabilities as a player. Now go, show me.	君は良い選手だ。だがつまらん理由で目標や選手としての力にケチをつけないでくれ。頼んだぞ。
Yeah, you can go. To the bench, immediately.	行っていいとも。ただしベンチにだ。今すぐ。
I was just saying "Are we done?"	「終わらないのか？」って言っただろう。
What?	何だって？
Fine. (LEAVE)	わかったよ。（立ち去る）
In that case, maybe I can offer you some roaming time. You're benched, lone wolf.	今回、私は君に落ち着いて考える時間を与えよう。ベンチで好きなだけ考えろ、問題児め。
Whatever. (LEAVE)	そうかい。（立ち去る）
This attitude is unacceptable, and I advise you to reevaluate how you want to proceed in this conversation.	君の態度には我慢ならないな。今ここで、君がどう話を進めるのか、決めたほうがいいぞ。
I don't have time for this. Gotta get ready for the game.	俺にそんな時間はない。試合に備えなきゃならないんだ。
I can solve that for you. You're benched.	その心配は必要ない。君はベンチだ。
Hold on!	おい待てよ！
Okay, I'm sorry.	オーケー、すまなかった。
Now you'll have plenty of time to think about how you might be a more agreeable member of this team.	これで君には、このチームのメンバーとしてふさわしい人間になるにはどうすればいいか、考える時間が十分にあるだろう。
You're the one that had to test the limits. Now you know where they are. Think about respecting them more from now on. Get going.	君は色々な人間の我慢の限界を試したんだ。これでその限界がどこにあるのかわかっただろう。これからは彼らにもっと敬意を払うんだな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I wanted to check in with you about how you are getting along here.	やあ（プレイヤー名）。君がこの環境で上手くやっているのか確認させて欲しい。
How are things going for you around here, [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	ここでの調子はどんな感じかな？
Just wanted to have a quick check in with you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. What's going on?	ちゃんとやれているのが確認したくてね。調子はどうだい？
Thought I'd bring you in here just to see what's been happening with you, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	やあ、（プレイヤー名）。君に何があったのかを聴くためにここに呼んだんだがね。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], how would you say things are going for you here, with the club and all?	やあ、（プレイヤー名）。チームやこの皆とは上手くやれているかい？
Why?	どうしたんだ？
Just playing ball.	俺は試合をしているだけだぞ。
Do you think it would be fair to say you've had some communication issues with us?	我々とのコミュニケーションに多少問題があると思うのが自然ではないかと、君は思うか？
Would it be honest to say there's been a little friction happening sometimes?	正直な所、時々摩擦が起きていると言えば、心当たりはあるかな？
Have you maybe had some 'seeing eye to eye' issues with some of us on the staff?	我々スタッフと意見の食い違いがあったりしたことは？
When?	いつの事だ？
I suppose so.	なるほどな。
Would you agree there's been some less than ideal communication happening?	今までにコミュニケーションが十分では無かったというのわかるか？
It seems you're prone to a bit of contention here and there.	見たところ、君はあちこちで言い合いをする傾向があるように感じる。
Would you say you've had any difficulty dealing with anything or anyone in particular?	誰かと接するときに何か問題を感じていたと、そういう事か？

What're you getting at?	一体何の話だ?
Could be.	かもな。
Communication been an issue a little, would you say?	コミュニケーションに多少問題があると、そういう事だな?
We're noticing you can have an edge to you at times.	君は自分に打ち勝つことが出来ると、我々は気づいているよ。
Fair to say you have a bit of a tricky temperment?	正直言って、君は少々厄介な気性のようだ。
I wouldn't say so.	そうは思わないが。
Who said that?	誰が言ったんだ?
Perhaps.	多分な。
My main thing is, we gotta all try to respect each other and the club. Can you help me with that?	何が言いたいかというと、我々はクラブやお互いの為にもっと互いを尊重すべきだ。それは解ってくれるかね?
I'd like to ask you the favor of just doing what you can to promote team harmony in the way you deal with people.	私が君にお願いしたいのは、チームの和を尊重する為に、人との付き合い方についてもう少し考えて欲しいということだ。
Just please do what you can to get along and be open to people and to doing what's asked of you, and all.	チームに馴染んで、人と上手く接して、求められたことをこなせるように君に出来ることをやって欲しい、それだけだ。
I'm just gonna ask of you what I ask of everybody: find a way as best you can to be civil and professional with each other. That's all.	これは私が常に全員に求めている事なのだが、プロフェッショナルであるために互いに礼儀正しく最善を尽くせ。それだけだ。
Thought I was, but okay.	できていると思ったが、わかったよ。
Thanks, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I appreciate it.	ありがとう、(プレイヤー名)。感謝する。
Maybe just put a little more attention on it, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Sometimes a little extra effort can go a long way.	これからはもう少し注意を向けるべきだな。すこしの努力が長い目でみれば良い結果を生むこともあるだろう。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you're beginning to antagonize some people in the organization.	よく聞かんだ(プレイヤー名)、君は組織の一部の人間から反感を買いつつある。
I'm getting some complaints about your attitude, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	(プレイヤー名)、君の態度についての苦情がいくつかに私に寄せられている。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I need to talk to you about your sometimes being less than easy to deal with.	さて(プレイヤー名)、君が時々扱いづらい存在になる事について、少々話をしようじゃないか。
Oh, brother.	ああ、なんてこった。
I know you've had this come up with other clubs, so you can't be surprised to hear it.	君が他のチームでも似たような問題を起こした事は私も知っている。君が驚く理由はないんじゃないのか。
You have a history of this kind of thing, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	(プレイヤー名)、君は前にも似たような問題を起こした事があるな。
True.	そのとおりだ。
Okay, good. Awareness is 25% of the way to a solution. So now what?	ふむ、良かろう。自覚は解決への第一歩だ。それで、どうする?
Good. Now what are you gonna do about it? What next?	良かろう。それでこれから君はどうする? どう変わるんだ?
More boring talk?	つまらん話は続くのか?
Change it, I guess.	変えるべき、なんだろうな。
Good. That's what's required, here,[CAREER PLAYER FIRST NAME]. And I'll be eager to see it. Now get going.	よし、それが今ここで君に求められているものだよ、(プレイヤー名)。私も今すぐにも変わった姿を見たい。頑張ってくれ。
Okay. Maybe it's that easy, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Now show me. Get out of here.	なるほど。(プレイヤー名)にとってはこんなことは造作も無いか。じゃあ見せてもらおう。行ってこい。
This has been a pattern in your career, and you need to get it in check, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	君のキャリアの中ではこれはお決まりのパターンになっているな。どこかに問題がないか考えてみる。
You've had this thing following you from team to team, and you just need to fix it.	チームを渡り歩きながら、君には常にこの問題がつきまとっている。君がすべきは、この問題を解決する事だ。
It's not my fault.	俺が悪いのか?
Right.	ああ。
Are you hearing me, [CAREER PLAYER FIRST NAME]? I need to know that you're gonna take this seriously.	話を聞いているのか、(プレイヤー名)? 君にはもって今回の問題を深刻に考えて欲しいんだがな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I need some indication that you are getting this. Because it's important.	(プレイヤー名)、真面目に聞いているんだろうな。とても重要な話だぞ。
I get it, already!	わかってるよ!
I hear you.	ああ、聞いている。
Okay, good. You can take care of this then?	ふむ、そうか。では今回の問題は解決できるんだろうね?
Good. You're gonna get this thing turned around then?	なるほど。ではこの問題を何とかしてくれるんだろうね?
Unlikely.	どうだろうな。
I don't think you do, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'm gonna have to sit you down. Take that time to think about what you can do differently.	私にはそう思えないな。私は君をじっと座らせて、時間をかけてどうすれば自分が今までと違うやり方でやっていくのかを考えるべきだと思う。
Obviously, you don't. So I'm gonna need to bench you. We can't afford to be making our own problems. This game's hard enough.	明らかにわかってない。なのでベンチに座らせるしかないさ。問題を野放しにできんし、ただでさえ厳しい世界だからな。
I'm sorry.	すまなかった。
Okay, I appreciate your saying so. Nevertheless, I want you to sit. On the bench. And think about it.	君から謝罪の言葉を聞いたのは良かったよ。しかし、ベンチに座ってもらえ。よく考えるんだな。
Sorry's fine. But I'm looking for a commitment to change. Think it over while you sit.	謝るのはいい。しかし私は君が変わるという約束が欲しいんだ。ベンチに座っている間によく考えてくれ。
C'mon, [CAREER PLAYER FIRST NAME], it's been multiple teams, now.	おいおい、(プレイヤー名)。もうこれで何チーム目になるんだ。
You can't really believe that. This has started again and again with you. More than a couple teams.	信じたくはないだろうが、この問題はいつもいつも、君が発端だ。幾つものチームで、ずっとそうだった。
Get off my back.	俺にかまわないでくれ。

Yeah, I know.	ああ、わかってるよ。
You're a good player, but I have to draw the line on this. You need to fix it, or there are gonna be consequences.	君は良い選手だが、それとこれとは別だ。君はその態度を改める必要があるし、さもなくば重大な結果を招くだろう。
We value you here, but this has got to change right now. Take care of it. Don't test me on this.	君がここに居る事は我々にとっても価値があるが、君の態度は今すぐ変えなければならぬ。よく考えてくれ。これ以上私を怒らせるな。
Are we done yet?	話はまだ終わらないのか?
There you go again. We just can't afford this kind of thing in our clubhouse. So, for now, you're benched. While you think it over.	ほらみろ、まただ。我々は君のそんな態度をこのクラブハウスで認める訳には行かないんだ。だから今回、君はベンチだ。君の考えがきちんとまとまるまではな。
That's just what I'm talking about. We've got the good of the team to think of here. So you're gonna ride the pine while you think it over.	言ってる矢先にこれだ。チーム全体のことを考えろと言っているんだ。ベンチをあたためながらよく考える。
Fine with me. (LEAVE)	それでいいよ。(立ち去る)
I was kidding!	冗談だって!
I'm sorry. I just got mad for a second.	済まない。一瞬間に血が上って。
I wasn't. Now go find a spot on the end of the bench.	私は本気だ。ベンチの片隅にでも座っているんだな。
Apology accepted. Now go ride the pine and think about how you can muster up some self control. So you don't have to be sorry again.	謝罪は受け取った。さあ、自制心を身につけるにはどうすればいいのか、ベンチに座って考えるんだ。そうすれば、今後君はこんなことしなくても済む。
Okay. Maybe you really are sorry. So, while you sit, think about if you're sorry enough to fix this thing.	いいだろう。本気で謝っているのかもしれない。とりあえず今日は、君が自分の態度を改める程申し訳ない気持ちになっているか、ベンチで考えるんだ。
Here you are again, [CAREER PLAYER FIRST NAME], in a disciplinary meeting.	またか、(プレイヤー名)。君の反省をうながす話し合いだというのに。
Aren't these meetings are getting tedious, [CAREER PLAYER LAST NAME]?	(プレイヤー名)、この話し合いはとても退屈じゃないかね?
You find yourself in that seat again, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	君の席はまたあそこだ、(プレイヤー名)。
Yep.	ああ。
I guess so.	だろうな。
I'm beginning to wonder if these talks are worth the time they take.	費やした時間の分だけ、この話し合いに価値があるのか、わからなくなってきたよ。
At this point, I'm not sure if I think this talk is gonna go anywhere.	現時点では、この話し合いが何かの進展をもたらすのかわからないな。
Probably not.	どうだろうね。
Am I wasting my time calling you in here?	私が君を呼んだのは無駄だといいたいのかね?
Am I a fool to think we might get somewhere talking about this?	この話し合いでどうにか出来るかもしれないと思った私がバカなのか?
Are you maybe just a lost cause on the attitude front?	もしかして、自分の態度を改めるチャンスを逃したのか?
I want to see you thrive, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Attitude is a part of that formula.	(プレイヤー名)、私は君の成長を見たいんだ。態度は、その大事な一部分だぞ。
I just want these issues to be out of our way so we can all work together toward our goals.	私はただ、この問題を何とかして、我々のゴールの為に共に頑張りたいだけだ。
That makes sense.	話はわかるよ。
I'm asking you to put some effort into it. Will you?	その為に君の努力を求めているんだ。やってくれるな?
I just am who I am.	俺はただ、俺のままだ。
Okay, Skip. I really will.	わかったよ、監督。本当に努力する。
Get on with it, then. Go.	良く言ってくれた。さあ行ってくれ。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. hit the field.	よしわかった。見せつけてやれ。
Okay, you be that. On the bench.	よし、君は君のままでいい。ベンチの上でな。
Okay. Then you'll ride the pine.	よし。では君はベンチだ。
Fine. (LEAVE)	そうかい。(立ち去る)
Great. (LEAVE)	結構だ。(立ち去る)
It doesn't mean I can't play, though.	実力がないから、ではないからな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], will you try to make a change for us on this?	(プレイヤー名)、今回の件で、君は何かを変えるために頑張ってくれるか?
Can you put some attention on being more agreeable for us, [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	(プレイヤー名)、もう少し我々が受け入れられるように考えてくれないか?
It's just not my nature, Skip.	それは俺の仕事じゃないよ、監督。
I will. I'm sorry I've been difficult.	わかった。色々と困らせてすまなかった。
Okay, then, let's just do it this way. You're benched.	そうか、ならそのまま進むんだ。ベンチへとな。
In that case, why don't you grab some bench.	それなら、ベンチをあたためてみるのはどうだ。
So I'll just go ahead and bench you now, and we can cut out all the talk.	では私は君をベンチに置けば、我々は何も話さなくて済むな。
Yeah. That's what I thought. Okay. So you're benched, then.	ああ、それは私も思っていたことだ。よろしい、では君はベンチだ。
No, wait, we can talk about it.	いや待ってくれ。話をしよう。
Get going. Meeting's adjourned.	もういい。話し合いは延期だ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you've been traded to the [TRADE OTHER ORG]. I was told the [ORG NAME] organization was fed up with trying to work with you?	君は(トレード先の球団名)にトレードされた。聞いた所によると(球団名)は君との交渉に嫌気が差してきているそうだが。
I have no idea what they are talking about.	彼らが何を話してるのか俺にはわからないよ。
I never wanted to play for the [ORG NAME], anyway.	どっちにしても俺は(球団名)でプレーするのは嫌だったんだ。
I guess that's that.	そう言うならそうなんだろうな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I am very concerned about this. I don't want you putting your career in jeopardy by being thoughtless with your behavior.	今回の件はかなり心配だ。身勝手な言動をしてキャリアを棒に振るようなマネはして欲しくない。
The [ORG NAME] will live to regret trading me.	(球団名)はきっと俺をトレードした事を後悔するだろうさ。
I think maybe it just wasn't a fit.	まあ、肌が合わなかったんだろう。

Okay, Coach. Point taken.	オーケー、コーチ。了解したよ。
You're getting another chance with the [TRADE OTHER ORG], and they say they're excited about getting you. Don't mess this up, son. We've worked too hard to get you here.	君は（トレード先の球団名）で新たなチャンスに恵まれるだろう。彼らも獲得できて喜んでくれるよ。つまらないことで問題起こすなよ？ こここまで引っ張り上げるのも一苦労だったんだぞ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you've been traded to the [TRADE OTHER ORG]. The [ORG NAME] organization said their staff was fed up with trying to work with you?	なあ（プレイヤー名）、君は（トレード先の球団名）にトレードされたぞ。（組織名）が言うにはスタッフはもう君と仕事をするのが嫌になったんだってな？
Good. I don't like the [ORG NAME], anyway.	いいじゃないか。どっちにしても（球団名）は好きじゃなかったんだ。
I don't know what went on between you and the [RTTS TEAM NAME] staff, but whatever it was is in the past now.	君と（RTTSチーム名）スタッフの間に何があったかはわからんが、何にせよもう過去の事になったな。
They didn't listen very well.	あいつらは話を全然聞かなかった。
In any case, [CAREER PLAYER FIRST NAME], the [TRADE OTHER ORG] are excited about getting you. I suggest you try to get off on the right foot with their people.	いずれにしても、（トレード先の球団名）は今回の獲得を喜んでるらしい。移籍後もうまくやるんだぞ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you've been traded to the [TRADE OTHER ORG]. Attitude issues is what the [ORG NAME]' people said.	（プレイヤー名）、君は（トレード先の球団名）にトレードされた。（球団名）の発表では、態度の悪さが原因だという事だ。
Yeah, those people do have attitude issues.	ああ、あいつらの態度はなっていないからな。
Deja vu all over again.	またか。デジャヴだな。
Moving on.	じゃあ行こうか。
Do you think maybe you might wanna try a different approach with the coaching staff this time?	今回、コーチ陣とは今までと違ったアプローチで接する事はあると思うか？
Definitely. I won't be such a pushover this time.	そうだな。今回はそんなに押し付けがましい事も無いだろう。
I do what I do.	俺は俺のやりたいようにするだけだ。
We'll see.	いずれわかるさ。
I know what a good guy you are, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Just try to be that guy with the [TRADE OTHER ORG], and I'm sure they'll love you. Now pack your bags.	君がいいヤツなのはわかってる。（トレード先の球団名）でもそのままの君でいれば大事にもらえるさ。さあ、荷物をまとめるんだ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], the [ORG NAME] have traded you to the [TRADE OTHER ORG].	（プレイヤー名）、（球団名）は君を（トレード先の球団名）にトレードした。
Good riddance.	厄介払いってやつだな。
Good for the [TRADE OTHER ORG].	（トレード先の球団名）にとって朗報だな。
Sweet. I already packed my bags.	いいじゃないか。もう荷物はまとめてある。
If you can believe it, they cited attitude problems as the reason.	信じるかはわからんが、彼らは態度に関する問題を理由として挙げている。
Go figure.	嘘だろ？
You just can't talk to people.	その話はするな。
I'm gonna go cry now.	マジかよ、ショックだ。
Take it easy on the [TRADE OTHER ORG], [CAREER PLAYER FIRST NAME]. They're giving you a clean slate. And I think their fans will be excited to welcome you.	（トレード先の球団名）でも気楽にやればいい。彼らは君に申し分のない仕事をくれるはずだ。それにあそここのファンは熱狂的に君を迎え入れるだろう。
Swan Song	最後の仕事
Guys, if you haven't heard: your venerable teammate [CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME] has announced this will be his final season. So if he owes you money, you better get it. Seriously, though, let's learn from him while we can.	皆聞いてくれ。君たちが尊敬してやまない（プレイヤー名）は、今季限りをもって引退するという事が発表された。もし彼に金を貸している者がいたら、今のうちに返してもらっておけ。冗談はさておいても、彼がまだプレイしている内に、学べることはすべて学ぼうじゃないか。
Night of Honor	誇り高き日
Guys, it's [CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME]' Bobblehead Night. Since he and his big head won't be around after this season, you all better grab one while you can. They'll be valuable.	皆、今日は（プレイヤー名）のボブルヘッドナイトだ。彼の大きな頭と体が跳ね回るのも今年で最後だから、今のうちに手に入れられるものは手に入れておけ。貴重なものだからな。
Who says I have a big head?	誰の頭が大きいって？
Thanks, Skip.	ありがとう、監督。
After the career you've had, [CAREER PLAYER FIRST NAME], nobody holds it against you. Except maybe your shoulders and neck, since they've got to prop that giant noggin up all day long.	（プレイヤー名）、君がその経歴に終止符を打った後、誰も君を嫌いになる事なんか無い。まあ、そのデカブツを今までずっと支え続けてきた君の首と肩は、意見が違ってもしょうがない。
Hilarious.	おもしろいじゃないか。
My head will probably shrink back down to size when I retire.	俺が引退したら、頭のサイズもきっと元通りになるだろうさ。
Okay, already. You got me.	ああ、もうなってるよ。
Just messing with you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You know we love you--I already snagged a few of those bobbleheads myself. Now let's go get a big win on [CAREER PLAYER FIRST NAME]'s big night.	余計な事かもしれないがね、（プレイヤー名）。我々が君を愛しているのは知っているだろう。実は私も既に、君のボブルヘッドをいくつか頂戴しているんだ。さあ、今夜は大仕事だ。（プレイヤー名）のビッグナイトゲームを勝ちに行こうじゃないか。
^b0^ BIG NIGHT BOOST ACTIVATED 2X POINTS	ビッグナイトブースト：ポイント2倍
Thank You	感謝の言葉
I got a call it pained me to get, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. So you're getting ready to call it a career?	（プレイヤー名）、とても胸の痛む連絡を受け取った。クラブを置く覚悟をしたという話じゃないか？
It pains me, too, believe me.	俺にとってもつらい決断だ。理解してくれ。
I'm gonna think of it as a new chapter beginning for me.	人生の第二幕の始まりだと考えている。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], your contribution to this game and this league is worthy of more than I can say in a phone call. But, all the same, I wanted to extend my appreciation.	（プレイヤー名）、君がこの試合やリーグに対して成した貢献は、とても言葉では言い表せない程に価値のあるものだ。そして同時に、私個人としても、君には感謝しても感謝しきれない。

It's what the game has given me that's noteworthy.	試合が、その貢献を注目に値するものにしてくれたんだ。
I like to think I've made a bit of a mark.	何か功績を残せてるといいんだが。
Well, thank you. I'm gonna miss it.	ああ、ありがとう。寂しくなるな。
I'll say you have. And the fans will back me up on that. But, hey-- I'm sure you've got a few more thrills in store for them on your way out. So we'll all just enjoy it while we can.	それは私が断言しよう。ファンもきっと私と同じ思いのはずだ。だが、そうだな… 君にはまだあと何ヶ月が残されている。その間、出来ることをやって、もっともって皆で楽しもうじゃないか。
And the game's gonna miss you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But, hey-- I'm sure you've got a few more thrills in store for the fans on your way out. So we'll all just enjoy it while we can.	(プレイヤー名)、寂しいのはファンもだろう。だが、そうだな… 君にはまだあと何ヶ月が残されている。その間、出来ることをやって、もっともって皆で楽しもうじゃないか。
It's no more than you deserve, [CAREER PLAYER FIRST NAME]-- what a treat it's been watching you do your thing. The fans will miss you. But I'm sure you've got a few more thrills in store for them on your way out.	(プレイヤー名)、君以外にその価値があるとは思えない。君が今まで成してきたものを見届けられたのは、私としては非常に楽しみだった。ファンもきっと寂しがらう。しかし君はまだ後何ヶ月かプレイする機会があるはずだ。まあもう少し私達を興奮させて欲しい。
Big Night	ビッグナイト
[CAREER PLAYER FIRST NAME], one of the stories surrounding this year's Midsummer Classic is that it will be your last one. What are you thinking about tonight?	(プレイヤー名) 選手、今年の真夏の祭典は特別なものです。あなたというプレイヤーにとって最後のビッグゲームになりますね。今夜という日を迎えて、どんな事をお考えですか？
How lucky I've been to play amongst these great players.	こんな素晴らしいメンバーでプレイ出来るなんて光栄だな。
Winning the game. That's always what I'm thinking about.	試合に勝つ事。俺が常に考えているのはそれだけだ。
Just trying to soak it all in while I can.	出来るだけのものを吸収してやろうという事かな。
What's your secret to having the longevity you've had in this game?	今まで選手としてここまで長く活躍なされた秘訣は何でしょう？
Just showing up every day.	毎日グラウンドに顔を出す、それだけだ。
Determination: fighting through every slump, never giving up.	スランプと戦い、決して諦めないという決意だ。
Keeping good people around me.	周りの人間に恵まれる事だろう。
I couldn't tell you. I've just been blessed by it.	難しいな。俺は随分と周りに助けられてきたようだ。
Congratulations on a heck of a career, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Have fun out there tonight.	君のキャリアに対して素直におめでとうと言わせてくれ。そして今夜は思いっきり楽しんでこいよ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I wanted to tell you what a pleasure it's been to watch you play over the years. And I count myself blessed to have had the opportunity to work with you. I'm sorry the game's gonna lose you.	今だから言えるが、君のような選手のプレーをこれだけ見せてもらえて光栄だったよ。一緒にやってこれたのを感謝しないとな。さびしくなるよ。
Kind of you to say so, Coach.	ああ、あんたはそういう事を言う奴だったな。
Thanks, but I'd rather not think about it.	ありがとう、だがそんな大それた事は思っていないよ。
Don't put me in the ground yet, Coach.	俺はまだグラブを置いた訳じゃないぞ、コーチ。
Of course, [CAREER PLAYER FIRST NAME], sorry. But thanks for the memories.	ああ勿論だ、(プレイヤー名)。済まない。だが、いい思い出をくれて本当にありがとう。
Thanks for the memories, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I know a lot of Baseball fans feel the same way, too.	いい思い出をくれた事に感謝するよ、(プレイヤー名)。多くの野球ファンもきっと同じように感じているはずだ。
Final Home Series	ホーム最終シリーズ
This series is [ORG CITY NAME]'s last chance to see [CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME] do his thing. Another reason to be at our best. Let's play the game like he's shown us it should be played.	この(球団本拠地名)のシリーズは、(プレイヤー名)の勇姿を見られる最後の機会だ。今夜はベストを尽くすべき試合になる。彼が今まで、プロとはかかあるべきと見せてきてくれたように、今夜は戦おう。
Player of the Game	試合のヒーロー
I know this is your last season, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but it seems you're able to get it done out there as well as ever.	(プレイヤー名) 選手、今年があなたにとって最後のシーズンだという事は知っていますが、今日の軽快なプレイを見る限りまだまだやれるんじゃないかと思わせませぬ。
I did today, anyway.	今日はうまくやれたな。
I'm hoping to go out at a high level. That's the idea, right?	俺はまだまだ高みを目指している。それもまた一興だ？
I can't let these kids show me up out here.	まだまだあんな未熟な奴らに負けるわけには行かないんでね。
How's it feel turning in a performance like this now, compared to early in your career?	若い頃とくらべて、今日のようなプレーが出たことをどう感じていますか？
Same game, same thrill. The game keeps you young.	同じ試合、同じ興奮だ。ゲームは俺を若く保ってくれる。
I'm just happy to help my team get a win. It's a team effort.	チームに勝ちをもたらす事が出来て嬉しいよ。これがチームの力ってやつさ。
I'm gonna enjoy competing while I can, whatever my results.	結果がどうあれ、出来るうちに誰かとかを競う事を楽しもうと思うよ。
Great game, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You gave your fans another thrill, that's for sure. Keep it up.	素晴らしいゲームでした、(プレイヤー名) 選手。ファンの皆様にも感動と興奮を与えた事でしょう。これからも頑張ってください。
Call from an old friend	恩師からの電話
I don't know if you remember this old man, but I once knew you as a young player.	君がこの老いぼれを覚えているかは定かではないが、私は君の若い頃を良く知っている者だよ。
Yeah, Coach. Now we're both old men.	ああコーチ。互いに年を食ったもんだな。
I'd forget the game itself before I could forget you, Coach.	俺がコーチの事を忘れる時は、その前になんかも忘れちゃってるぜ。
Come off it, Coach. I just saw you last Thanksgiving.	冗談はよせよコーチ。去年のサンクスギビングに会ったばかりじゃないか。
Has it been all you thought it would be, [CAREER PLAYER FIRST NAME]?	振り返って、今までの人生は君がそうあると考えていたものになったかね、(プレイヤー名)？
And more, Coach.	それ以上だったよ、コーチ。
Not entirely, but that's life I guess, huh?	理想には届かなかったが、まあこれが人生って奴だろう？
I'll have to reflect on that. It all went by so fast.	よく考えて生きないとな。光陰矢のごとて奴だったよ。
You've still got a lot of life ahead of you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Just a doosie of a chapter ending for you, that's all. Has it been all you thought it would be?	(プレイヤー名)、今後も君の人生は続いていく。その中の最高に輝いた一章が終わりを迎えたってだけの話だ。どうだ、振り返ってみて今までの人生は君がそうあると考えていたようになっただかね？

I can't imagine that's true, but it's kind of you to say so, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Has it been all you thought it would be?	それが本当かは疑わしいが、君はそういう人間だったな、(プレイヤー名)。君の人生はかつての自分がそうあろうと考えていたものだったかね?
Watching you do what you've done in this game has been one of the biggest joys of my small life, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	この試合で君がなしたものをこの目で見る事ができたというのは、わしのささやかな人生の最大の喜びだったよ、(プレイヤー名)。
I would like to have done even more.	まあ、本当はもっと上手くやりたかったけどな。
Well then it was all worth it, just for that.	そう言ってくれるんなら、それだけでも意味があったな。
Well, that is the truth. But you have so much to be proud of, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Watching you do what you've done in this game has been one of the biggest joys of my small life, son.	ふむ、それは事実だろう。だが(プレイヤー名)、君はもっと自分を誇るべきだ。この試合で君がなしたものをこの目で見る事ができたというのは、わしのささやかな人生の最大の喜びだったよ。
I wanted to do more.	もっとやりたかったけどな。
That just means you're human, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. And you will do more. You'll find a new calling to follow. Or it will find you. Congratulations, son, on a heck of a career. You did yourself proud.	ああ、それが人間って奴だ、(プレイヤー名)。そして君ならもっとやれるだろう。これからも色々な事があるだろうし、向こうからやってくるかもしれない。何にせよ、君の輝かしいそのキャリアに、おめでとうと言わせてくれ。君は誇らしい仕事をこなしたんだ。
^b0^ END	終了
I'm not the only one, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You were the source of a lot of joy to your fans, and to fans of the game in general. Congratulations, son. You did yourself proud.	わしだけじゃないぞ、(プレイヤー名)。君は数多くのファンに興奮と喜びをもたらした。そしてそれだけじゃない、野球にもたくさんものをもたらしたんだ。おめでとう。君は本当に誇っている。
Trade	トレード
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I just wanted to check how you are feeling about this trade.	(プレイヤー名)、君がこのトレードについてどう感じているのか聞かせてくれないか。
I'm excited to help the [ORG NAME] pursue a Championship.	(球団名)に優勝をもたらす力になれる事に興奮しているよ。
Not exactly what I had in mind, but I'll make the best of it.	正直どんな気持ちなのかは言えないが、最善は尽くすよ。
This is not what I had in mind at all.	正直言って完全に予想外だったね。
I'm glad to hear that. I know they are excited to have you as well. Give the [ORG CITY NAME] fans a show, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	それを聞いて良かった。彼らもまた、君をチームに迎え入れることに興奮しているだろう。(プレイヤー名)、君の勇姿を(球団本拠地名)のファンに見せてやってくれ。
Sorry, [CAREER PLAYER FIRST NAME], this wasn't my doing. We can't foresee everything that happens in this game. Or control it even if we did foresee it.	済まなかった、(プレイヤー名)。私もこういうことはしたくなかったんだ。けど、この世界の全てを予測出来る訳ではない。まして、予測出来たとしてもどうにもできないこともあるんだ。
Seems like the best thing to do is try to make a go of it here.	どうやら今出来るベストは、何とか上手くやっていくことくらいだ。
Well this is not where I want to spend my career.	まあ、ここは俺のキャリアを過ごしたい場所ではなかったな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], the worst case would just be for the rest of your current contract. I'll review that, look for options as they arise, and get back to you.	(プレイヤー名)、最悪のケースとして考えられるのは、現在残っている契約の中身だな。内容を見直して、何かオプションが出てきたら、すぐに連絡しよう。
That's the spirit. Going forward I'll try to stay on top of any options that arise. In the meantime, give the [ORG CITY NAME] fans a show.	いい心構えだ。何かオプションが出て来るかもしれないからきちんと見ている事にしよう。それはそれとして、(球団本拠地名)のファンに君の勇姿を見せてやってくれ。
I'm not thrilled about being here, that's for sure.	ここに居てもあまり面白くはなかったな。それは言えるぜ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], we had talked about looking into some trade possibilities, but I wanted to be clear that this trade wasn't anything of my doing. It took me totally by surprise. How are you taking it?	(プレイヤー名)、我々はトレードの可能性について色々話し合いを持ったが、誤解の無いように言うと、今回の話は私の望んだものではなかった。私自身も今回の結果に驚いている。君はどう考える?
Great. I couldn't be happier about it, actually.	いいんじゃないか。実際これ以上喜ばしい事はないだろう。
Okay. I'm just going where the wind takes me, I guess.	まあいいよ。俺はただ風の向くままに動いただけさ。
It's not what I was looking for.	俺が求めてたのはこんなじゃない。
I'm so happy to hear that, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. It's a new start, and I know the [ORG CITY NAME] fans are in for a treat. Go get 'em.	それを聞いて安心したよ、(プレイヤー名)。これは君にとって新たなスタートだ。(球団本拠地名)のファンたちもきっと君を迎えてくれるだろう。彼らのハートを掴んでこい。
We do all we can here, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but the fact is we don't pull all the strings in this game. For now I'm gonna need you to bide your time there and do what you do. Sorry if it's not your ideal. It happens.	(プレイヤー名)、我々はただ我々のできることをするだけなんだが、今回に関しては積極的に話を進めた訳じゃないんだ。今はもうあっちで君がベストを尽くしてくれるのを祈るしかない。これが君の理想でなければ我々は謝るが、たまたまこうなってしまったんだよ。
Slump	スランプ
[CAREER PLAYER FIRST NAME], your recent struggles continued today. To what do you attribute this rough patch?	(プレイヤー名)選手、今日も引き続き調子がよろしくなかったようですが、今回の不調の原因はどこにあるとお考えですか?
I don't know. Wish I did. It's frustrating.	知らないよ。わかれば苦労しない。
It happens. I'm just trying to work through it.	もう起きたことだ。何とかしようとしているよ。
No comment.	ノーコメントだ。
Are you dealing with an injury, or an off-the-field distraction of some kind?	何か怪我を抱えたり、球場外で問題を抱えたりといった事は?
You're a distraction.	邪魔といえばあんたが邪魔だな。
Like I said, I don't know what it is.	言っただろ。何が原因が俺にもわからないよ。
No. It's just part of baseball. I'll figure it out.	それも含めての野球だろ。原因はつきとめてみせるよ。
Are you gonna make any particular changes?	何かを変えるという事でしょうか?
You always make adjustments, try to improve. But nothing big.	改善のためには常に何かを変え続けたいとな。だが大きく変えはしない。
Yeah, I'm gonna to stop talking to reporters.	ああ、取材を受けるのをやめようと思う。
No.	いや。
Are you okay physically?	体は大丈夫なんですか?
I'm fine. Just not getting it done right now.	大丈夫だ。今この時間を終わらせられないのがアレだけどな。
The long season takes its toll. That's no excuse, though.	長いシーズン、こういう事もある。言い訳にはならないけどな。
Best of luck getting back on track, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	(プレイヤー名)選手の調子が元通りになることを祈ります。

[CAREER PLAYER FIRST NAME], when you turn in a performance like this at this point in the season, with the Postseason around the corner-- it just seems like you are determined to carry your team as far as you can.	(プレイヤー名) 選手、ポストシーズンのこの時期に今回のようなプレイをみせてくださって、私達としてはあなたがこのチームを遠くまで引っ張るという決意があるように感じられました。
I'm a runaway train. Everybody get on board. Let's go.	俺は暴走列車だ。行くとこまで連れて行くぞ。
I just love this game. And, some days, it loves me back.	俺はこういったゲームが好きだ。そしていつか、ゲームも俺のことを気に入ってくれるだろう。
I do want to be a leader, but this game takes a team effort.	引っ張っていければいいが、今回はチーム全体の力だろう。
Do you embrace the pressure and expectations that come with being perceived as a leader?	チームを引っ張るリーダーとして、周囲からの期待と重圧をどう受け止めていますか？
What's pressure? Never heard of it.	重圧？ 何の話だ。
Bring it on. All that. I'm a bad man.	全部まとめてかかってこい。俺はそんなやわな男じゃない。
I don't think about that stuff. I'm just having fun.	そんな事は考えた事がない。ただ楽しくやっただけだ。
Well, you did more than your fair share in this one, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	さて (プレイヤー名) 選手、今回あなたはより多くの仕事をこなしました。
Another day, if I'm off, they'll pick me up. That's a team.	俺がダメだった時には、他のやつがカバーしてくれる。それがチームってやつさ。
I guess so. I can't help if I got mad skills.	そのようだな。俺が何か変なスキルを身につけたとしても仕方が無いな。
I just wanna win baseball games. I love it.	俺はただ試合に勝ちたいだけだ。勝つてのはいもんだぞ。
Great game, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Good luck going forward.	素晴らしい試合でした、(プレイヤー名) 選手。引き続き頑張ってください。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], how do you explain your game falling off the way it has lately?	(プレイヤー名) 選手、ここに来て試合を落としてしまった事について、どうお考えですか？
I don't. I just work to turn it around.	特に何も。俺はただ状況を良くするように働いただけだ。
I'm just not doing the things I need to do.	俺は必要な事をしていない、それだけだ。
Every player hits a bad streak at some point.	誰だって調子が悪い時はあるだろう。
There had been some speculation that you might be close to being called up to the Majors. Do you think this will hurt those chances?	近々メジャー入りの可能性が噂されていました。今回のプレーでそのチャンスが遠のくといった事は考えられますか？
Well, it certainly won't help.	まあ、確かに良くはなかったな。
I'm gonna get there. But when exactly is not up to me.	俺は必ずメジャーに行く。ただ、それがいつなのかは俺が決める事じゃない。
I can't speculate on that stuff. I just work to improve.	噂を気にしている暇はない。自分をもっと磨くだけだ。
Thank you, [CAREER PLAYER FIRST NAME], good luck.	(プレイヤー名) 選手、ありがとうございました。頑張ってください。
Strong Play	ファインプレー
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you've been tearing up the [RTTS LEAGUE]. What's your response to speculation that the [ORG NAME] should call you up?	(プレイヤー名) 選手、素晴らしいプレイで (RTTSリーグ名) を駆け回っています。(球団名) があなたを召集しようとしていると言う噂について、どうお考えでしょう？
I think they should. I think I can help them.	そうすべきだろう。俺なら必ずチームの助けになる。
That's up to them. But, yeah.	それは彼らの問題だが、そうなるが良いな。
I can't think about that stuff. I gotta just play.	まだそんな事は考えられない。ただ試合に出てプレーするだけだ。
Why do you think you haven't gotten the call yet?	何故今まで召集を受けなかったか、理由は考えられますか？
Good question. Ask them that.	良い質問だ。それはあっちに聞いてくれ。
Who knows. Maybe they don't have my number.	さてね。彼らは俺の存在を知らないんじゃないのか。
I know they have their reasons. But my time will come.	彼らには彼らの理由があるだろう。けど、俺の番はやって来るさ。
You think you are ready to make the jump?	あなた自身は召集を受ける準備は整っているか？
The question is: are they ready for me?	彼らこそ俺を使う準備が出来ているのかと聞きたいね。
I'm confident. But, again, that's up to them to decide.	俺には自信がある。だがさっきも言った通り、彼らの決断次第だ。
Do you think your game is ready?	あなた自身は準備が出来ているか？
Heck yeah. I'd run all the way there, if they called.	ああそうだ。もし呼ばれたら俺は全力で走っていくさ。
I feel ready. But I'm gonna keep getting better, too.	準備は出来てるさ。けど俺は自分を磨き続けるだけだ。
I trust the G.M. and my coaches to determine that.	G.M.とコーチがきちんと判断してくれると信じてるよ。
Thanks, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Keep it up and I'm sure it won't be long.	(プレイヤー名) 選手、ありがとうございました。近いうちにメジャーでお会いしましょう。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], there were some who doubted you could maintain this level of play at your age. How are you able to do it?	(プレイヤー名) 選手、今のあなたの年齢で果たしてこのレベルのプレイが出来るのかと疑っていた人たちがいましたが、実際どうやってプレイの質を保っているんですか？
I don't know. I just keep going.	知らないよ。俺は歩き続けるだけだ。
The game keeps me young, I guess.	試合が俺を若く保ってくれているだろう。
What age? I don't know what you're talking about.	年齢？ 年齢で決まるかどうか、俺にはわからないな。
Assuming you continue to maintain this level, how long do you see yourself continuing to play?	あなたはご自分のプレーの質を保ち続けているように思いますが、これが後どのくらい続くとお考えですか？
For as long as I can keep helping my team win.	チームを勝たせる為に行ける所まで行くよ。
Has anybody ever played to 50?	50歳でまだ現役だった奴は居るか？
Not thinking about that. Staying in the moment.	考えてない。俺は今を頑張るだけだ。
I don't think so. I know the fans would love to see it though, so good luck with that, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	居ないと思います。もちろんファンはその姿を見てみたいでしょう。(プレイヤー名) 選手がそうなる事を祈ります。
Sounds good, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Keep it up.	良い言葉です、(プレイヤー名)。頑張ってください。
Errors	エラー
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm gonna have to sit you down. Maybe a little break will do you good.	(プレイヤー名)、ちょっとそこに座ってくれ。君には少し休養が必要じゃないかと思ってるな。
That's not necessary.	そんなものは必要ないよ。

I talked to you about the errors. I'm not trying to punish you. We just need you to focus up. Be ready to step it up when we call on you.	以前にもエラーについて話をしたが、何も君を責めようという訳じゃない。ただ、きちんと認識しておいて欲しいというだけだ。次に呼び出すまでにちゃんと考えておいてくれ。
This is stupid.	馬鹿げた話だ。
I understand. I'll sit.	わかった。座ってるよ。
What would be stupid would be to keep playing somebody who is not getting their job done. Think about it.	まともに仕事をこなせない状態の者に仕事をさせ続けるほうが馬鹿ってもんだ。良く考えるように。
Baserunning	ベースランニング
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you've been talked to about exercising restraint in trying to steal bases. I'm gonna have to sit you down to think it over.	以前にも無茶な盗塁を控えろと言われたはずだ。一度じっくり話したほうがいいなこれは。
What part of "red light" do you not understand, [CAREER PLAYER FIRST NAME]? No more base stealing. Grab some bench and think about it.	走るなと言われて走るヤツがどこにいる！盗塁はもうするな。ベンチでじっくり考えとけ。
You were warned about not trying to be a hero stealing bases out there. Ride the pine while you think it over.	盗塁でヒーローになろうとするなと注意したはずだ。ベンチに座って考えてろ。
You're not a base stealer right now, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You've been told that. You're benched until you get it through your head.	今の君は盗塁すべき選手ではない。前にも話したはずだ。きちんと理解できるまではベンチだな。
But I really thought I had a jump on that one.	俺は本当に行けると思ったんだ。
Unless the pitcher actually falls asleep on the mound, I don't want you trying to steal bases.	ピッチャーがマウンド上で居眠りでもしていない限り、君には盗塁をしてほしくないんだ。
Player Development	選手の成長
[CAREER PLAYER FIRST NAME], we're all really impressed with the level you've been able to get to at such a young age.	(プレイヤー名)、この若さでこのレベルまで上がってきたという事実に、私はとても深い感慨を覚えている。
It is impressive.	ああ、まったくだな。
I visualized it, but it's even surprised me some.	俺も少し驚いているよ。
Thank you, Skip.	ありがとう、監督。
At this pace, you could be an All-Star by next Thursday, and in Cooperstown by the following weekend.	このままだと、次の木曜にはオールスターの試合、その週末にはクーパーズタウンにいるかもしれんな。
Go on.	まったくだ。
Now you're pulling my leg.	それは持ち上げすぎだろう。
Aw shucks, Skip.	やめてくれよ監督。
Seriously, though, keep it up. We've got big plans for you.	まあ真面目な話、引き続き頑張ってくれ。私達も君にはやってもらいたいことがあるからな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], there's some talk that you could be called into action in time for the Postseason. Think you're ready to help the [ORG NAME] get to the World Series?	ポストシーズンに向けてお呼びがかかるかもしれないと聞いたぞ。(球団名)をワールドシリーズに連れていく手助け、なんて興味あるか？
Have you seen my numbers lately?	俺の戦績は知ってるんだろ？
I'm just gonna be me, and let them decide when I'm ready.	自分にできることをやる。それで出番があるなら出るだけさ。
Just keep doing what you've been doing, and don't fall off the horse. You could find yourself thrust into the spotlight at a moment's notice.	今までこなして来たことを続けて、決してヘマはしない事だな。そうすればいつか、注目を浴びるチャンスが訪れるよ。
Independence Day	独立記念日
Men, today is the 250th birthday of the great U.S. of A., and this game you're making a living playing is a national treasure. Let's honor America today by playing the game with joy and appreciation, and playing it right.	諸君、今日は偉大なるアメリカ合衆国250歳の誕生日。そして諸君らの生業であるこのスポーツこそ、アメリカの至宝だ。今日は喜びと感謝を込めた素晴らしいプレーでアメリカを称えようじゃないか。
^b0^ PEP TALK BOOST ACTIVATED 2X POINTS	スピーチの効果で獲得ポイントが2倍に
Management instructed us to get a look at you as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION] for a short time.	フロントからの指示で、しばらく君を(新ポジション名)として使ってみたい。
Seriously?	本気か？
Mind if I ask why, sir?	理由を聞いても？
Okay, whatever you need, Skip.	ああ、監督に従うよ。
It might help us out down the line to have some versatility in how we can use your skill set.	複数のポジションができれば君を使いやすくなる。チームの将来にとってもプラスだろう。
But I was brought here as a [CAREER PLAYER POSITION].	けど、俺は(現ポジション名)として雇われたはずだ。
But I have no experience as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION].	けど、(新ポジション名)の経験はゼロだ。
I see.	なるほど。
You were bought here as a ballplayer, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Part of that is doing what the team asks of you.	君は野球選手として雇われてるんだ。チームが必要とする役割を果たせ。
I'm a [CAREER PLAYER POSITION]. Now you know.	なら教えてやる。俺は(現ポジション名)だ。
It's just totally new to me.	まったくの初心者だぞ。
Yes, of course.	ああ、当然だ。
Fine. Ride the pine then, [CAREER PLAYER POSITION].	そうか。ならベンチをあたためてろ。
It could take a few games for you to settle in, of course. Once you do we'll have you play eight or ten games and go from there. It's not permanent. Just have fun with it.	もちろん、数試合は様子を見る。慣れたところで8から10試合ほどプレーしてもらい、それからまた話し合おう。これで決まりってわけじゃない。楽しんでやれ。
I just don't feel good about this. I'm a [CAREER PLAYER POSITION].	この話には気が乗らない。俺は(現ポジション名)だ。
I'll try.	やってみよう。

Sure thing, Skip.	わかったよ、監督。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I got a call from management. They said you refused to play some games as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION]. What happened?	フロントから電話があったぞ。(新ポジション名)としてプレーしてみるのを拒んだそうだな。何があった？
That's it. I told them no, that's not my position.	そうさ。断ったんだ。あそこじゃプレーできない。
I don't know. It happened so fast.	自分でもよくわからない。
I didn't want to switch. I didn't know they'd bench me.	コンバートが嫌だった。まさかベンチ行きとはね。
They said they'll return you to the line up, but you've got to be willing to give it a go as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION]. Just temporarily.	フロントはスタメンに戻すと言っている。だが、(新ポジション名)にトライする姿勢を見せる。あくまで今だけの話だ。
They say temporarily. Isn't that just how it starts?	今だけの話ね。最初はそう言うだろうな。
Okay, fine. But I don't like it.	わかったよ。気に入らないがね。
You're not in a position to be pushing back on anything, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. If you were, I'd be there to back you. But for now you've got to tow the line.	君は文句を言える立場にないんだ。できれば守ってやりたいが、今はおとなしく指示に従え。
What if they try to make it permanent?	けど、永久にコンバートされたら？
If that happens, we can discuss it. But slow down, let's not get ahead of ourselves-- you're just getting started. Just take it one day at a time, work to keep improving, and make yourself an asset to the club.	その時はまた話し合おう。だが、まず落ち着け。あせらなくていい。君はまだ若い。毎日少しずつ腕を磨いて、まずはチームに必要な戦力となってみせる。
I don't like this.	気に入らないね。
Okay. If you say so.	わかったよ。あんたがそう言うなら。
Maybe it's time we get serious about finding a sports agent to bring on board, to help deal with this kind of thing. I'm gonna start looking into that some more.	そろそろこの手のことを任せられる代理人を探すべきかもしれん。少し調べてみよう。
We'll be looking to get you back in your original role going forward. Your versatility is a plus, though, and we will call on it when necessary.	近いうちに本来のポジションへ戻ってもらうが、複数の役割をこなせるのは強みだ。必要な時は力を借りたい。
I must say, I'll be happy to be switching back.	正直、戻れてうれしいよ。
Whatever you need. It's been fun.	いつでも言ってくれ。楽しかったよ。
You could probably have a future in either spot. It can often come down to team needs, but how your position specific skills progress is a also big factor.	君はどちらのポジションでもやっていけそうだな。ポジションはチーム事情で決まることもあるが、そのポジションに必要な能力の成長度合いも重要な判断材料になる。
I could use some coaching on that stuff.	その点でアドバイスが欲しい。
Sounds like you know where you want to play. Do you want to talk to a coach about streamlining your development in that direction?	ポジションは自分の中で決めてるようだな。その方向でコーチと具体的な話をしたいか？
Yeah, I could use some guidance.	ああ、ぜひ教わりたい。
I'm good on that. Thanks.	間に合ってるよ。どうも。
We like your potential as a [CAREER PLAYER POSITION] and, the fact is, the club does have need at that position at the Major League level. What would you think about going forward in that role?	チームは君の(現ポジション名)としての素質を買っている。実際メジャーレベルでも、そのポジションは人材不足だ。今後も続けてみないか？
My heart is kinda set on being a [CAREER PLAYER LAST POSITION], sir.	俺の心は(旧ポジション名)で決まってる。
Would this be permanent?	この先ずっとか？
Whatever I can do to help the [ORG NAME] win a Championship.	(球団名)がチャンピオンになるためなら、何だってする。
The club does like you as a [CAREER PLAYER LAST POSITION], too, so we're not gonna force your hand. But making the switch could get you to the Show quicker. With the [ORG NAME], anyway.	チームは(旧ポジション名)としての君の能力も評価している。だからムリには言わないが、このコンバートでメジャー昇格は近づくかもしれん。(球団名)では、だが。
When you put it that way, count me in. I guess.	あんたがそう言うなら、従うよ。
If I say yes, would it be for good?	決めたら後戻りはできないのか？
I'm a [CAREER PLAYER LAST POSITION], Skip.	俺は(旧ポジション名)だ、監督。
Nothing's ever permanent. As our team make-up and organizational needs change, we re-evaluate.	不変なものなどない。チームの編成やニーズによっても変わってくる。
I'd prefer to develop as a [CAREER PLAYER LAST POSITION], if that's okay.	できれば(旧ポジション名)を目指したい。
Okay, I'll do it. But I want to end up as a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	わかった、やるよ。ただ、最後は(旧ポジション名)に戻りたい。
As organizational needs change, we re-evaluate. I'm not gonna force your hand, son. But your best chance to help the [ORG NAME] in the short term could be as a [CAREER PLAYER POSITION].	チームのニーズによっても変わってくる。ムリには言わないが、短期的には君が(球団名)にもっとも貢献できるのは、(現ポジション名)としてだろう。
Even so, sir, I'd prefer to develop as a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	それでも、(旧ポジション名)を目指したい。
Okay, I'll do it. But I hope to end up a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	わかった、やるよ。だが、最後は(旧ポジション名)に戻りたい。
Okay. Put me wherever will get me to the Show sooner.	わかった。昇格が近づくなら何だってやるさ。
Then keep focusing on it in your training, and hone the appropriate skills. If you become the prototype of a [CAREER PLAYER LAST POSITION], then who's gonna argue?	だったら今後もその練習を続けてスキルを磨くといい。君が(旧ポジション名)らしくなれば誰も文句は言わんさ。
What is the prototype? Can somebody coach me up on that?	“らしく”って何だよ？誰か教えてくれ？
Okay. I'll play along, for now.	わかったよ。今は協力する。

Makes sense, sir. I'm on board.	なるほど。乗ったよ。
We'll aim to bring you along as a [CAREER PLAYER POSITION], then. It doesn't have to effect your training focus- you can still work to hone the attributes that will get you where you really want to be down the line.	では（現ポジション名）としてチームに帯同してもらおう。トレーニング内容を変える必要はない。引き続き、君が本当にやりたいポジションの腕を磨いてもかまわん。
I could use some coaching on that.	そこはコーチをつけてくれ。
I admire your conviction, son. Since it's where your heart is, I'll put you out there as a [CAREER PLAYER LAST POSITION] as much as possible, for now, and encourage you to keep developing the skills that suit the role.	見上げた信念だ。そこまで言うなら、しばらくはなるべく（旧ポジション名）として試合に出そう。役割に合ったスキルを磨き続けるといい。
I appreciate it, Skip.	感謝するよ、監督。
Which skills? Could I get some guidance on that?	どのスキルだ？ 教えてもらっても？
I understand they asked you to move forward as a [CAREER PLAYER LAST POSITION] and you balked. That's showing some brass, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	上から（旧ポジション名）として続けていくよう命じられたが、断ったそうだな。大した度胸だ。
I've got my own plans.	俺にも考えがある。
Did I do wrong?	まずかったか？
Yes. And I don't want to get into it right now.	ああ。今その話をする気もない。
You've always had moxie, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. It makes me a little nervous sometimes but I believe in you, son, and I have a feeling it could serve you in this game.	いつもながら威勢がいいな。たまにちよいと不安になるが、私は信じている。この世界ではブラスになりうる資質だ。
Well, if you're thinking of starting as a [CAREER PLAYER POSITION] for the [ORG NAME], [MLB STARTER] is the guy standing in your way.	まあ、君がこのチームで（現ポジション名）としてスタメン入りするには、（メジャーのレギュラー選手名）に勝たないとな。
Hmm. I hadn't thought about it like that.	ふむ。そこまでは考えなかった。
What are you getting at, Coach?	何が言いたい、監督？
Well I'm just gonna have to be better than him.	とにかく勝てればいってことだよな。
If they were wanting to move you there, you might make the [ORG NAME] lineup sooner as a [CAREER PLAYER LAST POSITION]. Of course, if you excel as a [CAREER PLAYER POSITION], they may just trade you for a need.	彼らが君を昇格させるつもりなら、（旧ポジション名）としてのほうが（球団名）のスタメン入りは早くなるかもしれない。もちろん、もし君が（現ポジション名）として卓越すれば、必要に応じてトレードに出せるが。
Or trade [MLB STARTER] for a need.	（メジャーのレギュラー選手名）をトレードに出すって手もあるぜ。
Go ahead and tell them I'll make the switch, after all.	コンパートに応じるって伝えてくれ。
Which is fine. I never loved the [ORG NAME] anyway.	それでいい。（球団名）は元から好きじゃない。
Are you sure, [CAREER PLAYER FIRST NAME]? I don't want to talk you out of something your gut is telling you to do. I'll support you either way.	いいの？ 君が本当にやりたいことを言ってくれ。どちらを選ぼうと私は君の味方だ。
I'm sure. I'll go forward as a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	大丈夫。（旧ポジション名）としてやってく。
I want to remain a [CAREER PLAYER POSITION] if I can.	できれば（現ポジション名）を続けたい。
I'll tell them, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. They may be streamlining you to fill that role at the Major League level. Let's hope so.	伝えておこう。メジャーでの穴埋め要員としてテコ入れが入るかもな。そう願おう。
Do you not approve?	賛成じゃないの？
Yes, and I don't want to get into it right now.	ああ。今その話をする気もない。
You might make the [ORG NAME] roster sooner as a [CAREER PLAYER LAST POSITION]. That could be what they're thinking.	（旧ポジション名）のほうが、早く（球団名）のレギュラーになれる。そう考えてのことかもな。
Even so, I'm thinking long term.	それでも、先のことを考えたい。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], the club has decided to aim towards bringing you along as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION] for the time being.	しばらくの間、君を（新ポジション名）として使っていく方針に固まった。
Aw, man. Why?	ええ、なぜ？
But I like being a [CAREER PLAYER POSITION], Skip.	けど、俺は（現ポジション名）が気に入ってる。
That works for me.	それがかまわない。
I guess that's where the organization has decided you could stand to help us most right now. It makes sense to somebody upstairs.	今はそれがチームにとって最善だという判断だろう。上の意向だ。
But it doesn't make sense for me.	けど、俺には理解できない。
Where's this leave my future as a [CAREER PLAYER POSITION]?	（現ポジション名）としての未来はどうなる？
Okay, I get it. Sure.	ああ、わかった。もちろんさ。
You can keep working towards that if you want. But right now this club needs you as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION].	練習は続けてもかまわん。だが、今のところチームは君を（新ポジション名）として必要としている。
This feels like departure from my goal.	目標が遠のいた感じだ。
Okay, Skip.	わかったよ、監督。
What's the matter with you? If you respond, this could be an opportunity for you to make the [ORG NAME] roster. Isn't that your goal?	何を言ってる？ 素直に応じれば、（球団名）のロースターに入れるチャンスだ。それが目標では？
My goal is to be a Major League [CAREER PLAYER POSITION].	目標はメジャーの（現ポジション名）になることだ。
Hard to argue with that, I guess. Okay, I'll go along.	ごもつとも。ああ、従うよ。
Well, you're close to finding yourself on a Minor League bench. This isn't an asking thing, [CAREER PLAYER FIRST NAME], this is a telling thing.	だったら、マイナーのベンチを温める日も近いぞ。こいつはお願いじゃない、（プレイヤー名）。命令だ。
I say this is a smelling thing.	気に入らないね。
Maybe I should talk to my representative.	代理人と話したい。

All right then, fine. I'll do it.	わかったよ。従おう。
You're getting a chance to compete for an open Major League roster spot, and you're bellyaching about it. Get your head on straight, son.	メジャーのロースター枠をつかむチャンスだ。グチグチ言わず、集中しろ。
You just secured yourself a spot on the bench, son. Go make yourself comfortable there.	では、一生ベンチを温めてろ。好きにくつろげ。
You do that. But it'll have to wait. We don't allow benched players to make phone calls during a game. Now go ride the pine.	そうしろ。だが今は待て。控えの選手は試合中の電話は禁止だ。さ、ベンチに座ってろ。
The [ORG NAME] are hoping somebody from within the farm system can answer this need. Time to really show your stuff, kid.	(球団名) はファームの中から、このニーズに答えられる選手が出てくることを望んでる。自分の力を見せつける時だぞ。
We'd like to move you over to primarily being a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION] for us, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. It might actually suit your game, and the analytics suggest it could make us better.	チームのため、君を(新ポジション名)にコンバートしたい。そのほうが能力を生かせるし、データからも、よりチームに貢献できるはずだ。
Skip, I'm not sure that makes sense for me.	合理的とは思えないな、監督。
Wasn't in my plans, but I guess if it will help the club.	寝耳に水だが、チームのためなら。
You got it, Skip. Sounds great to me.	わかったよ、喜んで。
Thanks for being a team player on this, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I think it could work out well for everybody.	チームのために感謝する、(プレイヤー名)。これで皆が幸せになれるかもな。
I know it might not have been in your plans, but we'd like you to make the adjustment. Maybe it's for the best. What do you say?	寝耳に水なのは分かるが、適応してほしい。それが互いのためかもしれん。どう思う？
Honestly, I don't love being asked to do this.	正直、こんな頼みは願ひ下げだ。
If you really think so, I'll try it.	あんたがそう思うなら、やってみよう。
Sure, what the heck.	いいぜ、好きにしろ。
Tell you what: I'll run this back up the flagpole. But in the meantime, work to bolster up your positional skills. Ultimately, I'm not the decider on these things.	こうしよう。上にもう一度掛け合ってみるが、ひとまずは守備を練習してスキルを磨け。最終的に判断を下すのは私じゃないでな。
Son, it's my job to do what's in the best interest of this team and this organization. And some of these things come from upstairs.	チームや組織にとって最善のことをやるのが私の仕事だ。そして、こうした指示の一部は上から届く。
This is garbage, sir. I'm a [CAREER PLAYER POSITION].	冗談じゃないぜ。俺は(現ポジション名)だ。
Respectfully, sir, I just don't feel great about this.	お言葉だがね、いい感じがしない。
Okay, if you say so.	わかった、あんたが言うなら。
Okay, calm down. I see you have passion for what you are trying to do. Let me run this back up the flagpole. But I suggest you put some attention on your positional skills. I do admire your fire, kid.	わかった、落ち着け。君の情熱はよく分かる。何をやるうとしているかも。上にもう一度かけ合ってみるが、少し集中して守備を磨け。まあ、いい根性してるよ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], we had an idea that we're scratching our heads about. How would you feel about going forward as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION]?	(プレイヤー名)、頭を悩ませていることがひとつあってね。(新ポジション名)へ転向することについてどう思う？
For real?	本気か？
I might be open to it. Why?	面白いかもな。なぜ？
Not good.	最悪だ。
We've been evaluating the team make-up and it might make sense for us to shuffle the deck a little. Would you consider making the switch for the team?	チーム編成を見直して、メンバーをちよいとシャッフルしてみるべきに思えてね。チームのためにコンバートを考えてくれるか？
I'm not sure I'd be happy there, Skip.	喜んでいいのかわからんね、監督。
That sounds like a fun change, actually. Sure, I'm game.	楽しいかもな。わかった、応じよう。
Fair enough, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. It was just a whim, really.	確かにな。まあ、ほんの思いつきだよこれは。
Okay, we'll give it a try. You're a heck of a team player, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. It means a lot to the club.	ではやってみよう。君は素晴らしいチームプレイヤーだ、(プレイヤー名)。本当に助かる。
Hey, [CAREER PLAYER FIRST NAME], sorry to bother you. I was struck with an outside of the box idea. Can I run it by you?	やあ、(プレイヤー名)。ジャマしてすまない。ひとつ突飛なことを思いついてね。話しても？
Uh oh. Here it comes.	ついに来たか。
Sure, shoot.	ああ、どうぞ。
If it involves me moving out of my spot, no.	コンバートなら断る。
Yeah, I kinda figured you'd say that. Sorry, I had to check. Cheers, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	ああ、そう言うと思った。すまない、一応確かめたくてね。それじゃ、(プレイヤー名)。
Our metrics indicate we might benefit from using you as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION] going forward.	データを見ると、今後は君を(新ポジション名)として使ったほうが有益に思えてね。
My metrics indicate that you are a math nerd.	俺のデータじゃ、あんたは数学オタクだ。
That so?	そうなのか？
I'm not for that, really.	気が進まない。
This stuff works. But I'm only asking. If you don't love the idea, then forget I ever mentioned it.	役に立つんだよ、これが。まあ、聞いてみただけさ。気に入らなければ忘れてくれていい。
Mentioned what? Did you mention something?	うん？何か言ったか？
I'm up for it. Let's try it out.	賛成だ。やってみよう。
I don't love the idea.	気に入らないな。
I'll take that as a compliment. C'mon, this stuff works. What do you say? Am I wasting my time?	そいつは誉め言葉とみなそう。頼むよ、数字は嘘をつかない。どう思う？時間のムダか？
No, you're wasting my time, Poindexter.	ああ、俺の時間をムダにしてる、ガリ勉野郎め。
If your nerd stuff says it'll make us better, then let's do it.	あんたの数字がチームを強くすると云ってるなら、やってみよう。
I guess I'd rather not.	遠慮しとくよ。

Alright, cool. Let's see how it goes.	よし。どうなるか見ものだ。
Fair enough, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I just thought I'd check. Cheers.	よかろう。一応確かめただけだ。ジャマしたな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], we were wondering if you would be okay with us aiming to use you as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION] going forward?	(プレイヤー名)、今後は君を(転向先のポジション)として使いたいが、かまわないか？
Yeah. I'd do that.	ああ、やってみよう。
I'm not crazy about the idea.	ワクワクはしないな。
We're always considering different moves or acquisitions we might make, and how we might shuffle the deck to accommodate them.	チームは常にテコ入れや、血の入れ替えを考えている。それに対応するため、どうラインナップをシャッフルするか。
Makes sense. Sure, I'll go along.	なるほど。わかった、応じよう。
I suppose I could.	やってみてもいい。
I'm pretty comfortable where I am.	今のままで満足だ。
We don't want to feel like we're twisting your arm on this, but it's something we think would be a good idea to try.	我々もごり押ししたくはないが、試してみる価値はあると思うぞ。
Okay, I'm game.	よし、乗ったよ。
I'm not sure I agree.	同意しかねるな。
If you say so.	あんたがそう言うなら。
We're always considering different moves and acquisitions we might make, and how we might shuffle the deck to accommodate them.	チームは常にテコ入れや、血の入れ替えを考えている。それに対応するため、どうラインナップをシャッフルするか。
I suppose I could play along.	協力してもいいが。
I'm not loving this.	気が進まない。
We don't want to push you into something you're not comfortable with, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. We'll just shelve the idea for now. But think about it.	君が望まないことを押しつづけたくはない、(プレイヤー名)。この件は一時保留するが、考えといてくれ。
Thanks, [CAREER PLAYER FIRST NAME], You have our gratitude. I think it could work out well for us all.	ありがとう、(プレイヤー名)。感謝する。チーム全体が良い方向へ向かうはずだ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I understand you got sat down for refusing a position move. Is that true?	(プレイヤー名)、コンバートを拒否してベンチ行きを食らったか。本当か？
I won't play as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION].	(新ポジション名)になる気はない。
They made it seem like it was my choice before.	自分で決めることかと思ってたんだ。
I got a little stubborn. Sorry.	ちよいと意地になってた、すまない。
So you're willing to give it a go as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION]?	なら、(新ポジション名)に挑戦してみる気になったか？
If I give in to this, why would they ever give me what I want?	この要求に屈したら、自分の望むものは得られなくなるだろう？
Yeah, I'll do it.	ああ、やるよ。
We can keep affirming your long term intentions to them. Plus there are other clubs, too-- things can happen. But I need you to be on the field, progressing as a player.	君の長期プランを訴え続けるのもいい。他のチームもあるしな。色んなことが起きる。だが、私としては君にグラウンドに立ち続け、選手として成長してほしい。
Not as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION], I won't.	(新ポジション名)としてはイヤだね、ごめんだ。
Okay, fine. I understand. I'll do it.	ああ、わかった。そうしよう。
Well, we don't have much leverage yet. But that can change. And pressure can be exerted.	今はそこまで押せる材料がないが、状況は変わりうる。プレッシャーをかけることも可能だ。
That's what I'm doing right now, by holding out.	今まさにそうやってる。持久戦だ。
Do whatever you can. I'm a [CAREER PLAYER POSITION].	やれるだけやってくれ。俺は(現ポジション名)だ。
Okay, I get it. I'll play along for now.	ああ、わかった。今は協力しよう。
Okay. But I can't promise quick results. In the meantime, you're gonna tow the line and do what they need you to do?	よかろう。だが、すぐに結果が出るとは限らん。それまでは言うことを聞いて、必要なことやってくれるか？
No. I'm gonna refuse, and pressure them like you said.	イヤだ。断る。あんたが言うようにプレッシャーをかけてやる。
Yeah, I will for now. But don't just forget about me.	ああ、今はそうする。けど、俺のこと忘れるなよ。
But while benched, you won't be playing and improving. That's how they exert pressure on you. And their pressure may hurt you more than yours hurts them. That's called leverage.	だが、ベンチにいたらプレーできない。進歩もしない。彼らはそうやってプレッシャーをかけてくる。そして君が彼らにかかるプレッシャーよりも、受けるプレッシャーのほうがダメージが大きいかもしれない。締め上げつてやつだ。
So be it. It's a game of chicken.	やるならやれ。根競べだ。
I see. Okay, I'll do it your way.	わかったよ。あんたの言うとおりにする。
Okay. Let's both go to work to get you where you want to be. And the best way to do that is for you to excel on the field, in whatever role they have you.	よかろう。君が希望のポジションにつけるよう、共に努力していこう。それにはどんな役目を与えられようと、フィールドで輝くことが一番だ。
And what are you gonna do?	あんたは何をしてくれる？
Okay. Will do.	わかった。任せとけ。
I'll just do my job, which includes keeping tabs on your options-- within the limits of what's allowed, of course. They do have you under contract, after all. Gotta play by the rules.	自分の仕事をするだけだ。君に与えられた選択肢を、できる限り追っていく。結局のところ、君は契約に縛られている。ルールに従ってやるしかない。
Look, I don't want to argue. You know what I think. But I'll support you, whatever you want. Now what do you want to do?	なあ、ここで議論するつもりはないんだ。わかるよね。それでも、私は君を支援したい。どんな希望にも応じよう。で、君はどうしたい？
I'm gonna wait them out.	球団をじらし続けるさ。
Fine. I'll play as a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION]. For now.	わかったよ、(新ポジション名)になろう。とりあえずつてことだな。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'll see what I can do on my end. And we'll see what happens.	わかった、(プレイヤー名)。私のほうでやれる手を打って、しばらく様子を見守ろう。

But you're not playing as a [CAREER PLAYER POSITION], either. How does that help?	だが、(現ポジション名)としてもプレーできなくなる。結局は君が損するだけでは？
They'll have to trade me.	球団は俺をトレードに出すさ。
What would you suggest?	あなたの考えは？
Maybe. But what if they make you sit on the bench all season first?	かもしれない。だが、それがまとまるまで、今季ずっと、ベンチに座らされたら？
So be it. I'm not a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION].	かまわない。俺は(新ポジション名)じゃない。
Advise me, then.	ならどうしろって？
Fair point. Okay, I'll go along with it for a while.	痛いところ突くな。わかったよ、今は協力する。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I don't love this. Our leverage is limited at this point. But I do understand your point of view, and I'm here to support you in whatever you want. You sure you want to proceed this way?	気が進まんね、(プレイヤー名)。今は立場的にこっちが弱い、君の言い分もわかるし、私は君の味方だ。どんな希望にも応じよう。このまま話を進めても？
Tell me what I should do. What's your angle?	助言がほしい。あなたの見解は？
Okay, I'll be a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION]. For now.	わかったよ、とりあえず(新ポジション名)を受けるさ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I understand they asked you to be a [CAREER PLAYER SUGGESTED TRY POSITION] and you passed on it.	(新ポジション名)へのコンバートを求められたが、断ったそうだな。
Can you believe they had the nerve to do that?	ああ、厚かましい連中だよ。
Yeah. They were really leaning on me about it, too.	ああ、それも脅し半分だった。
Do you think I should have agreed?	応じるべきだったか？
Well, let me ask you this: how committed are you to staying with the [ORG NAME]?	ひとつ聞きたい。どうしても(球団名)に残りたいか？
Not very, if they're gonna be shuffling me around.	いや、たらい回しは望まない。
I'm open to change.	移籍もやむなしだ。
I prefer to finish my career here.	このチームで引退までプレーしたい。
Would you want me to look into trade possibilities, [CAREER PLAYER FIRST NAME]? Realize, of course, that another team would put you at whatever position they needed you at.	トレードの可能性を探ってみるか？もちろん、別のチームで希望のポジションにつけるとは限らないが。
Do it. They don't seem to be appreciating me here.	やってくれ。俺はこのチームでは評価されてない。
No. I'm just saying I'm not gonna accept a role change.	いや、コンバートが気に入らないだけだ。
You got it, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'll look into it and call you if anything develops.	承知した、(プレイヤー名)。調べてみて、何か話があれば連絡する。
Well, if finishing your career in [ORG CITY NAME] is a big priority for you, you may want to consider doing what they ask. Otherwise you could run the risk of being traded. Possibly.	まあ、(球団本拠地名)でキャリアを終えることが最優先なら、チームの要求に従うことを考えてもいい。でないとトレードのリスクもあるぞ。十分にな。
Forget that. They can let me keep my role or trade me.	かまわんさ。コンバートをあきらめるか、トレードに出すかだ。
Do you really think they'll trade me?	本当にトレードに出されると思うか？
I didn't think of that. Tell them I'll make the switch.	そこまでは考えなかった。コンバートに応じると伝えてくれ。
Okay. For now you're where you want to be. We'll just move forward and hopefully this will be the end of it.	わかった。ひとまず、ポジションは今のままだ。このままコンバートが立ち消えになるよう願おう。
I don't have any information that they are planning to trade you. It just seems like a risk you could be running. Maybe not, though-- I'm not sure.	君のトレードに関する噂は何も聞いていない。リスクを取るのもありだとは思うが、わからない。何とも言えない。
I'll tak that risk. I wanna finish as a [CAREER PLAYER POSITION].	リスクを取ろう。俺は(現ポジション名)でキャリアを終えたい。
Tell them I'm willing to make the switch.	コンバートに応じると伝えてくれ。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I'll tell them. Maybe it'll help the club.	わかった、伝えよう。それでチームは救われるかもしれない。
I understand the club has you pegged for a [CAREER PLAYER POSITION]. Are you down with that?	チームは君を(現ポジション名)に固定したようだが、賛成なのか？
No, I'm not. I tried to tell them I wouldn't be.	いや、まったく。断ろうとしたんだ。
It wasn't in my plans, but what am I gonna do?	寝耳に水だったが、俺にどうしろと？
I am. And it could get me to the Show faster, too.	ああ。昇格も近づく。
I see. Well, we don't have much leverage yet, but that can change, and pressure can be exerted.	なるほど。まあ、今は立場的にこっちが弱い、状況は変わりうる。プレッシャーをかけることも可能だ。
Do whatever you can. I'm a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	何でもやってくれ。俺は(旧ポジション名)だ。
I'll go along for now. I don't want to rock the boat.	今は素直に従うよ。波風は立てたくない。
I can't promise quick results. But let's both go to work to get you where you want to be. And the best way to do that is for you to excel on the field, in whatever role they have you.	すぐに結果が出るとは限らんが、君が希望のポジションにつけるよう、共に努力していこう。それにはどんな役目を与えられようと、フィールドで輝くことが一番だ。
First, we can keep affirming your long term intentions. Plus, remember, there are other clubs, too.	まず、君の長期プランを訴え続けよう。それと、チームは他にもあることを忘れるな。
The [ORG NAME] don't have to trade me if they don't want to.	(球団名)は俺をトレードしない。望んでない。
I'm good where I am for now. But thanks.	今はこのポジションでやってく。けど、ありがとう。
Okay. Let me know if that changes. I'm always keeping tabs on your options. That's my job.	わかった。気が変わったら教えてくれ。常に可能性は探っておく。それが私の仕事だ。
True. But pressure can be exerted. And sometimes there's a deal to be found that makes sense for everybody.	確かに。だが、プレッシャーがかかるぞ。それに時として、全員の思惑が一致するトレードが成立する。
Just help me be a [CAREER PLAYER LAST POSITION]. Anywhere.	(旧ポジション名)でいられるよう手を貸してくれ。どのチームでもいい。
Okay. But I don't want to rock the boat too much.	わかったよ。けど、あまり波風は立てたくないんだ。
I like the [ORG NAME], though. I'd rather stick it out here.	俺は(球団名)が好きなんだ。できれば離れたくない。

I'll just do my job, which includes keeping tabs on your options-- within the limits of what's allowed. They do have you under contract, after all. Gotta play by the rules.	自分の仕事をするだけだ。君に与えられた選択肢を、できる限り追っていく。結局のところ、君は契約に縛られている。ルールに従ってやるしかない。
So the [ORG NAME] want you to be a [CAREER PLAYER POSITION], I understand.	なら（球団名）は、君を（現ポジション名）にしたいのか。
Yeah. Didn't see that one coming.	ああ、突然言われた。
It stands to make us better going forward, I think.	チームにはプラスだと思う。
Are you comfortable with that? If not, I can get into it.	納得してるのか？ イヤなら私が話をつける。
I'm not crazy about it. Do we have options?	あまり気が乗らない。断れるのか？
Let's see how it goes.	まずは様子を見よう。
I'm okay with it. Maybe it will work out for me.	問題ない。俺にとってはいい話かもしれん。
I can't guarantee anything. At all. But I'll start sniffing around about it.	保証はできない。何ひとつ。だが、まずは探りを入れてみよう。
Okay. Keep me posted, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'm here for you.	わかった。何かあれば教えてくれ、（プレイヤー名）。私は君の味方だ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], they're wanting to make you a [CAREER PLAYER POSITION] now? Is that what you want?	（プレイヤー名）、チームは君を（現ポジション名）にしたいのか？ それでいいのか？
Not particularly, no. But they asked.	よくはないが、チームの要求だ。
I'm actually excited about the change.	むしろ、刺激的なコンパートさ。
I want to win a Championship. Maybe this will help.	チャンピオンシップに勝ちたいんだ。夢が近づかも。
You're an All-Star, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I only want you playing as a [CAREER PLAYER POSITION] if that's really where you want to be.	君はオールスター選手だぞ、（プレイヤー名）。（現ポジション名）になるのは、君が本当に望んでいる場合だけにしてくれ。
Should we maybe look elsewhere, request a trade?	移籍を考えるべきかもな、トレードを訴えるとか？
Thanks, but I'm good with this for now.	ありがとう。だが、今のところは問題ない。
Okay, great then. Have fun with it. I'll be watching.	わかった、それならいいんだ。楽しんでくれ。見守るとしよう。
I'll put my ear to the ground and see what possibilities might be out there. You never know.	どういった可能性が転がっているのか、しっかり耳を傾けておこう。話がないとは言いつけない。
[CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME] gets asked to move from his role? What the heck is going on over there?	（プレイヤー名）がコンパートだと？ 一体何がどうなってるんだ？
Right?	だろ？
Just trying to help the club.	チームを助けたいだけだ。
I'm all about it actually.	むしろ渡りに船さ。
Why would you agree to this? Did they beg you or something?	なぜ応じた？ 土下座でもされたのか？
Caught off guard, I guess.	意表を突かれたってとこだ。
Something like that. It's fine.	そんなところだ。問題ない。
I think it's a good idea. I'm optimistic about it.	名案だよ。前向きにとらえてる。
If it's good for you it's good for me. Just let me know if anything changes.	君が納得してるのなら、それでいいんだ。状況が変わったら、いつでも連絡をくれ。
You want me to tell them it's off?	取り消したいか？
Yeah, tell them I changed my mind.	ああ、気が変わったと伝えてくれ。
No, but why don't you suss out the market for a trade.	いや、だがトレード市場を探ってくれ。
I'm gonna give it a go, for now.	まずはやってみるさ。
I'll shut it down, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	撤回させよう、（プレイヤー名）。
Wouldn't that be a headline? I'll look into it. Very discretely.	そいつは爆弾発言じゃないか？ 調べてみよう。内密にな。
Okay. But you're you, for Pete's sake. You can have whatever you want. So don't hesitate to ask for it.	わかった。だが、君は君でいてくれ。欲しいものは何でも手に入る。だから遠慮なく聞いてほしい。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I heard they're aiming to use you as a [CAREER PLAYER POSITION] going forward. How do you feel about that?	チームは今後、君を（現ポジション名）として使っていくそうだな。どんな気分だ？
Not great. Not sure I have a choice, though.	気は進まないが、他に道はない。
I'm just glad they're not putting me out to pasture.	お払い箱にされなくてよかった。
I'm fine with it. I wanna help my team any way I can.	かまわんよ。どんな形でもチームの力になりたい。
Are you kidding me? [CAREER PLAYER FIRST NAME], after the career you've had, of course you have a choice. Tell me what you want.	冗談だろう？ 君のキャリアを考えたら、もちろん他にも道はある。望みを言ってくれ。
A team that will use me as a [CAREER PLAYER LAST POSITION], I guess.	（旧ポジション名）として使ってくれるチームだ。
I'm not sure. Let's see where this goes.	さあてね。どうなるか見物さ。
Fact is, I'm okay with it for now. I want to help this team.	いや、今のところ不満はない。チームを助けたい。
Okay, I'll get into it. In the meantime, hang in there. Sorry I didn't see this coming, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	わかった、調べよう。今は腐らず頑張ってくれ。見抜けなくてすまなかった、（プレイヤー名）。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME], try it out for a while and we'll see where it goes. And if you change your mind, we can look at our options.	わかった、（プレイヤー名）。しばらく様子を見よう。その上で気が変わったら、別の可能性を探ろう。
Let me ask you this: how committed are you to finishing your career with the [ORG NAME]?	聞かせてくれ。どうしても（球団名）でキャリアを終えたいか？
I'm open to options. Particularly if this move sticks.	柔軟に考えたい。ずっとこのポジションを守られるなら。
A change of scene is in order. In whatever role they want me.	移籍で決まりだ。どのポジションでもかまわない。
Okay. In that case let's just play along for now and see where this goes.	わかった。そういうことなら、今はチームの方針に従おう。様子を見守りたい。

I'm glad to hear you say that. Have fun with it and keep me posted on how the experience is treating you.	それならよかった。まあ、楽しんでやってくれ。何かあればいつでも連絡を。
Position Prototypes	ポジション別必要能力
[CAREER PLAYER FIRST NAME], the more a player's skill set is a fit for a given position, the higher they'll be valued in that role. Which position do you want to talk about?	(プレイヤー名)、必要なスキルは守備位置によって異なる。それらの能力が高いプレイヤーほど、そのポジションで高く評価されるわけだ。どのポジションについて知りたい?
Nevermind. I'm good on this stuff, thanks.	いや、その話は前にも聞いた。ありがとう。
Name the infield position and I'll run down the prototype for it.	どの内野手が言ってくれ。基本スキルを説明しよう。
1st base.	一塁手だ。
Which outfield position should we address?	どの外野手について知りたい?
1st base doesn't require speed or arm strength. And you can get by with marginal fielding skills. But you better have a heck of a bat, with good power. Any other position?	一塁手に走力や強肩は必要ない。必要最低限の守備力があればやっていけるが、パワーのある強打者タイプが望ましい。他に知りたいポジションはあるか?
Another infield position.	他の内野手だ。
An outfield position.	外野手だ。
No, that's all for now. Thanks.	いや、今は大丈夫だ。どうも。
Most importantly, 2nd base requires great fielding skills. And speed and the ability to get on base are a plus. Arm strength is not as necessary. Any other position?	二塁手には何よりも、高いフィールディング技術が要求される。スピードや出塁能力もあると良いが、肩はそれほど必要ない。他に知りたいポジションはあるか?
The shortstop needs to have the best glove on the field, and a pretty good arm. Speed is good, too, but lights out defensive play is the only must have. Any other position?	遊撃手はフィールド内でもっとも守備の巧い、強肩の選手でないとつまらない。スピードも重要だが、何をあいても華麗な守りでチームに貢献するポジションだ。他に知りたいポジションはあるか?
Another infield position.	他の内野手だ。
A third baseman needs a good glove and a strong arm to make that throw to first. He should also have a good bat. Any other position?	三塁手には柔らかいグラブさばきと、ファーストまで投げられる強肩が必要だ。打力もないと厳しいだろう。他に知りたいポジションはあるか?
Most of all, a center fielder needs speed and a great glove. Arm strength and bat skills are icing on the cake. Any other position?	中堅手に必要なのは何よりもスピード、そして巧みなグラブさばきだ。打力のある強肩選手なら、なお良いだろう。他に知りたいポジションはあるか?
Another outfield position.	他の外野手だ。
An infield position.	内野手だ。
A left fielder can get by with marginal defensive skills but, most of all, he better have a big bat. Some extra speed or glove skills?-- all the better. Any other position?	左翼手は必要最低限の守備力でもやっていけるが、長打を狙えるスラッガータイプでないと厳しいだろう。足の速さや、巧みなグラブさばきも、あって困ることはない。他に知りたいポジションはあるか?
A right fielder should be very strong at the plate. Arm strength to get the ball to third is a plus, too, as would be some speed, as well. Any other position?	右翼手は強打者タイプが向いている。サードまで遠投できる強肩や、ある程度の走力もあればプラスだろう。他に知りたいポジションはあるか?
Starter or closer?	先発か抑えか?
Starter.	先発だ。
Closer.	抑えだ。
A starter needs to have several effective pitches and the stamina to use them effectively for at least five or six innings.	先発ピッチャーは、効果的な持ち球を何種類か持っていないといけない。それらのボールを最低5、6回まで強く投げられるスタミナも必要だろう。
What about a closer?	抑えは?
Okay, thanks.	わかったよ、どうも。
A closer can get by without a real wide selection, but he needs at least a couple pitches with which he can absolutely dominate for an inning or two. A high velocity fast ball is usually one of them.	抑えのピッチャーは多彩な変化球は必要ないが、少なくとも1、2イニングは打者を圧倒できる決め球が2種類あったほうが良い。そのうちの1種類は通常、剛速球だ。
What about a starter?	先発は?
Invitation	招待
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you got invites to Bowman Scout Day and Topps Player Showcase. They say they already know you are a draftable talent, but they'd like to take a closer look at you.	(プレイヤー名)、「ボウマン・スカウトデー」と「トップス・プレイヤーショーケース」から招待が届いた。君がドラフトの有望株であることは彼らも承知だが、目の前でじっくり評価したいんだらう。
Sounds like a chance to improve my draft stock. I'll go.	ドラフトの評価を上げるチャンスだ、行くよ。
What are Bowman Scout Day and Topps Player Showcase?	どういうイベントなんだ?
Do you think I should go?	参加すべきか?
Representatives from every Major League club will be at both, to evaluate you. You'll show off your positional skills, and then play in a couple exhibition games with other prospects. It's a chance to make an impression on the scouts.	メジャー全球団の代表者が顔をそろえ、君の実力を評価する。最初に守備力を披露し、次に他のプロスペクトたちと一緒に、2試合のエキシビジョンゲームを行う。スカウトにアピールするチャンスだ。
I'll go compete.	のぞむところだ。
Let's just see where I get drafted.	見送ってドラフトを待とう。
What do you think?	どう思う?
Sure thing, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. That kind of conviction will take you far.	もちろんさ、(プレイヤー名)。そうした自信が成功を呼ぶんだ。
Okay, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I'll tell them. Be ready on the day.	では、そう伝えよう。当日に向けて準備しておけ。
I'd encourage you to take the opportunity to compete and maybe get the attention of the scouts. But I do believe you're headed for the big leagues either way.	ライバルと競い合い、スカウトの目に留まるチャンスだ。なるべく参加したほうが良いが、たとえ断っても、君はメジャーに上られる逸材だと確信している。
Tell them I'll be there.	参加すると伝えてくれ。
Tell them thanks, but I'm good. Bring on the draft.	丁寧に断ってくれ。このままドラフトを待つ。
I have reason to like my draft stock already, Let's pass.	もう十分な評価はもらってる。見送るよ。
Warm Up	ウォームアップ

Boys, they're gonna start calling names any time now. Make sure you are good and stretched out for the 60.	諸君、間もなく名前が呼ばれる。しっかり準備し、60ヤード走へ向けてストレッチしておけ。
Pitching Evaluation	投球評価
Scouts are judging your velocity, command, and movement of your pitches. Warm up and practice some before your evaluation begins.	スカウトたちは主に球の速さや制球力、変化の大きさを見る。評価が始まる前にしっかりと肩を温め、少し練習しておくといい。
Hitting Evaluation	打撃評価
Okay, son, it's about timing and making solid contact. And keep your eye on the ball. Show us what you got. And take some practice swings first, if you want.	さて、坊や。バッティングはタイミングよく、しっかりボールをとらえることがすべてだ。最後までボールから目を離すな。必要なら、何度か素振りをしてかまわない。
Should I try and hit bombs, or what?	ホームランを狙ったほうがいい？
Your ability to square up and make consistent solid contact is mostly what the scouts are looking for. But they will also be evaluating your power. Just stay within yourself, use the whole field, and if you get a pitch you can drive: let it fly.	多くのスカウトが求めているのは、ボールを芯でとらえ、着実に前へ飛ばせる能力だ。だが、同時にパワーも判断される。とにかく自分らしいバッティングを心がける。フィールドを広く使い、ボールをとらえたらバットを振り抜いて、かっ飛ばせ。
Fielding Evaluation	守備力評価
We're looking for sound fundamentals, young man: footwork, arm strength, accuracy. Show us you can field your position. You can warm up and practice a bit before the evaluation starts. Good luck, kid.	我々が見たいのは、基礎がしっかりできているかどうかだ。フットワークやコントロール、肩の強さもそう。自慢の守備力を見せてくれ。出番が来るまで、ウォームアップや練習をしてもかまわん。幸運を祈ってるぞ。
Interest from Scout	スカウトからの興味
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm Roger Banks with the MLB Scouting Bureau. Thanks for coming out today. You may have really done yourself a favor with the outing you had.	(プレイヤー名)、私はMLBスカウト局のロジャー・バンクス。今日はよく来てくれた。君にとって爽りの多い一日になったようだ。
I hope so. Just doing what I do.	そう願います。やれることをやっただけで。
Thanks for saying so.	そう言われると嬉しいです。
You're welcome.	いえ、そんな。
I expect you caught the eye of a number of clubs. Best of luck going forward.	君のプレーは多くのチームの目に留まったはずだ。幸運を祈ろう。
Same to you, baseball scout guy.	あなたも、スカウトさん。
Might not need it, but I'll take it all the same.	運なら間に合ってますが、ありがとう。
I appreciate it, thank you.	感謝します、ありがとう。
Hey, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm Mike Wilson with the MLB Scouting Bureau. I just wanted to thank you for coming out today.	やあ、(プレイヤー名)。MLBスカウト局のマイク・ウィルソンだ。今日はよく来てくれたと、礼が言いたくてね。
Well, I came out, but apparently my game stayed home.	まあ、実力は家に置いてきましたが。
I wish I hadn't. I stunk today.	来るんじゃないかった。最悪でした。
Did I just hurt my chances out there?	評価を下げてただけでしょう？
My pleasure. It's exciting.	こちらこそ。楽しかったですよ。
Interest that the team scouts have in you goes beyond just what you brought today. I know at least a couple teams that like your potential, [CAREER PLAYER FIRST NAME], so don't be too discouraged. Best of luck going forward.	今日のプレーだけで、各チームのスカウトたちが君への関心を失うことはない。少なくとも数チームは、君のポテンシャルを気に入っている。だからそう落ち込むな。幸運を祈っているよ。
I appreciate your saying so, thank you.	励みになります、ありがとう。
I don't need luck. I need to play better. But thanks.	必要なのは運ではなく実力です。けど、ありがとう。
Hey, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm Jeff Evans, with the MLB Scouting Bureau. Heck of a show you put on for us today.	やあ、(プレイヤー名)、MLBスカウト局のジェフ・エヴァンスだ。今日は圧巻のプレーだったよ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm Jeff Evans of the MLB Scouting Bureau. Boy, you showed your mettle today. Way to rise to the occasion, son.	(プレイヤー名)、MLBスカウト局のジェフ・エヴァンスだ。いや、今日は君の才能を見せてもらった。本番に強いな、坊や。
Just a taste of what you'll get a whole lot of from me.	実力の片りんしか見せてませんが。
I appreciate your saying so.	どうも、励みになります。
Your talent showed up like gangbusters today. Real clutch stuff, kid. Best of luck going forward.	今日の君は輝いていた。すごかったよ。本物だな、坊や。今後の幸運を祈ろう。
Your potential was widely agreed upon, already. But, jeez, did you validate it today. I'll keep my eyes on you going forward. As will many, I'm sure.	君の才能はすでに広く認められていたが、いやいや、今日は決定打だったな。今後も君からは目が離せない。多くのチームと同じようにね。
Anticipate more of the same. I'm a runaway train.	次もお楽しみに。ガンガンいきますよ。
Okay, then.	ええ、では。
Later.	ではまた。
Scouting Report Released	スカウティングレポートの公開
I guess we'll see-- your scouting report will be released around the league shortly. And I'm told it will likely leak to the media, as well.	どうやら間もなく、君のスカウティングレポートがリーグ内で公開されるようだ。メディアにもリークされると聞いた。
Should I pay attention to that media stuff?	メディアにも気を配るべきか？
Cool. I'll check it out.	いいね。楽しみだ。
Hard to miss these days. When you do see things written about you, good or bad, try to take them with a grain of salt. Let people talk.	今の時代、メディアを無視するのは難しいだろう。褒められようが、けなされようが、何を書かれても真に受けるな。勝手に言わせておけ。
Yeah. Haters gonna hate, right?	ああ。相手にしないのが一番、だろ？
Easier said than done, but okay.	言うは易いだが、わかったよ。
I think I'll just try not to pay attention to all that noise.	余計な雑音は耳に入らないようにする。
Topps Amateur Showcase	トップス・アマチュアショーケース

Whatever you do, just stay focused on taking care of your business. Speaking of, you still up for these showcase games?	とにかく、目の前の課題を集中してこなしていけ。そういえば、例のショーケースにはまだ参加するつもりか？
Yeah, I am.	ああ、そのつもりだ。
I've done enough. Let's skip 'em and look ahead to the draft.	やることはやった。見送ってドラフトに臨もう。
Interest from Scouts	スカウトからの興味
So you know, I've gotten a few calls from scouts, sniffing around. Some questions came up, about money and stuff.	それでだな、何人かのスカウトが探りの電話を入れてきた。カネやら何やらについて聞かれたよ。
Let's save it for after the draft. I gotta stay focused.	そういう話はドラフトの後にしてくれ。今は集中したい。
Yeah, I hear you. This can wait. You still in for the second showcase game?	ああ、わかった。急ぐ必要はない。2試合目のショーケースには出るのか？
I've made my case. Let's just see where I get drafted.	実力はもう示した。ドラフトを待とう。
\$\$\$	\$\$\$
Like how much of a bonus you're gonna need to get you to sign. And if you're considering school or not.	契約金はどのくらい欲しいとか、進学を考えているのかとかだ。
What'd you tell 'em?	何て答えた？
Okay, thanks. Let's get into that later.	わかった。そういう話は後回しだ。
I just said we'd expect fair market value. And I'm researching that now, so we'll know how much money your draft position should be expected to command. We'll be ready for them.	フェアな市場価格を期待すると答えた。で、今そいつを調べてるところだ。ドラフトの順位によって受け取れる額がわかるようにな。準備はしておかないと。
Why'd they ask about school?	なぜ進学について聞く？
Because if they draft you and you decide to go to college instead, they lose out totally. Wasted their pick.	ドラフトした選手に進学されたら、球団としては丸損だ。指名権がムダになる。
I can't be thinking about that stuff.	その手のことを考えるのは苦手だ。
We want them to draft you, but we also want to be able to use the possibility of school as leverage in negotiation. If we have to.	こちらとしても、ドラフトで指名は受けたい。だが、交渉の場で進学カードを切れるようにもしておきたい。必要とあればな。
Sounds complex. Are you good with all this?	複雑だな。大丈夫そうか？
Thanks for handling that stuff. I gotta just play.	あんたが代わりにやってくれて助かる。俺はプレーするだけだ。
I am. I promise: I'll let you know when this gets beyond my comfort zone. Meanwhile, just do what you're best at. Speaking of, are you still in for the second showcase game?	ああ、約束する。私の手には負えなくなったら、連絡しよう。だから君は野球に集中しろ。そういえば、次のショーケースには出るのか？
Upcoming Draft	ドラフト目前
Well, you've done all you can do, son. I'm proud of you.	さて、やれることはやった。君を誇りに思うよ。
Hey, an agent approached me after the last game.	最後の試合後、代理人が近づいてきた。
I guess now we just see what happens at the draft.	あとはドラフトを待つだけだな。
Where you planning to be when it goes down?	当日はどこにいる？
I'll probably be at home watching it online.	たぶん家だ。ネットで見守る。
With my family.	家族と一緒に。
Wherever, I don't know.	さあ、決めてない。
Fishin'.	釣りしてる。
That's no surprise. I expect that will be happening a lot now. You want me to look into it?	驚きはしない。これからはもっと頻繁に起きる。調べておくか？
Sure. His name is Daniel Romero, with Double Barrel.	ああ。名前はダニエル＝ロメロだ。
Do you think we should?	そうすべきかと？
I'm good with you handling stuff, if you're comfortable.	任せるよ、あんたさえよければ。
Okay, I'll make some calls. Where you planning to be during the draft?	わかった、何本か電話を入れておこう。ドラフト当日はどこにいる？
Wherever. I don't know.	さあ、決めてない。
I'm all over it. I'll let you know when I start feeling like a fish out of water. Where you planning to be for the draft?	任せとけ。畑違いな話になってきたら、連絡しよう。ドラフト当日はどこにいるんだ？
I don't think it's time for an agent, yet. But that doesn't mean I couldn't start looking into it a little.	代理人を雇うには時期尚早だが、こちらで調べ始めない手はない。
Yeah, that sounds right to me.	ああ、確かにそうだ。
As long as you're comfortable, I'm not worried about it.	あんたが任せろって言うなら、心配はしてない。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], this is the G.M. of the [ORG CITY NAME] [ORG NAME]. We just drafted you to come play for us. How's that sound?	(プレイヤー名)、私は(球団本拠地名)(球団名)のゼネラルマネージャーだ。我がチームに指名された気分は？
Sounds great. Holy cow! I'm gonna play for the [ORG NAME].	最高ですよ、信じられない！(球団名)のためにプレーします。
To be honest, sir, I was expecting to get picked sooner.	正直、もう少し上位で指名されるかと。
Good, I guess. I was hoping my favorite team was gonna take me.	よかった、かな。好きなチームに指名されたかったです。
It sounds good.	嬉しいです。
Terrific. We're happy we got you.	素晴らしい。君を獲得できてよかった。
I can't believe it. This is surreal.	信じられません。夢みたいです。
I'm so glad the wait is over. Just wanna play some ball.	やっと決まってほっとしました。とにかくプレーがしたくて。
Best pick you ever made, I promise.	最高のドラフトになったことを約束します。
Thank you, sir.	ありがとうございます。
Well, we believe in your talent and we're counting on you working hard for us. Welcome to the club.	うむ、君の才能を信じている。我々のためにベストを尽くしてくれるとね。チームへようこそ。
I will work hard. Can't wait to start.	必死でやります。プレーが待ちきれません。
Unreal. This is awesome! See you in the bigs.	夢みたいです。すごいや！メジャーで会いましょう。
Thanks so much. I won't let you down.	本当に感謝します。期待に応えてみせます。

You were, huh? Well, can we count on you to bring it for the [ORG NAME]?	そうなのか？今は（球団名）のために戦ってくれるんだろうね？
I guess if I have to.	ええ、仕方ない。
I dunno, maybe.	どうだろう、たぶん。
Yeah, you can.	ええ、当然です。
Of course. I'm sorry, sir, I'm just....hard day.	もちろんです。すみません…色々つらくて。
Okay, son. Understand we're investing in you and we expect your best. Welcome to the [ORG NAME].	わかった。チームは君に投資したんだ。ベストを尽くしてくれ。（球団名）へようこそ。
Of course. Thank you so much. Sorry I was weird.	もちろんです。感謝しています。変なことを言ってすみません。
Okay. So we are going to get your best then?	よかった。ではチームのためにベストを尽くしてくれるな？
You are.	はい。
Nope.	イヤです。
Hey, kid: just because we drafted you doesn't mean we have to sign you. And these are not the kind of answers we look for. You're being drafted by a Major League club.	なあ、坊や。チームが君を指名したからって、契約するとは限らない。そういった返事は聞きたくない。君はメジャーの球団に指名されたんだぞ？
Not the one I wanted, though.	望んでいない球団にね。
Uh huh. I know.	ええ、まあ。
It is what it is.	そのようですね。
I'm sorry. Let's start over.	すみません。僕が間違っていました。
Well that's as far as I go in a conversation like this, young man. (-CLICK-)	だったら話はしまいだ、青年。（ガチャ）
I gotta go. I'm pretty excited.	もう行かないと。すごく興奮しています。
What happened???	何があった???
Son, I just heard from the [ORG NAME]! What the heck did you say to them???	おい、（球団名）から連絡があったぞ！一体何を言ったんだ？
I just told them the truth. I don't wanna play for them.	本心さ。おたくではプレーしたくないって。
I'm sorry, Coach, I was upset and I said dumb things.	すまない、コーチ。パニクってバカを言った。
Are you out of your mind? Where'd you get the idea it's up to you who you'll play for?	正気か？自分でチームを選べるなんて、誰に吹き込まれた？
Well, you did ask me if I had a favorite team.	あんたに聞かれた、好きなチームはあるかって。
I dunno.	さあてね。
Sorry, Coach. I was nervous and I lost my head.	すまない、コーチ。テンパって自分を見失った。
Well, the [ORG NAME] are saying they're no longer interested, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. They're not looking to sign "malcontents" is what I was told.	いいか、（球団名）はこの話はなかったことにしたいと言っている。「問題児」とは契約したくないと。
No need for name-calling.	「問題児」は余計だ。
So now what?	で、どうなる？
So it looks like you're gonna have to sit out or go to school for a year and hope somebody will draft you next year.	となると、先方の怒りが収まるのを待つか、一年制の大学に進んで、来年のドラフトでの指名を願うしかない。
Of course they will.	もちろん、指名されるさ。
Why wouldn't they?	指名を回避されるって？
The [ORG NAME] lost a pick to this mess with you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Other teams may be skiddish about you. Or not. We'll just have to see.	（球団名）はこの一件で、指名権をフイにした。他のチームも二の足を踏むかもしれない。わからんが。その時になってみないと。
I'll be fine. And the [ORG NAME] will be sorry, eventually.	かまうもんか。それに最後に泣くのは（球団名）だ。
You sure there's nothing else we can do to fix this?	もう修復は難しいのか？
I don't know, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Even if I somehow managed to mend this bridge, you'd likely be on a short leash. No harm trying one more time, if you're sincerely sorry.	何とも言えんな、（プレイヤー名）。仮にこの溝を埋められても、君は厳しく監視される。心から反省してると言うなら、もう一度だけ、掛け合ってみるが。
I am sorry.	反省してるよ。
You can make it seem like I'm sorry.	反省の姿勢だけ見せればいい。
This is wearing me out, son. Tell me what you want me to do.	やれやれだな、坊や。どうしたいか言ってくれ。
Try telling them again I'm so sorry. I want to play pro ball.	もう一度、心から反省してると伝えてくれ。俺はプロでプレーしたい。
Forget the [ORG NAME]. Let's move on and come back next year.	（球団名）のことは忘れよう。進学して、来年戻ってくる。
All right then, we'll come back next year. I'm still gonna call and apologize again to the [ORG NAME], on your behalf. You think about how you're gonna handle yourself next time a Major League team calls you.	わかった。なら来年戻ってこよう。ひとまず（球団名）にはもう一度、電話で謝っておく。次にメジャー球団から電話があったらどう振る舞うべきか、考えておけ。
^b0^ GO TO JUNIOR COLLEGE	短大へ進む
Nothing to lose by trying a final appeal. I'll call them right now, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	失うものは何もない。最後にもう一度、謝ってみよう。今から球団へ電話する。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], it took some work but I was able to convince them to give you a chance. But understand: you didn't make a great first impression, so you may be on shaky ground.	（プレイヤー名）、少し手間取ったが、球団は君にチャンスを与えると言ってくれた。ただ、第一印象が悪すぎた。何かあればすぐ、交渉を打ち切られるぞ。
Yeah.	ああ。
So I trust that will be the end of that. You're getting your shot, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Make the most of it.	さあ、今度こそ崖っぷちだ。もらったチャンスを最大限に生かせ。
^b0^ Sign with the [ORG CITY NAME] [ORG NAME]	（球団本拠地名）（球団名）と契約しよう。
You do unless they trade you. Or I suppose you could go back to school, and then re-enter the draft.	トレードに出されなければな。あるいは学校へ戻って、来年のドラフトにかけるかだ。

Yeah, I'll go to school before playing for them.	だな、進学しよう。それからプロへ行く。
Oh, jeez. I'm sorry Coach. Think you can fix this?	ああ、やっちゃった。すまない、コーチ。修復できると思うか？
Tell me what to do, Coach, and I'll do that.	どうすればいい、コーチ。言うとおりにする。
I've actually been thinking about just playing college ball.	実は大学野球でプレーしようと考えてた。
You sure that's what you want?	本当にそれでいいのか？
Is it a lot?	それって大金か？
I don't know, Coach. What do you think?	何とも言えんね、コーチ。どう思う？
So the [ORG NAME] sent you an offer sheet and I'm pretty pleased with where it landed.	(球団名) が条件を提示してきた。満足のいく額に落ち着いたよ。
Yeah?	へえ？
Spare me the details. If you think it's fair, let's sign.	細かい話は抜きだ。あんたがフェアだと思うなら、サインしよう。
I've done a lot of research, and I am confident the deal we're looking at is good value for your draft position.	色々とりサーチしたが、間違いない。君の指名順を考えたら悪くない条件だ。
I was actually thinking of playing in college first.	実はまず、大学でプレーすることを考えてた。
That's all I need to hear. Thanks, Coach. Let's sign.	それだけ聞けば十分さ。ありがとう、コーチ。サインしよう。
Great. Congratulations, son. You're getting your shot. Stay focused and work hard.	やったな。おめでとう。これでメジャーが近づいた。今後も集中して練習に取り組むんだ。
With your rookie base salary you won't live like a king, but you'll get by. There's a healthy bonus, too, but I'm gonna strongly suggest you invest that. For your future security.	ルーキーの基本給じゃ贅沢はできないが、食ってはいける。それとかなりの契約金も入るが、そっちは運用に回すといい。将来のためだ。
Good enough. As long as I can eat, sleep, and play ball.	十分だよ。食えて、眠れて、野球ができるなら。
What about college ball and coming back to the draft?	大学野球へ行ってから、ドラフトをやり直すってのはどうだ？
From what I know of life in the Minors, those first two might be a little iffy. But I know you'll crush the third one. Congratulations, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You're on your way.	マイナー暮らしでは、最初の2つは怪しいもんだが、3つ目はぶっ倒れるまでやれるぞ。おめでとう、(プレイヤー名)。メジャーはすぐそこだ。
Well that is an option. It could improve your position next draft, or hurt it.	まあ、それもあろう。来年はもっと上位で指名されるかもしれない。その逆もあるが。
Tell 'em thanks but I'm gonna come back next year.	球団には辞退を伝えてくれ。来年戻ってくる。
Let's go ahead and sign, Coach. I'm ready to go pro.	サインしよう、コーチ。俺はプロへ行く。
You got it, son. And next time, you'll know what to expect.	承知した、坊や。来年は要領もわかってるしな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you've been talked to before about your attitude. This is a meeting I didn't want to be having.	(プレイヤー名)、君の態度のことは前にも注意したはずだ。こうやって話し合うのは不本意だよ。
Nice seeing you too, Skip.	また会えて嬉しいぜ、監督。
So let's not have it, then.	なら、お開きにしようぜ。
Yeah, I guess I have.	ああ、そうだったな。
You're gonna find me to be short on patience for smart remarks today, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. So you might start choosing your words carefully.	今日はそういった軽口が特に気に障るんだ、(プレイヤー名)。言葉使いには気をつけたほうがいい。
(WAIT IN SILENCE)	(黙って待つ)
If we're going to function as a team, and achieve the things we want to achieve, we need to work together, cooperate. Do you understand that?	我々がチームとして機能し、目標を達成するためには、結束が必要なんだ。協力が。わかるか？
I guess not, because this is exactly what I'm talking about. Let's see if this gets through: you're benched.	まあ、ムリか。それで今、こうやって話してるわけだ。こう言えばわかるか… 君はベンチ行きだ。
For what? What did I do?	なぜ？ 俺が何をした？
(LEAVE)	(立ち去る)
During your time off, think about whether you want to play this game or not.	出番がない間、自分は野球を続けたいのかどうか考えておけ。
This is nonsense. (LEAVE)	バカげたら。(立ち去る)
That's all I want to do! Without all this bother and drama!	俺は野球しかやりたくない！ こういった面倒や茶番は余計だ！
Jeez. (LEAVE)	ざけんな。(立ち去る)
We're done here.	話は以上だ。
Good. Now I need you to demonstrate that understanding. Show me you understand by the new choices you start making. Think you can?	よし。では、そいつを態度で証明してもらおう。今後は心を入れ替えて、理解したことを示すんだ。できるか？
I think so.	そう思う。
Doubt it.	どうかな。
Not the answer I'm looking for, son. Yes or no, is this gonna change?	そういう返事は望んでない。「はい」か「いいえ」で答える。変わるんだな？
Maybe, if everybody steps off me a little.	たぶんね、みんなが俺にかまわなくなるなら。
Help me out here, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Show me you can be what we need you to be. Will you do that?	君の助けが必要なんだ、(プレイヤー名)。チームプレーに徹せられることを示してくれ。できるか？
I'm tired of talking about this stuff.	こういった話はうんざりだ。
I will. I'm sorry. I'll fix it.	ああ、悪かった。修正しよう。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I need to talk to you about our expectations with regard to how people are to work with each other around here.	(プレイヤー名)、君とチームの和について話したい。みんなでどうやって助け合うべきかを。
Here we go.	おいでなすった。
What people?	みんなって誰だよ？
Let me just say one thing first.	先に言わせてくれ。
Okay, go ahead.	ああ、かまわん。
Nobody around here can take a joke.	ジョークのわからない連中ばかりだ。

I think some of the coaches have it in for me.	俺に恨みを持ってっるコーチがいる。
I just wanted to say I think you're a terrific manager.	あんたは素晴らしい監督だって言いたくて。
I realize I may have been difficult. I'm sorry about that.	俺は素直じゃなかった。謝るよ。
I appreciate your saying so, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	そう言ってくれてよかった、(プレイヤー名)。
Some of the coaches and staff have been difficult, too.	コーチやスタッフの中にも厄介なのがいる。
I'm gonna make an effort to put forth a better attitude.	がんばって態度を改めてくよ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I need you to make whatever adjustments you must to accommodate the requests and needs of this organization and its staff.	(プレイヤー名)、君にはあらゆる面で変化を求めたい。チームやスタッフの要求に応えるため、必要なことはすべてやるんだ。
Well that doesn't seem fair.	そんなの不公平だ。
It's not fair that I have to waste my time like this. Shape up. Or you'll find more "unfair" things happening. Now go.	こんなムダ話に付き合わされるのも不公平だがね。行いを正せ。さもないと、もっと「不公平」なことが起きるぞ。わかったら行け。
Okay, you don't have to yell. I'll fix it.	わかったよ、そう怒鳴るなって。ちゃんとするから。
Okay, I'll shape up. Sorry.	わかったよ、心を入れ替える。悪かった。
Please don't make me call you in here about this again.	頼んだぞ。二度とこの件で君を呼び出させるな。
You won't have to, I promise.	ああ、約束する。
I'll say. That would be no fun for either of us.	ああ。互いに嫌な思いをするだけだ。
Check-in	状態チェック
I've come to understand you may have a bit of a sharp edge to you, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	君にはちよいと短気なところがあるな、(プレイヤー名)。
I wouldn't say so. Maybe there was a misunderstanding.	それはないって。たぶん誤解だ。
I just have a little fun with people sometimes.	たまにふざけ合ってるだけさ。
What's important here is being coachable, and not putting up resistance to what's asked of you. So we can help you improve. Understand?	大切なのはコーチの教えを素直に聞き入れ、反抗しないことだ。それが君の成長を助ける。わかるな？
I am improving. So there's no problem.	俺は成長してる。だから問題ない。
Didn't mean to resist. That's just how I relate. With humor.	あれは反抗じゃない。ユーモアをまじえたスキンシップさ。
I didn't say there was a problem. I just want to make sure we're all on the same page.	問題があったとは言っていない。誤解がないか確かめただけだ。
Yeah, that makes sense.	ああ、なるほど。
Good. So I'm glad there's no problem here. Just listen and do what's asked of you and we'll all get along.	よし。ならよかった。チームには何の問題もない。とにかく聞く耳を持って、言われたことを実践しろ。それですべてうまくいく。
Alright. So long as we're all on the same page.	よからう。みんながそう受け止めているなら。
I'm not on any page. I don't get much time for reading.	どうかな、俺が受け止めるのはボールだけだ。
We are.	そのはずさ。
If that's what you're calling humor, I suggest you don't quit your day job. Now get going.	それが君のユーモアなら、バイトは辞めないほうがいい。では行け。
Hey, you got a second to discuss your start this year at the plate?	おい、今季序盤のバッシングについて話しても？
I'm killing it, right?	絶好調だろ？
Sure, Coach.	ああ、コーチ。
Rather not jinx it by talking about it.	しゃべって調子を落とすたくないんだ。
Sorry, right now's not ideal. Another time be okay?	悪いが、今は取り込み中だね。今度でも？
Yeah, okay, no problem. Do your thing.	わかったよ、問題ない。ジャマしたな。
Can't argue with that. Just wanted to tell you I'm excited about watching you develop. And helping in any way I can.	文句のつけようがない。とにかく、君の成長を見るのはワクワクすると伝えておきたかった。どんな形でも力になろう。
Just sit back while I keep making you look good, Coach.	黙って座ってりや、俺が名コーチに見せてやるよ。
Thanks, Coach.	ありがとう、コーチ。
Fun seeing you start off red hot like this. Must be fun doing it, too. Just want to tell you I'm excited about watching you develop. And helping in any way I can.	最初から絶好調な君を見るのは楽しいよ。プレーするほうも楽しいはずだ。とにかく、君の成長を見守るのはワクワクすると伝えておきたかった。どんな形でも力になろう。
Red hot? I'm just getting warmed up.	絶好調？ ほんの肩慣らしさ。
I'm glad you're confident, kid. Nothing wrong with a little swagger. And I rarely mess around with a red hot swing. But until they send your jersey to Cooperstown, there's always improvement that can be made.	自信満々で何よりだ。多少は生意気なくらいがいい。それに絶好調のスイングをいじる気はないが、君のユニフォームがクーパーズタウンに贈られるまで、常に成長の余地はあるんだぞ。
Okay, Coach, thanks for the wise and sensible reflections.	わかったよ、コーチ。賢明なる大人のご意見をどうも。
Of course. Thank you.	もちろんさ。ありがとう。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm checking in with my hitters. You open to talk?	(プレイヤー名)、バッシングの調子を聞いて回ってるんだ。話せるか？
Talk's okay but I'm an action guy, Coach.	ああ。けど俺は行動で示すタイプだけ、コーチ。
Sure, kid, no problem.	ああ、問題ない。
I'm pleased with your start. More importantly I see a lot of potential for improvement. Be prepared to put in the time and you can do well. Keep up the good work.	序盤のバッシングは申し分ない。もっと重要なのは、君はまだ伸びしろがあるってことだ。もっと練習に打ち込めば、もっと野球がうまくなる。この調子で頑張ってくれ。
Okay, Chuck Norris. Just wanted to say I like your potential and I look forward to helping you develop it.	よし、チャック・ノリス。私はただ、君のポテンシャルを気に入っていて、才能を伸ばしていくのが楽しみだと伝えたかった。
Okay, thanks, Tony Robbins.	そりやどうも、トニー・ロビンズ。
Okay, thanks, Coach.	そりやどうも、コーチ。
Whoa, looks like we've got a comedian on the team, here. I better be careful.	なんだ、このチームにはコメディアンがいるのか。気をつけよう。
Just kidding around, Coach. Thanks.	単なるジョークさ、コーチ。ありがとう。

You can handle me, Coach. Just summon the power within.	あんたなら俺を扱える、コーチ。眠ってる力を引き出してくれ。
Okay, fair enough.	ああ、わかったよ。
It's been a little frustrating.	ちよいとイラついてた。
Fact is, you've been mashing the ball consistently enough. Just to the wrong spots. It happens. Nothing you can do but keep at it and wait for your luck to change.	いや、強くボールを叩けてはいるんだ。飛んだ場所が悪いだけで。そういう時もある。今の調子をキープしながら、運が上向くの待つしかない。
I'd just prefer not to talk about it too much.	そのことはあまり話したくない。
Maybe I'm cursed.	呪われてるのかも。
Yeah, I guess.	ああ、そうだな。
Son, I'd be careful about that kind of thinking or talk in baseball. It can become chronic. And contagious.	いいか、野球というスポーツでそういった考えを持つのは危険だ。つきまとうれるぞ。周囲にも影響する。
But what if I have been jinxed, or even hexed?	けど、ジンクスのせいだったら？ まじないとか？
I was just kidding. Okay.	ただのジョークさ。わかったよ。
I'd rather not talk about it anymore.	二度と言わないよ。
I like what I see in you, son, and I'm looking forward to watching you develop. Just keep your poise and keep doing what you're doing. It'll turn. You're doing fine.	君はいいものを持ってるよ、坊や。今後の成長が楽しみだ。今はとにかく何も変えずに、同じことをやり続ける。いずれ運が向く。調子は悪くないんだ。
Don't make me bring in a sports psychologist. You're pay grade doesn't warrant it, anyway. Trust me: just hang in there and keep doing everything the same. You're doing fine.	スポーツ心理学者を呼ばせないでくれよ。まあ、君の給料では頼めんだらうが。私を信じろ。今はじっとこらえて、同じことをやり続けるんだ。調子自体は悪くない。
You're probably right. Unless I'm jinxed AND hexed.	そうかもな。呪いやまじないのせいじゃなけりや。
I'm sorry I've been stinking it up.	調子が上がらなくて、すまない。
Slow starts can happen to anybody, so don't get down on yourself. Focus on discipline and timing. Maybe take some extra batting practice. We'll get you there.	スロースタートは誰にでも起こる。だから自分を責めるな。ボールをじっくり見て、タイミングよく叩くことだけを考える。なんなら特打ちをやってもいい。必ず調子は上がってくる。
You've been struggling at the plate, kid. What could be more important than addressing that?	打席で苦しんでるな、坊や。となれば対応を考えんといかん。
I'll fix it, Coach. I just don't wanna talk about it.	自分で修正する、コーチ。そのことは話したくないんだ。
Okay, kid. You fix it.	わかったよ、坊や。修正しろ。
Sorry, Coach, I'm just defensive 'cause my batting's been bad.	すまない、コーチ。バッティングの不調を責められるのが怖くて。
I will.	ああ。
Son, we've been pleased with what you've shown defensively here recently.	坊や、このところいい守備を見せているな。満足だよ。
"Defense, to me, is the key to playing baseball."	「守備は私にとって野球をプレーする鍵だ」
"Defense, to me, is the key to playing baseball." You know who said that?	「守備は私にとって野球をプレーする鍵だ」誰の言葉か知ってるか？
Willie Mays?	ウィリー・メイズか？
Ozzie Smith?	オジー・スミスか？
Brooks Robinson?	ブルックス・ロビンソンか？
You did, Coach. Just now.	あんただ、コーチ。今作った。
You got it-- Willie Mays, the greatest defensive player the game ever saw. And he was right. So don't neglect to continue developing your game defensively.	そのとおり。メジャー史上最の中堅手ウィリー・メイズだ。そしてメイズは正しかった。だから守備を怠らず磨きつづけろ。
Guess again.	もう一度考えろ。
Johnny Bench?	ジョニー・ベンチか？
Pudge?	パッジか？
Bill Buckner?	ビル・バックナーか？
C'mon, one more try.	おいおい。もう一度だ。
Officer Ron Karkovice?	オフィサー・ロン・カロービスか？
Jose Canseco?	ホセ・カンセコか？
Dr. Phil?	ドクター・フィルか？
Three strikes, kid. You're out. It was Willie Mays.	三球三振、バッターアウトだ。ウィリー・メイズだよ。
Darn. I almost said him.	クソッ、出かかったのに。
Least I went down swinging, though.	見逃し三振よりはマシさ。
I know, sir. I was just messing with you.	知ってるよ。からかっただけだ。
Anyway, it happens to be true. So don't neglect to continue developing your game defensively.	とにかく、メイズの言ってることは正しい。だから守備を怠らず磨きつづけろ。
Son, you've been having some trouble making your plays in the field.	思うようなプレーができず苦しんでるな、坊や。
I'll be fine.	心配ない。
Thanks for the news flash. Like I didn't know already.	速報をどうも。知らなかったとでも？
No doubt. Haven't been myself out there.	ああ、自分のプレーができてない。
Son, I don't appreciate your tone. It's my job to address it with you. And it's your job to listen when I do.	その言い方は感心せん。選手にアドバイスを送るのが私の仕事。それを聞くのが君の仕事だ。
Okay, I hear you.	わかった、聞こう。
Sorry, Coach. It's got me on edge.	すまない、コーチ。気が立ってて。
I think I need a new glove.	グラブを買い替えよう。
What? How's that explain mental errors? Throwing errors?	何だって？ それが凡ミスの原因か？ 暴投の？
Bad glove juju. It can happen.	安物グラブの呪いだ。ありえる。
It's an adjustment turning pro. It can take time to settle in. No need to panic: you're just getting started.	プロの野球にアジャストできてないんだ。すぐには慣れない。だから焦るな。まだ新人じゃないか。

Why bring it up, then?	だったら、なぜこの話を？
Maybe there's something wrong with my glove.	グラブが悪いのかも。
Let's just keep the mumbo jumbo ideas to yourself and focus on your fundamentals. And maybe get in some extra fielding training whenever you get the chance.	そういうバカげた考えは胸にしまって、基本を磨くことに集中しろ。なんなら居残って守備を鍛えてもいい。
Just focus on your fundamentals, one play at a time. And get in some extra fielding training whenever you get a chance.	基本に忠実に、ひとつひとつのプレーをこなしていくんだ。機会があるときは、なるべく守備練習をおこなったほうがいいな。
I admit, I didn't anticipate such effectiveness from you this early. Mind you, these are far from Major League hitters. Still, I gotta tip my cap to this kind of domination.	正直、こんなに早く活躍するとは思ってなかったぞ。もちろん、今対戦しているのはメジャーの打者じゃないが、それでもこの活躍には脱帽するよ。
Your cap is gonna be busy, then. As long as I'm here.	何度も脱帽することになるよ。俺がこのチームにいるかぎりはね。
Keep your cap on. It'll keep your hair from falling out more.	帽子はかぶってな。これ以上、抜け毛が増えるのは嫌だろ。
Thanks, Coach, I appreciate that.	ありがとう。そう言ってもらえると嬉しいよ。
Which might not be long at all if you keep performing this well.	今回のようなパフォーマンスを継続すれば、昇格も遠くないかもしれないな。
Here's hoping. This town is a snooze.	だいたいけだな。この街は退屈だ。
Gonna do what I do, wherever I'm sent.	どこに送られようと、やるべきことをやるだけさ。
I'll do my best. Thanks.	とにかく全力を尽くすよ。ありがとう。
Okay, well for however long you have to tolerate us here, I'm looking forward to working with you. I think.	そうか。君にとっては我慢の時かもしれないが、私としてはどりあえず君と一緒に野球ができて嬉しく思っているよ。
Yeah, you are.	ああ、そうだろうよ。
Thanks, Coach. Likewise.	ありがとう。俺も同じ気持ちさ。
Oh, we've got a comedian on the team. How about take that zip from your mouth and add it to your fastball, funny guy?	面白いことを言うじゃないか。相手の打線だけでなく、君の口もシャットアウトする必要があるぞうだな。
Nice, Skip. You're gonna be fun to mess with.	うまいこと言うな。あんたと絡むのは楽しそうだ。
I'm looking forward to doing what I can to help you build and refine your arsenal. Keep up the good work.	君の成長のために、できるかぎりのサポートをするつもりだ。この調子で頑張ってくれ。
Not too bad so far, kid. I'm enjoying watching you work out there.	ここまでは悪くない感じだな。君のプレーには満足しているよ。
'Not too bad' is not what I'm going for.	俺が求めているのは“悪くない”なんてレベルじゃない。
High standards, that's good. But willingness to work to meet those standards, that's what really counts.	志を高く持つのはよいことだが、本当に重要なのはその志を実現するために努力することだ。
You sound like a fortune cookie, Coach.	フォーチュン・クッキーの紙に書いてありそうな言葉だな。
I am willing.	もちろん努力するつもりだよ。
Keep working those pitches. I look forward to watching you develop, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	引き続きピッチングの向上に励んでくれ。君の成長を楽しみにしているぞ。
Yeah, and I can predict futures, too. In yours I see fewer smart remarks, and more diligent training sessions. Keep working those pitches.	ついでに未来を予測してやろう。君は無駄口を減らして、もっと真剣に練習に取り組むことになるだろう。引き続きピッチングの向上に励んでくれ。
Not off to the start you were hoping for, I expect?	思うようなスタートが切れていないようだな。
Thanks for pointing that out.	言われなくてもわかってるよ。
Missing my "A" game, I guess.	どうも本調子じゃないようだ。
I'd rather not talk about it.	今は話したくない。
I can see you've got competitive spirit, and that's good. We can work with that. If you want to work to get better.	君は負けず嫌いのようだな。それはよいことだ。向上する意欲があるなら、その負けず嫌いの精神を力に変えようじゃないか。
I am better than this.	俺の力はこんなもんじゃない。
These are better hitters than you are used to facing. You're just at the beginning. You've got the tools to be a good pitcher. If you want to work to get better.	打者のレベルがこれまでより高いからな。君のキャリアはまだ始まったばかりだし、よい投手になるための資質がある。もちろん努力は必要だがな。
Keep refining those pitches. Just keep working. You'll be all right.	とにかくピッチングの技術を磨くことだ。努力を続けていけば、道は開けるだろう。
Welcome	ようこそ
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I realized I hadn't gotten the chance to check in with you one on one. We see a lot of potential in you and we're looking forward to working with you to develop it.	考えてみれば君と1対1で話してなかったな。君にはかなりの素質がある。協力してその力を高めていこうじゃないか。
I'm gonna rock this town, sir.	この街を震撼させたい。
You'll occasionally be hearing from your coaches about putting in some extra practice when time allows.	コーチ陣は、時間があるときに追加の練習をするように言ってくるはずだ。
Are those sessions mandatory?	その練習ってのは強制かい？
Listen, we know you need to have some occasional down time, to rest or whatever. So, no, they are not mandatory. Except when they are.	もちろんリラックスや休息のための時間も必要だろう。それは我々もわかっている。だから強制ではない。例外をのぞけばな。
Good.	了解した。
These are opportunities to sharpen your skills and, perhaps, accelerate your progress. So I don't recommend you skip too many.	練習は君の技術を磨き、場合によっては成長を早めることにもなる。だからなるべくこなしたほうがいい。
I want to get in as many reps as I can.	できるだけ多くの練習に参加したい。
But we talkin' bout practice. Not a game, not a game. Practice.	練習がそんな大事なのか？ 重要なのは練習じゃなくて試合だろ。
Yes. But practice can be very important to your development. Practice makes perfect, right?	ああ。だが練習は成長するのに非常に大事だ。“練習は嘘をつかない”と言うだろう？
I suppose that's what they say.	まあ、確かにな。
I hear you. But we talkin' about practice, man.	かもしれないが、たかが練習にそんな…
Yes, we are talking about practice.	たかが練習、されど練習だ。
How silly is that?	馬鹿げてるぜ。
Not the game that I go out there and die for.	そんなことに身を捧げたいとは思わないな。

What are we talking about? Practice, man. Practice?	本気で言ってるのかよ？俺に練習しろ？
Okay, I'll try to make some of those sessions.	わかった。なるべく参加するようにする。
I'm not really sure what you're getting at, son. The coaches tell me you've been doing well so far, working hard. Let's just move on before I start getting irritated.	わからん男だな。コーチ陣からは君がよくやっていて、努力もしていると聞いている。私を苛立たせる前に、言われたことに取り組んだらどうだ？
Okay. Practice, man.	わかったよ。練習すればいいんだろ。
Great to have you on board, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. We're all excited to see what you can do for us.	我々のチームへようこそ、(プレイヤー名)。実力を見せてくれるのを楽しみにしているよ。
Opening Day	開幕日
Men, if we stay focused on fundamentals, good things can happen this season. Let's establish what we're about, and let's start today.	基本的に忠実にプレーすれば、今季はよい結果が出せるはずだ。今日のこの試合から、我々のプレースタイルをしっかりと打ち出していこう。
Good results start with good habits, boys. Let's focus on solid fundamental baseball today and get this season started right. Go.	よい結果は、よい心がけの中から生まれるものだ。今日は基本的に忠実なプレーを心がけて、よい形でシーズンの初戦を飾ろうじゃないか。さあ行こう。
Let's have some fun, boys. Lotta baseball between now and the Postseason. Lotta learning, too. You're gonna work hard, but let's have fun, too. Here we go.	みんな、楽しんでいこう。我々はこれからシーズンがおわるまで多くの試合をこなさ、多くを学ぶことになる。一生懸命やるのはもちろんだが、楽しむことも忘れな。よし、行くぞ。
When you have a new season in front of you, you gear up for a journey. Mountains are for climbing. One step at a time. Let's go!	シーズンの始まりというのは、旅の始まりのようなものだ。そして山は登るためにある。一步一步な。行くぞ！
Rookies: breathe, focus, play your game, and be ready to learn as you go. You will make mistakes. Recover fast. Veterans: pick em up. That's a team. Let's go.	ルーキーたちは深呼吸し、集中して自分のプレーをしろ。そして学ぶ姿勢を忘れるな。失敗しても、そこから早く立ち直るんだ。そしてベテランたちは彼らをサポートしてくれ。それがチームというものだ。行くぞ。
If you can't appreciate Opening Day at the ballpark, you won't go far in this game. Let's honor the game with our commitment today. Win or lose.	開幕日を球場で迎える幸福がわからない者は、このスポーツで大きな成功を収めることはないだろう。勝っても負けても、開幕戦の名に恥じない戦いをしようじゃないか。
This is what it's about, men. We play baseball for a living, for Pete's sake! How many boys dream about that? Let's make the most of it. Here we go.	さあ、この時が来たぞ。我々は野球をしてメシを食っている。どれだけ多くの少年がそんな毎日を夢見ていると思う？ その特権を思う存分味わおうじゃないか。よし行くぞ。
Joe DiMaggio said he looked forward to Opening Day like a kid did their birthday party. If you feel that way about this game, you've got a chance in it.	ジョー・ディマジオは言った。子供が誕生日を待ち望むように、開幕日を待ち望んでいたと。もし君たちも同じように感じているなら、成功するチャンスがあるだろう。
A baseball season is a marathon. Every season, and every game, will have ups and downs. Give steady effort and try to play right, and we'll be okay. Let's go.	野球のシーズンはマラソンのようなものだ。どんなシーズンにも、どんな試合にも、調子の波というものがある。努力を怠らず、適切なプレーを心がけろ。そうすればうまくいく。よし行くぞ。
At least one kid watching today has never been to a ballgame before. Gonna root like heck for his home team. Let's feel like that about this game. Every game.	今日もきっと生まれて初めて球場に来たという子供がいて、ホームチームを一生懸命応援することだろう。我々もそういう新鮮な気持ちで、すべての試合に臨んでいこう。
First game of the season. Let's play like it's our last. Let's set the tone for how we're gonna compete this year. Take the field.	今シーズン最初の試合だが、これが最後の試合だというくらいの覚悟でプレーし、今年の我々の戦い方を定めよう。さあ行ってこい。
First game of a new season. Start fresh. Know what you want, and be ready to do what it takes to build it, against all obstacles.	シーズンの最初の試合だ。新鮮な気持ちで臨み、目標を立て、その実現のためにあらゆる障害を乗り越える気構えを持とう。
When you win in baseball, you win as a team. Play together, and pick each other up. Let's start this season right.	野球において、勝利はチームで勝ち取るものだ。力を合わせ、互いに助け合え。いい形でシーズンの開幕を飾ろうじゃないか。
Only two seasons in the year, boys: winter and baseball. Anybody not know who said that, google it. Anyhoo. Winter's over. Let's play ball.	1年には2つの季節しかない。ひとつは冬、もうひとつは野球だ。誰の言葉か知らない者は、Googleで検索してみろ。いずれにせよ、冬はもう終わった。これからは野球の季節だ。
Let's get those bats going early, boys. Take some pressure off our ace. This is the first one that counts, guys. Let's go.	早い回から得点を重ねて、我々のエースを楽にしてやろう。この試合は最初の分岐点になると思え。さあ行こう。
Winning a championship takes focus. It takes work. It takes patience. And desire. And it starts today. Let's work to put our best out there. Here we go.	頂点に立つには集中と努力、忍耐と勝利への貪欲さが必要となる。今日が戦いの始まりだ。頑張ってベストを尽くそう。
What's better than Opening Day at the ballpark? Let's make it count, and get off on the right foot this year. Fundamentals! Okay, take the field.	球場で開幕日を迎えるのは最高だ。しっかり結果を出して、いい形で今年の第一歩を踏み出そうじゃないか。基本的に忠実にな！よし、行ってこい。
Fans came out for a show, so let's give it to them. Solid baseball. Do what you do. Let's have some fun.	見に来てくれたファンに応えるような、いいプレーをしよう。やるべきことをしっかりやり、試合を楽しめ。
Nothing like the smell of pine tar on Opening Day. Let's get the bats going early and have some fun.	開幕日にかぐ松ヤニの匂いは最高だ。序盤から積極的に打って行って、試合を楽しめ。
Hey, guys: let's have a season to remember, how about it? It starts today. Let's build something. Here we go.	みんなの力で記憶に残るシーズンにしよう。今日が始まりだ。我々の力を見せつけてやろう。さあ行くぞ。
This is the first one that counts, men. Let's put one in the win column, what do you say? Let's get those bats going early.	最初の重要な試合だ。ここは是非とも白星スタートというじゃないか。初回からどんどん攻めていけ。
I heard it said of this day: "no other day is so pure with possibility." What can this team be? Do? Achieve? Let's commit to excellence, and find out.	開幕日のことを「最も純粋な可能性に満ちた日」と言った者がいる。このチームにはどんなことができ、どんな存在になれるのか？ベストを尽くして、それを確かめようじゃないか。
Anybody here doesn't think we can win it all this year, don't take the field until you can see it. Otherwise, what we doing? Sit here a while if you need to.	我々がシーズンを通して勝ち続ける姿をイメージできない者は、それができるまでフィールドには出るな。勝利を思い描けない者にならができる？なんならここにしばらく座って待たせてもらわないぞ。
Yesterday a random kid says to me we're gonna win the World Series this season. He guaranteed it. I didn't argue. Let's go to work.	昨日出会った子供に言われたよ。我々は今年ワールドシリーズを制覇すると。彼はそう保証し、私も反論しなかった。さあ、始めよう。

Nothing beats Opening Day at the ballpark. Except maybe winning the last game of the Postseason, right? Book it in your minds. Then take the field.	球場で開幕を迎えるのは最高の気分だな。だが優勝決定戦に勝利するのは、さらにいい気分だろう。そのことを頭に入れてプレーしていこう。
We been makin' plans and setting goals. Today is when we start putting them into action. Or not. Let's dictate our destiny, boys.	我々はプランを立て、目標を設定してきた。今日はそれを実行に移すときだ。みんなの力で運命を切り開こうじゃないか。
Here's my wise words for today: hit the ball, field the ball, throw the ball, catch the ball. And have a ball. Simple game. Play it right.	私からの今日のアドバイスだ。ボールを打ち、ボールをさばき、ボールを投げ、ボールをとり、そして楽しめ。シンプルなことだ。しっかりやれ。
My favorite day of the year, so nobody spoil it for me. Just play hard and play right, I'll accept the results. Be nice to start with a win, though.	開幕日は私が1年で一番好きな日だ。だからこの気分を壊すようなことはするなよ。とにかく懸命に、そして適切にプレーしろ。結果は結果で受け入れるが、白星からスタートするのに越したことはないな。
First game of the season. Play right.	シーズン最初の試合だ。しっかりプレーしろ。
It's as good a day as any other. What'cha say we go play some ball, boys?	今日もいい日だな。野球日和じゃないか。みんなはどう思う？
I heard there was gonna be a baseball game here today. Anybody here know anything about that? Okay, good. Let's get to it, then, shall we?	今日はここで野球の試合があるらしいな。みんな知ってたか？ そうか、よし。なら始めよう。
Something I heard the other day about a seed, and....if you plant it...an oak seed..and this seed knows...no, an acorn was.....Oh, who cares, let's go play baseball.	こないだこんな話を聞いた。種があつて... そいつを蒔くとだな... オークの木が... いや、ドンクリだったかな... それでこの種は... まあ、なんでもいい。とにかく、試合開始というじゃないか。
What'cha all looking at? Do I have mustard on my face or something? It's Opening Day. Let's go play some baseball.	どうした？ 私の顔にマスタードでもついているか？ 今日は開幕日だ。しっかりプレーしろ。
It's our first game, boys. Nobody forget your glove or your hat. One of our coaches is very superstitious about that. Oh, and don't forget to play hard, too. Let's go.	我々にとっての最初の試合だ。グローブや帽子を忘れるなよ。コーチの1人がえらく縁起にこだわるんでな。ああ、それから全力でプレーすることも忘れるな。さあ行くぞ。
Tonight, it counts, so let's show up. By the way, I see anybody touching a phone during a game this season, it get's fungoed. Now let's go beat the other guys.	今夜の試合は重要だ。しっかり戦え。それから今季の試合中に電話をいじっている奴を見つけたら、そいつには特別ノックを課すからな。よし、連中を倒しにいこう。
I don't care if it's Opening Day, Closing Day, Groundhog Day, or flippin' Carrot Cake Day. If we got a game, we play like we mean it. Let's take it to 'em.	今日が開幕日だろうと、最終日だろうと、グラウンドホッグデーだろうと、ニンジンケーキの日だろうと関係ない。試合をやるからには本気で戦う、それだけだ。さあ行くぞ。
Sometimes one game is the difference in making the Postseason or not. Every game counts the same. So let's hit the ground running this year. Let's win today.	1ゲーム差でポストシーズンの進出が決まることもある。だからすべての試合が重要なんだ。全力でプレーし、まずはこの試合に勝利しようじゃないか。
What wins Championships? Talent? Shut up. Payroll? Shut your mouth. Desire wins a Championship. I want fire this season. Who's got a spark? Bring it.	優勝するために必要なものはなんだ？ 才能か？ ちがう。年棒？ そうじゃない。優勝したいという強い気持ちだ。今年はチームの爆発を期待しているぞ。火付け役になるのは誰だ？ ガンガン行け。
It's a privilege to play this game. To wear these uniforms. Let's not forget that for one second this season. Let's honor this game by how we play it.	こうしてユニフォームを着て野球ができるのは幸せなことだ。その気持ちを1秒たりとも忘れずに、今シーズンを戦おう。このスポーツに敬意を払うためにも、全力でプレーするんだ。
Opening Day. My third favorite day to win a game. My second favorite? The day after yesterday. My favorite day to win? Everyday. Anybody catching on? Let's get one.	開幕日は、試合に勝つのが3番目に嬉しい日だ。2番目はいつかって？ それは昨日の翌日だ。じゃあ1番目はって言うと、どんな日でも勝利が一番嬉しい。みんな聞いているか？ まあいい、勝ちにいこう。
Okay, boys, let's see if Spring Training did us any good or not. Pitchers: hit your spots. Batters: hit the opposing pitchers spots. Let's get a win.	よし、スプリングトレーニングの成果を確かめるときが来たぞ。投手はしっかり狙って投げ、打者はしっかり狙って打て。さあ勝利をもぎ取るぞ。
I got a good feeling about this season. I got a good feeling about the team of guys I'm looking at. Give me your best, that's all I ask, and you'll get mine. Okay, C'mon.	今シーズン、チームからやってくれそうな雰囲気かただよっているぞ。とにかく全力を尽くすんだ。そうすれば私も全力でそれに応えよう。よし行くぞ。
Okay, the real thing starts today. No resets. No do overs. History is made one pitch at a time, one play at a time. Let's write it. C'mon now.	よし、今日からが本番だ。やり直しはきかないぞ。ひとつの投球、ひとつのプレーからすべては作られていくんだ。みんなで歴史を作ろうじゃないか。
New season, men. Treat the game well and it will treat you well. Use your head and give your heart on every play and you'll have no regrets. Let's play baseball.	新しいシーズンの始まりだ。ベストを尽くせば結果は必ずついてくる。頭を使い、ひとつひとつのプレーに全力をそそげば、後悔は残らない。さあプレイボールだ。
Rough Start	思わしくない出だし
We've gotten off on the wrong foot this season. We need to nip this thing in the bud by doubling down on our commitment to work, fundamentals and belief. Let's pivot.	我々は出だしに失敗した。基本や戦う姿勢をしっかりと見直し、今のうちに悪い芽を摘み取る必要がある。さあ立て直すぞ。
Nobody likes the start we're off to, but let's exercise some poise-- this season is barely started. Let's get on the good foot right now by winning this series.	嫌な形でスタートとなってしまったが、ここは一旦冷静になろう。シーズンはまだ始まったばかりだ。まずはこの連戦を勝ち越して、いい流れを作っていこう。
We're off to a garbage start. And we all have to take responsibility. But it's early, men. Let's not panic. Let's just put some wins together and get this thing turned around.	ひどいスタートとなってしまったな。責任は全員にあるが、まだ序盤だし、うろたえることはない。地道に勝利を重ねて、流れを変えていこうじゃないか。
Great Start	素晴らしい出だし
I appreciate the way you men have answered the call and gotten us off to a good start this season. Fun to win, right? Let's keep it up.	みんなが期待に応えてくれたおかげで、よいスタートを切ることができた。勝つのはいい気分だろう？ この調子でいこう。
Heck of a start, boys. Keep working, keep improving, and keep reaching for more. No telling what we might do.	最高のスタートが切れたな。この調子で努力と向上を重ね、さらに上を狙っていこう。可能性は無限大だぞ。
Recent Team Performance	最近のチーム成績

What the heck is going on with this team lately? After all the work we put in to get in control of this division. Are you TRYING to throw it away? Snap out of it.	ここ最近の低迷っぷりはどういことだ？ 苦勞して手に入れた地区首位の座を、みすみす手放すつもりか？ しっかりしろ。
Our focus is garbage lately. Wake up, guys. We gotta stop this bleeding. C'mon, now. Let's put some wins together.	最近のプレーからは、まるで集中が感じられないぞ。みんな目を覚ませ。今すぐこの悪い流れを断ち切るんだ。力を合わせて勝ち星を増やしていけ。
You guys allergic to having a division lead or something? You guys secretly decide a couple weeks ago to tank our chances? Unacceptable. Let's get it together.	地区の首位になると拒絶反応でも出るのか？ まさかみんなで示し合わせてわざとやってるなんてことはないよな？ まったく冗談じゃないぞ。しっかり立て直せ。
What is this nonsense lately? You guys not want to be at the top of this division? We're right there, guys. Compete.	いったいどうなってるんだ？ この地区の首位に立ちたくないのか？ せっかいいところにつけてるんだぞ。しっかり戦え。
What the heck kinda nonsense play is this lately? We're trying to be a part of this race, for Pete's sake. This is how you respond? Get it together.	ここ最近の体たらくはいったいどういことだ？ 我々はリーグ制覇を目指して戦っているというのに、これが君たちの答えか？ しっかりしろ。
What is this, a commitment to mediocrity? You're killing me, this last couple weeks. And killing our chances of being in this race. Wake up.	まさかこの程度の成績で満足してるのか？ ここ数週間のプレーは、チームを競争から脱落させ、私の精神を破壊しかねないものだ。目を覚ましてくれ。
We really found a way to take ourselves out of the picture this last couple weeks. Unacceptable. Anybody in here care about winning? Wake up.	この数週間で、我々は見事に地区争いから脱落しつつある。まったくいたくない状態だ。ここには試合に勝とうという意欲を持つ者はいないのか？ 目を覚ませ。
This recent stretch is garbage, guys. We got any pride in here? I don't care how far out of it we are, I wanna see some desire to win. C'mon, now.	ここ最近ひどく負けが込んでいる。みんな情けなくないのか？ どれだけ離されていようと関係ない。勝利への執念を見せてみる。
Swept	同一カード全敗
Boys, this happens, but we can't let it happen often. You fall out of contention very quickly when you can't win one game in a series. Let's figure out what we need to do to prevent this.	こういうことは起こりえる。だが何度も繰り返さないようにしろ。同一カードで全敗すると、あっという間に戦線から脱落してしまうからな。今後のためにも、問題点を洗い出していこう。
We can't afford to be walking away from a series empty-handed too often. Not if we want to be in the hunt at season's end. Shake it off. But let's make up our minds to fight to keep that from happening again.	同一カードでの全敗をこう何度も繰り返しては、到底ポストシーズンに進むことなどできないぞ。悪い流れをしっかりと断ち切って、このようなことが再び起こらないようにするんだ。
Challenge for Division Lead	地区首位への挑戦
I don't know about you guys, but I'd kinda like to walk away from this series with a division lead. Do the math. It's right there for us. Let's jump all over 'em.	君たちがどう思っているかはわからんが、私は首位の座を奪ってこの連戦を終えたいと思っている。ゲーム差を計算してみろ。もう手が届くところにある。ぜひとも実現しようじゃないか。
We're getting a shot at the division leaders. Create the result we want in this series, and we can snatch the division lead away from 'em. I'm sure they know that, too. Let's compete.	さあ地区首位との対決だ。結果を出して、彼らから首位の座を奪ってやろうじゃないか。向こうも意識しているはずだ。気合を入れて戦え。
Opportune Series	首位との対決
We can close the gap on these guys if we take it to 'em these next few days. And they will extend that gap if we don't. Let's make the most of this opportunity.	これからの連戦で勝利を重ねれば、首位とのゲーム差を縮めることができる。逆に負ければ、その分だけ引き離されるといわれた。このチャンスを無駄にするな。
We got the division leaders for a few. That means a major opportunity to make that "games behind" number next to our team name a smaller one. C'mon, now.	さあ首位との連戦が始まるぞ。つまり我々のチーム名の横に書かれているゲーム差を減らす、絶好の機会というわけだ。さあ行くぞ。
Where we stand, we gotta capitalize on every opportunity that presents itself. Today that means beating up on the division leader. Let's take a chunk out of this gap we're facing.	今はどんな機会も無駄にできない状況であり、今日は首位のチームに勝利することがそれにあたる。しっかりと勝って、彼らとの差を縮めていこう。
Facing Top Contender	首位を狙うチームを迎え撃つ
These guys don't like seeing our name sitting on top of theirs in the standings. They are hungry to beat us. Let's make it clear who is gonna control this division.	彼らは順位表で我々の名前が上にあることが気に入らないようだ。我々を倒す気満々だが、この地区を支配するのは誰か教えてやれ。
This day is special to a nation, and special to me. You're playing America's game on it's birthday. You're living and carrying the dreams of countless American boys and girls. And grown-ups, too. Carry them with pride, and honor the game.	今日はこの国にとって、私にとっても特別な日だ。君たちはアメリカが誕生したその日に、その国民的スポーツをプレーすることとなる。君たちは数え切れないほどの少年少女の夢を背負って生きているのだ。いや子供だけでなく大人もだ。そのことを胸に、誇りを持ってプレーしろ。
Postseason Push	ポストシーズンに向けた戦い
Boys, we've put ourselves in a great position for the final stretch. But we can't relax our focus or, come October, we'll pay the piper. Let's stay sharp.	我々は最高の位置でレギュラーシーズン終盤を迎えている。だがここで気を抜くと、10月に痛い目を見ることになるぞ。集中力を維持しろ。
Men, it's not just about making the Postseason. It's about being at our best when it counts the most. Until we have a room full of Hall-of-Famers, we've got plenty to work on. Stay sharp.	ポストシーズンは単に進出すればいいものじゃない。ベストの状態を迎えることが重要なんだ。殿堂入り選手でチームが埋まっているならまだしも、我々にはまだまだ向上の余地がある。気を抜くなよ。
We've built a lead, but let's not get too comfortable and lose focus. It's human to do so-- that's why it happens so often in sports. Check yourself, and if you encounter a whiff of complacency, recommit.	ゲーム差がついているとはいえ、それに満足して集中を切らさないようにしろ。人間にはミスがつきものだし、なにが起こるかかわからないのがスポーツの世界だ。自分を見直し、慢心があればすぐに正せ。
When you lead at this juncture, contenders target you because they want what you have, and non-contenders want to play spoiler. Every team is gunning for you now. Meet the challenge.	これぐらいのゲーム差だと、ライバルチームは我々の順位を奪おうと狙いをさだめてくるし、その他のチームも大物食いに意欲を燃やす。つまりすべてのチームが我々を標的にしているということだ。しっかりと迎え撃て。
Nearing season's end and here we are: right in the thick of it, with a chance to make our fate. How we respond is going to tell us a lot about what we're made of. Let's go to work.	シーズンも終わりに近づき、我々はまさに運命の分かれ道に立っている。ここでどう戦うか、まさに真価が問われるところだ。しっかりとプレーしろ。

Momentum is cumulative, boys. Doubly so as the season is winding down. Grind out a few wins now and we could catch fire and take this thing. Let's go to work.	シーズンも終盤となった今、勢いというものがより重要になっている。ここでいくつか勝利を積み取れば、一気に火がついて加速できるだろう。さあ行くぞ。
Anybody here who even 10% thinks we're out of this race has 90% quit. We're not dead unless we decide we are. Put a few wins together, and we could wake up in the race. Starts with one win.	可能性をわずかでも疑う者は、すでに戦いを投げているに等しい。諦めないかぎり、戦いは続くのだ。勝利を積み重ねていけば、我々はまだ戦線に復帰できる。ひとつひとつ勝っていきこう。
Strong Finish	ラストスパート
If you have an ounce of quit in you, you'll never make it in this game. I don't care if we're 50 games behind. Every game is a chance to compete. I expect some fight from you from here on in.	あきらめの気持ちが少しでもある者は、このスポーツで成功できない。たとえ50ゲーム差がついていようと関係ない。すべての試合には意味があるのだ。今からでも戦う姿勢を見せる。
We got a big lead, let's build on it. Crescendo. That's a music term, Italian, It means steady increase. Didn't know I was so talented? Win me a Chamopinship and I'll sing opera for you.	我々は2位以下を大きく引き離している。この勢いのまま“クレッシェンド”でいこう。クレッシェンドってのは音楽用語で、どんどん強くなるという意味だ。私は多才な男だからな。リーグを制覇したらオペラを歌って聞かせてやろう。
Postseason is right around the corner. We wanna be peaking at the right time. Stay sharp. The lead we've built backfires on us if we get complacent because of it. Let's keep our focus.	ポストシーズンは目と鼻の先だ。それに合わせてピークを作っていこう。そして気を抜くな。ゲーム差があるからといって慢心すると、手痛いしっぺ返しをくらうぞ。しっかり集中していこう。
What's a team's record at the start of the Postseason? It's 0 and 0. Meaning the divisional lead we have now won't help us then. Only thing will help then is if we are ready to play. Let's roll in, not sputter.	ポストシーズンが始まれば、戦績は0勝0敗にリセットされる。つまりレギュラーシーズンで得たゲーム差は関係なく、我々の仕上がりが状態だけが頼りとなるのだ。今の勢いをしっかり維持して突入しようじゃないか。
Nobody test my nerves by getting complacent. I like our lead, but it isn't safe. How we play this week can go a long way in deciding how long this is a race. Let's keep our foot on the gas.	この状態に満足なんかするんじゃないぞ。ゲーム差があるのはいいことだが、決して安全圏ではない。今週の我々のプレーいかんによっては、今後の行方が変わってくる可能性だってある。引き続き全力でプレーしていけ。
I smell the Postseason. We're on the scent. Sure beats the menu of foul odors that normally frequent this locker room. Let's stay on that scent, like hounds. Let's be the hunter, not the hunted.	ポストシーズンは目と鼻の先だ。匂いを嗅げるくらいにな。そしてその匂いは、このロッカールームに漂う悪臭よりもずっとかぐわしいものだ。猟犬のように、その匂いを追いかける。狩られる側ではなく、狩る側となれ。
Postseason is on the horizon now, men, and every team is looking at what they need to do to get there. Meaning we've got a target on our back. Let's stay the aggressor. Closers close.	ポストシーズンが視界に入りはじめ、どのチームもそれに向けて戦略を練ってきている。つまり我々の背中を追いかけているチームがいるということだ。守りに入らず、きっちり勝っていくぞ。
We got a lead. But if we blink and lose a couple games, it could cripple that lead. Let's win this week and stay in control of this race. Eye on the prize, men. It's there. Let's take it.	ゲーム差はあるとはいえ、気を抜いて数試合落とせば、すぐに詰まるような差だ。今週もしっかり勝って、優位な位置をキープするぞ。ゴールは間近だ。しっかり見据えて向かっていこう。
What's better than seeing horses neck and neck around the final stretch? Which one's got the legs to out-kick the other? Gotta love this, guys. We're in the final stretch now. Turn it loose.	シーズン終盤での首位争いほど興奮するものはないな。どっちがどっちを蹴落とすか、勝負というわけだ。まったく燃えてくるじゃないか。いよいよラストスパートだぞ。すべてを出し切れ。
Time to pull aces out of our sleeves or summon up any kinda voodoo we know. Rally hats, shave your legs, whatever crazy stuff you guys think up. We are right on the edge of this race. Get after it.	切り札でもブードゥーでもゲン担ぎでもなんでもいい。今こそ思いつくり限りの手を駆使するときだ。ここが正念場だぞ。とにかく勝ちにいけ。
If we want to be in the race at the end, we gotta get hot right now. Can't waste another day. We don't have to be out of this yet. And if we get hot now: who knows, right? C'mon.	ポストシーズン争いから脱落しないためには、ここが頑張りどころだ。1試合たりとも無駄にできんぞ。まだ戦いは終わっちゃいないんだ。なにが起こるかかわからないからな。
What can we do to give ourselves something to feel good about when this season wraps up? Forget where we are in the race. Let's win this month, okay?	どうすればこのシーズンをいい気持ちで振り返れると思う？ 順位やゲーム差など気にするな。とにかく今月を勝ち抜くんだ。
Pivotal Series	転換点となり得る連戦
When you are a contender facing another contender late in the season, it's like every game is worth two. This series' outcome is gonna go a long way in determining our fate. Let's flip the switch.	順位争いをしているチームとシーズン終盤に戦う場合、勝利の価値は倍増する。この連戦の結果は我々の運命を大きく左右すると思え。気合い入れていこう。
We confront a major rival today, men. For a few games, at a critical time. May as well be a Postseason series. How you respond will show us what you are made of. Bring it.	今日はライバルチームとの対戦だ。この重要な数試合を制して、ポストシーズンへの道を切り開こうじゃないか。今こそ我々の真価が問われるときだ。全力でいけ。
Important Series	重要な連戦
I shouldn't have to tell you how important these next few games against this team are. Major implications in this race. Let's get the bats going early and jump all over these guys.	今日からの数試合がいかに重要か、説明するまでもない？ シーズンの行方を占う連戦だ。初回からどんどん攻めていけ。
We all know this is a key series, for them as well as us. May as well be a Postseason series. Who wants this thing more? Let's bring our best game and hurt these guys this week.	我々も今日の相手も、この連戦が鍵になると考えている。ここでポストシーズンへの道を切り開こうじゃないか。勝利への執念を見せる。最高のプレーで相手を負かしてやれ。
Season Hangs by a Thread	ポストシーズン争いに首の皮一枚でつながった状態
We got our backs against the wall here, boys. But we're not dead yet. The one thing we can do for ourselves is win baseball games. It's that simple. Let's fight to live another day.	だいぶ追い込まれたが、まだ終わっちゃいないぞ。我々とはとにかく勝っていくしかない。やることはシンプルだ。生き延びるために戦え。
We're hanging by a thread in this race. But let's not do ourselves in. If we sweep this series, we could wake up with some hope. Never say die. Let's compete.	ギリギリの状況ではあるが、ここをなんとか踏ん張ろう。この連戦を全勝で終えられれば、再び希望がわいてくるはずだ。絶対にあきらめず、しっかり戦おう。
Decisive Series	運命を決める連戦
Final series of the regular season. And we still hold the keys to our fate. That's all you can hope for, men. Now we gotta fulfill the promise of our goals with our play. Let's go get it.	レギュラーシーズン最後の連戦だ。そして運命の鍵はまだ我々の手ににぎられている。この状況に感謝し、自分たちのプレーで目標を達成するんだ。さあいくぞ。

Our Postseason begins early, men. You know where we stand. You know what we need to do in this series. We've worked all year for this, and our fate is in our hands. Let's go to work.	こいつは一足早いポストシーズンだ。これがどういう状況で、自分たちがなにをすべきかはわかってるな？ 我々はこの時のために努力してきた。そして運命の鍵は我々の手の中にある。さあ戦うぞ。
Must Win Situation	勝たねばならない状況
We're not dead yet. We gotta win and get a little help, too. The only part of that you can control is winning. Let's not bury ourselves. Let's take care of our business this series.	我々はまだ終わっちゃいないぞ。勝って、ほかのチームの結果を待つ。我々にできるのはそれだけだ。しっかり踏ん張って、この連戦を勝ち取ろう。
Costly Sweep	手痛い連敗（スウィープ）
We picked a heck of a time to fall asleep at the wheel, guys. How do we allow ourselves to get swept now? Wake up. This is our season.	よりもよってこのタイミングで足をすくわれるとはな。この時期に全敗するなんてあってはならんことだ。目を覚ませ。シーズンを制するのは我々だぞ。
What is the matter with this team? We're trying to win a division here. It's the final push. And we get bagelled in a series? Unforgivable. Wake up.	いったいどうなってるんだ？ 地区を制するまであと一息だというのに、ここで全敗を喫するなんて。まったく冗談じゃないぞ。目を覚ませ。
Timely Sweep	貴重な連勝（スウィープ）
That's what I'm talking about. What a time to pull out the brooms, boys, that was outstanding. We still got business to take care of, but this is the way to play when you're chasing a championship.	やったな。最高のタイミングでの連勝だ。まったく素晴らしい。まだまだ気は抜けないが、王座を狙うチームとしてふさわしい戦い方はできていると言えるだろう。
Season Wrap-up	シーズン総括
This season was rough. But if we can learn something, then it wasn't just wasted time. Lot of potential in this room. Keep working. Other seasons await.	厳しいシーズンだったな。だがここから学ぶことができれば、決して無駄にはならない。このチームには大きな可能性がある。次のシーズンに向けて、努力を怠るな。
I'm not gonna mince words: this was a garbage season. We're all responsible. Men don't make excuses. Men work to correct their flaws and improve. Think it over.	率直に言って、ひどいシーズンだった。その責任は我々全員にある。言い訳せず、弱点を修正して成長しろ。いいな？
Now we all know what losing feels like. You want my advice: you go home and put it behind you as quick as possible, and start looking forward to what you can do to improve. See you next spring.	我々は負けることの悔しさを味わった。とにかく今は家に帰って、できるだけ早く気持ちを切り替える。そして来シーズン、どうすれば勝てるかを考えるんだ。また春に会おう。
That was as rough a season as I've endured. But some of us did some things pretty well. And most of us improved in some way. Keep going, boys. Thanks for your hard work.	厳しいシーズンだったことは否定できないな。だが結果を出せた者もいるし、多くの者にはならぬかの形で成長が見られた。引き続き頑張っていこう。君たちの働きに感謝する。
We've got some things to think about this off season. I for one don't want to ever be a part of another season like that. Wasn't all bad. But we gotta figure out how to do better. Get some rest.	みんな、シーズンオフの間によく考えろ。このようなシーズンは二度と経験したくない。すべてが悪かったわけではないが、我々はずっと成長する必要がある。だが、まずは休んでくれ。ありがとう。
What to say? Fact is we just didn't get it done. That's on all of us. I do thank you for the effort that was put in. We'll lick our wounds and see what's next. Let's get to putting this season behind us.	ひとつ言えるのは、我々は失敗したということだ。そしてその責任は全員にある。君たちの努力には感謝する。この傷を癒して次に進もう。終わってしまったシーズンを振り返る必要はない。
We didn't get the results we wanted as a team, but I'm proud of the strides some of you made as players. And how we fought through adversity. Keep your heads up, and just work to get better.	我々はチームとして望んだ結果を残すことはできなかった。だが君たちの内の何人かは素晴らしい成長を見せ、我々の戦いぶりもまた誇りに思えるものだった。気を落とさず、さらなる高みを目指して頑張ってくれ。
You just take what positives you can and you leave the rest behind as quick as you can. "What can I do to make myself into a better player?" Just keep coming back to that. Bless you, boys.	よかったところだけを記憶し、そのほかはなるべく早く忘れるようにしろ。「もっとよい選手になるにはなにをすればよいか？」結局のところ、考えるべきことはそれだけだ。それではまたな。
I own our shortcomings this season as much as anybody. We can be better than what we were this year. I'm still proud to stand with this group. Go be with your families and get recharged. Next year we'll hit it again.	今シーズンの結果がいたらなかったのは、私にも責任がある。我々は今年よりも、もっと強くなれるし、私は君たちと一緒に戦えることを今でも誇りに思っている。ひとまず家族のもとに帰って充電してくれ。来年またみんなで頑張ろう。
We learned some about winning this season and some about losing, too. Both can serve your future if you foster the right attitude. Rest up and be ready to go again in the spring.	今シーズン我々は、勝つことと負けることの両方について学んだ。正しい姿勢で挑み続けるかぎり、これらの経験は君たちの未来の糧となるだろう。今は休み、来年の春に備えてくれ。
We're done earlier than we intended, but it was a pleasure all the same, boys. Enjoy the off-season. Remember sleep? Look into it. And stay out of trouble.	思ったよりも早く脱落してしまったが、それでも有意義なシーズンではあった。シーズンオフをエンジョイしてくれ。しっかり睡眠を取り、厄介ごとには首を突っ込まないようにしろよ。
That's our season. I know some kids gonna be happy to have their daddies home for a while, so I guess it's not all bad. Thanks for your hard work, as usual. Kiss those babies for me.	我々のシーズンは終わってしまった。だが父親と過ごせる時間が増えて喜ぶ子供もいるだろうし、悪いことばかりじゃない。君たちの変わらぬ努力に感謝する。子供たちによろしくな。
Doggonnit, men, we just didn't quite get there. I like the development I see happening. A lot of good things accomplished this year. A little more luck and who knows. Look forward to next go around.	ちくしょう、もう少しだったんだがな。だがチームはいい感じで成長しているし、今年は多くの成果が見られた。もう少し運があれば、どうなっていたかわからない。来シーズンが楽しみだよ。
Very important: don't leave any food in your lockers or God knows what we'll find when we come back here. Thanks for the hard work. What the heck, sometimes you fall a little short. That's life. Stay in shape.	いいか、絶対にロッカーの中に食べ物を残すなよ。さもないと次に戻ってきたときに恐ろしいことになってるからな。みんなの働きに感謝する。あと一歩というところだったが、それもまた人生だ。引き続き頑張ろう。
If we'd just found a way to do a couple things differently here or there, we'd still be playing, boys. Stings, right? Appreciate your work, though. And professionalism. Pleasure to be a part of this club.	いくつかの局面でもう少しくまやかれていたら、我々は今も戦い続けていたはずだ。悔しいだろう？ だが君たちの努力とプロとしての姿勢には感謝している。このチームの一員であることを嬉しく思うよ。
You worked, you improved steadily, and look what happened: you gave this town a championship. It ain't the World Series, but tell that to those kids waiting outside for your autographs. Well done.	君たちは努力して着実に成長を重ね、その結果、この街に栄冠をもたらした。ワールドシリーズを制覇したわけじゃないが、それでも外では君たちのサインを求めて子供たちが待っているぞ。みんなよくやった。

We got winners in this room. We got champions in this room. Don't think the people upstairs in this organization aren't noticing. You've got their attention, I guarantee. Great season!	我々は勝者であり、チャンピオンだ。上の連中だっこのことは認識しているし、君たちは間違いなく彼らの注意を引きつけた。素晴らしいシーズンだったぞ！
Men, you've given a gift to this town and it's fans, and you honored this great game by playing it right. Now don't hurt yourself doin' it, but celebrate like heck, 'cause you deserve it.	君たちはこの街とファンに素晴らしいプレゼントを届け、この偉大なスポーツに恥じないプレーを見せてくれた。今はリラックスして、存分にこのときを祝ってくれ。君たちにはその資格がある。
I shouldn't have to tell you, errors are killers.	言うまでもないことだが、エラーには試合を壊す力がある。
We've got to eliminate the errors. C'mon, now. Focus up out there.	エラーの数が多すぎる。もっと集中してプレーしろ。
We just can't have you making multiple errors out there in a single game, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	1試合に複数のエラーをするなんて、あってはならないことだぞ。
I know. You don't have to tell me.	ああ、言われなくてもわかってるよ。
Sorry, Skip. I'm on it.	すまない監督。気をつけるよ。
I don't know what's going on out there, but take care of it.	なにが原因かはわからんが、しっかり頼むぞ。
If you need to get some more defensive reps in, then get it done.	必要ならば、もっと守備練習の機会を増やすことだな。
An occasional error is gonna happen to anybody. But you gotta put a lid on this.	たまにならまだしも、このような連発は許されんぞ。
You're just making too many mistakes out there on defense recently, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	最近守備における失策が多すぎるな。
I don't know what is happening out there, these errors have got to stop.	なにが原因かはわからんが、とにかくエラーの数を減らすんだ。
You've got to stop the bleeding on these errors, [CAREER PLAYER LAST NAME].	エラーの連発をどうにかして止める必要があるな。
I know, I know.	わかってるって。
Sorry, I've got to clean that up.	すまない。しっかり修正するよ。
Sound defense is not a maybe, it's a must.	堅実な守備は野球に不可欠だぞ。
Errors are just killers. And demoralizing to our pitchers.	エラーには投手のリズムを崩し、試合を壊す力がある。
We need squeaky clean defense. That's the standard.	ミスのない守備は野球の基本だぞ。
Okay, okay, I understand.	ああ、わかったよ。
I don't know if you do. How about prove it with your play going forward.	わかっているなら、プレーでそれを証明してもらおうか。
Do you? Let's see it then.	本当か？ なら結果で見せてくれ。
Then let's see that understanding permeate your play.	本当にわかっているか、君のプレーで確かめさせてもらおう。
Let's see it on the field, then.	なら試合で証明してみせてくれ。
Alright, already.	もういいっての。
No, not already. Because I'm not seeing it yet. Fix it.	いや、よくない。問題点はしっかり修正してもらわんと困る。
Walks	四球
We can't be putting them on base for free, son.	簡単に打者を歩かせすぎだぞ。
Shouldn't have to tell a pro pitcher this but, son, you can't give first base away for free.	プロの投手にこんなことは言いたくないが、簡単に一塁に歩かせすぎだ。
What are we running a charity, here? Giving first base away?	チャリティをやってるんじゃないんだ。簡単に一塁を明け渡すな。
I know. You don't have to tell me.	ああ、言われなくてもわかってるよ。
You gotta cut down on the walks.	四球の数を減らすんだ。
Walks are a killer. Fix it.	四球は致命傷にもなる。修正しろ。
Stop walking batters, son. It's costing you.	打者を歩かせるのをやめろ。自分を追い込むだけだぞ。
Throw More Strikes	もっとストライクを投げる
Let's try to get it over the plate at a little higher rate going forward. Okay?	もう少しストライクの比率を上げる必要があるな。
Real simple adjustment, son: throw more strikes. Pitching 101.	簡単なアドバイスのひとつやろう。ストライクの数を増やせ。これだけだ。
Your strikes-to-balls ratio is a little low. Tighten it up a little.	ストライクの比率がやや低いな。もう少し引き上げる。
Okay, okay, I know.	ああ、わかってるって。
You're wasting a lot of pitches, doing the hitters too many favors.	君は無駄な球をたくさん投げて、相手の打者を楽にしている。
Stop beating around the bush so much. Wastes your arm.	もっとストライクゾーンで勝負して、肩の消耗を抑えるんだ。
I know you're trying to work the edges but you're wasting a few too many pitches.	きわどいコースで勝負しようという気持ちはわかるが、少々球数を使いすぎだ。
Okay, I said.	わかってたって言うてるだろ。
I don't need attitude from you, [CAREER PLAYER LAST NAME]. I need strikes. Work on it.	だったらふてくされた態度はやめて、ストライクが入るように努力しろ。
Blown Save	抑えに失敗
This is gonna happen sometimes, son.	たまにはこういうこともあるさ。
I'm sorry, Coach.	すまない。
Don't be sorry. Be tough, and be determined to improve. Learning to bounce back is part of the job description. Just keep going.	謝らなくていいから、意識を持って改善に取り組み。失敗から立ち直る方法を学ぶのも、この仕事の重要な要素だ。しっかり頼むぞ。
Learning to handle it when it does, and to bounce back, is part of the job description. You're a talented kid with a lot of promise. Just keep working to improve.	失敗に対処する方法を学び、そこから復活するのも、この仕事の重要な要素だぞ。君は将来有望な若者だ。努力を怠らずにその才能を伸ばしていけ。
Tough night, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But it happens to even the best, from time to time.	タフな試合だったな。だがこういうことは、どんな名投手にも起こり得ることだ。
Yeah, right.	ああ、そうだな。
Don't wanna hear it right now.	今はなにも聞きたくない。
Keep your head up. You're a good pitcher. You'll get 'em next time.	気を落とすな。君は優れた投手だ。次はうまくいくさ。
Tough Streak	不連続

Fact is, you've been hitting the ball well. Right to people. Not your fault. Just bad luck.	たまたま野手の正面に飛んでいるだけで、当たりは悪くない。運が悪いだけだ。君のせいではない。
Don't get discouraged with your recent results at the plate, son. You are getting good contact, and that's all we can ask of you.	最近打席で結果が出ていないが、気にすることはない。球はちゃんと捉えているから、心配はしていないよ。
Kid, you're hitting the ball hard pretty consistently. Sometimes it just goes where they are. That's not in your control, so try not to get impatient.	いい当りは連発しているんだが、飛ぶ方向に恵まれていないようだな。こればかりは仕方ないことだから、あまり焦らないことだ。
The ball goes where it goes, kid. You can't control where it goes. It's hard enough just to make good contact. Which you are doing pretty well.	打球の行方というのは、自分ではコントロールできないものだ。球を捉えるのだって簡単ではないが、そこに関しては君はしっかりできている。
It's ridiculous.	まったくやっつけられないよ。
Okay, Coach.	了解だ。
Hang in there.	今は辛抱だ。
Keep your poise and keep swingin' it. It'll turn.	今の調子でバットを振っていれば、結果はついてくるさ。
Keep making good at bats. You'll find the gaps eventually.	今の感じで球を捉えていけば、やがてヒットも生まれるはずだ。
Just hang in there until it starts going where they aren't. You're doing fine.	流れが変わるまで辛抱しろ。状態は決して悪くない。
Alright.	わかった。
Let's not go there, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. That's a can of worms we don't want to open.	まあ落ち着け。そういう風に考えてもいいことはないぞ。
Just keep working, okay? That's silly talk.	くだらんこと言っていないで、自分のプレーを続けろ。いいな？
Plate Discipline	選球眼
You're swinging at a lot of balls out there. Discipline, son.	ボール球を振りすぎだぞ。もっと球をよく見ろ。
I want to see you start to be more selective about what pitches you swing at.	もっと狙い球をしっかりしぼっていけ。
You gotta stop chasing so many pitches out of the strike zone. Work on it.	ストライクゾーンの外の球に手を出しすぎだ。もっとしっかり見ていけ。
Wait for strikes, kid. Discipline at the plate.	ストライクを狙うんだ。もっと選球眼を磨け。
Okay, okay. Gimme a break.	わかったわかった。まったくうるさいな。
Okay, sir. I'll work on it.	わかった。気をつけるよ。
Let's not be helping the pitcher out now, okay?	こちらから相手投手を助けるようなことはやめようじゃないか。いいな？
If they figure out you'll swing at balls, you'll never see any strikes.	ボール球を振ってくれると思ったら、向こうもストライクを投げてこなくなるだろう。
We want to make the pitcher work a little harder than you have been.	もう少し相手投手を苦しめてやろうじゃないか。
Otherwise, you're helping the pitcher.	今のままだと、みすみす相手投手を助けることになるからな。
I said, okay.	わかったって言っただろ。
Got it, Coach.	了解だよ。
Timing	タイミング
Your timing is off at the plate.	打席でのタイミングが合っていないようだな。
You're struggling with your timing at the plate.	打席でのタイミングをつかむのに苦労しているようだな。
I know.	ああ。
Eye on the ball, and relax. Rhythm. Contact. Maybe get some extra reps in when you can. Keep at it.	リラックスして、ボールをしっかり見ろ。リズムとミートを意識するんだ。打撃練習を増やすのもいいな。
Think about hitting the ball right back at the pitcher. Maybe train on it a little.	センター返しをイメージしてバットを振るんだ。その練習をするのもいいだろう。
Hitting Slump	打撃のスランプ
When you find yourself in a slump, you go back to fundamentals.	スランプに陥ったときは、一度基本を見直すといい。
When you're in a bad streak you gotta get real simple and work through it.	悪い循環に陥ったときは、シンプルに考えて修正したほうがいい。
Let's just get back to some basic fundamentals at the plate, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	打席における基本をもう一度見直してみることだな。
I stink.	俺は下手くそだ。
Discipline, timing, and contact. And get some extra reps in when you can.	選球とタイミングとミートを意識しろ。時間をみて打撃練習をするといい。
Get some extra reps in whenever you can, and focus on your basics and mental approach.	時間をみて打撃練習をおこない、基本技術と打席に挑む際の心構えを磨くといい。
Yeah, all that, and not stinking.	それで上手くなればいいがな。
Be patient. You'll come through it.	焦るな。いずれ結果は出る。
Try not to be hard on yourself. Just work. It'll come around.	そう自分を卑下するな。努力すれば、いずれ流れは変わるはずだ。
Strike Outs	奪三振
Let's see if we can do something about all these strikeouts, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	三振の数をなんとかしたいものだな。
Let's try to address these strikeouts by changing up your approach at the plate.	三振の数を減らすために、打席でのアプローチを修正する必要があるな。
What do you suggest?	どうすればいい？
Yeah, like hitting the ball, maybe.	とにかくバットに当てればいんだろ？
Try being more selective with your pitches, and just go for contact. Maybe get some extra reps in when you can.	もっと球をよく選んで、ミートを心がけろ。時間があるときに追加の練習をするのもいいな。
Be more selective. Pick your pitches, and try to hit them right back at the pitcher. Maybe get some extra batting practice reps in when you get a chance.	焦らずじっくり球を選んで、センター返しを心がけろ。機会があるときに、打撃練習を追加でおこなうのもいいだろう。

See if you can make the pitcher work a little more. Pick your pitches, and just swing for contact.	もっとピッチャーに球数を投げさせろ。球をよく選び、ミートを意識してバットを振るんだ。
Sometimes these things take time. Keep cool. Focus on discipline and contact. You'll get there.	こういう修正には時間がかかることもある。焦らずに球を選んでミートを意識しろ。そうすればうまくいくさ。
No need to panic or get down on yourself. Chin up, and just keep working on timing, contact, and discipline.	パニックになる必要も、自分を責める必要もない。腐ることなく、タイミングとミートと選球眼の向上に取り組み。
Maybe there's a hex on me.	ツキに見放されているような気がするよ。
If you think there is, there is. So be careful what thoughts you permit yourself. That's what I have to say about that.	そういう風に考えると、本当にそうになってしまうものだ。気の持ちようというのは大事だぞ。そこは気をつけたほうがいい。
Probably good advice, thanks.	確かにその通りかもな。ありがとう。
Then I guess there is a hex. Thanks for clarifying.	じゃあ本当にツキに見放されてたんだろな。指摘してくれてありがとう。
Stealing Bases	盗塁（成功率：高）
[CAREER PLAYER FIRST NAME], my attention has been drawn to your base stealing frequency. I sure don't remember issuing steal signals that many times. Or giving you a permanent green light. Did I?	君は随分頻繁に盗塁をこころみているようだな。私はあんなに盗塁のサインを出した覚えはないし、自由に走ってよいという許可も与えていない。ちがうか？
I guess not.	ちがわない。
Are you serious? I've been killin' em, Skip!	本気で言ってるのか？ バッチリ成功させてるじゃないか！
No disrespect, sir, but I've been pretty effective, I thought.	こう言っちゃなんだけど、しっかり結果は残しているぜ。
Well then let me just go ahead and do that now. Kid, when you got open bags in front of you, you're a monster.	そうだな。だが今ここでその許可を与えるとして。君の盗塁成功率は驚異的だからな。
Thanks, Skip. You had me scared there for a second.	ありがとう。怒られるのかと思ってヒヤっとしたよ。
Right? Glad you noticed.	そうだろ？ わかってもらえて嬉しいよ。
Thanks. It's fun.	ありがとう。俺も楽しんでやってるよ。
Just messing with you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Good gracious, your numbers are ridiculous.	冗談だよ。まったく、君の残している数字は驚異的だ。
I got jets. I gotta use them.	自分にはスピードがあるからな。使わない手はない。
Thanks for noticing.	認めてくれてありがとう。
Now you understand you still gotta have situational awareness, right?	だが状況に応じた判断も必要だということはわかっているな？
You can't be risking making a last out at third, or getting picked off when we need multiple runs late in a game. Can I count on you to be smart about it?	2アウトから三盗をこころみたり、試合終盤の大量点がほしい場面でけん制死するなど、あってはならんことだ。そのあたりの判断はしっかりできるか？
I've got a quick mind, too, sir.	状況の把握も得意とするところだよ。
Okay, then. Do what you do. You're a dangerous weapon out there.	いいだろう。なら好きなようにやれ。君の足は間違いなく強力な武器となるからな。
Base Stealing	盗塁（成功率：低）
[CAREER PLAYER FIRST NAME], my attention has been drawn to your base stealing numbers. They are not good.	君の盗塁についてなんだが、あまりよい数字が出ていないようだな。
Just go ahead and be frank, sir.	言いたいことがあるなら、はっきり言ってくれ。
Statistically, getting caught stealing or picked off is very, very costly to a team.	統計的に見て、盗塁死やけん制死はチームにとって非常にダメージが大きい。
How am I gonna improve at it without trial and error?	だが技術の向上にはトライ&エラーが不可欠だろ？
If you want to try to steal bases, do it in practice sessions until you get better at it.	盗塁がしたいのであれば、練習で十分な技術を磨いてからにしろ。
But it's not the same, sir.	だが練習と試合はちがうぜ。
Okay, sir, understood.	わかった、そうするよ。
No base stealing in games, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Unless you are told to do so. Got it?	サインが出ないかぎり君は盗塁をするな。いいな？
Okay, sir. Sorry. Now I feel bad.	わかったよ。すまない。俺が悪かった。
Okay. Got it.	ああ、了解だ。
Chin up, kid. You're a talented player. Just get clear on what your game is and what it isn't, and you can be a very good asset to a club.	気を落とすな。君には才能がある。自分にできること、できないことをしっかり整理すれば、チームにとって貴重な存在になれるだろう。
For one you can get reps in in training sessions, and not in live games.	それは練習の中で繰り返すことであって、試合でやることではない。
I hate those.	練習は嫌いだ。
And secondly, maybe steals don't have to be part of your game. Not everybody has to do everything. Focus on YOUR strengths and talents. Sharpen those.	それから自分に盗塁が向いているのかも考えたほうがいいな。ひとりですべてをこなす必要はない。自分の得意な部分を見極めて、それを磨いていけ。
Sounds like you wanna hold me back from expanding my game.	技術の幅を広げることを阻止されているような気分だな。
Now I feel bad.	俺が悪かったよ。
Okay, sir. That makes sense.	わかった。確かにその通りだ。
What I want to hold you back from is making out after unnecessary out when you're on base.	私が阻止したいのは、塁上で無駄にアウトになった君の言い訳を聞くことだ。
I don't like how you make that sound, sir.	嫌な言い方だな。
I suppose you're right. Okay, I'll fix it.	確かにその通りだな。わかった、改めるよ。
You don't have to like it. But you have to restrain yourself out there and show some discipline. Or you're gonna sit. Now get outta here.	そう思って結構だ。とにかく自分を抑制して、無謀なことはつしめ。でなければベンチを暖めることになるぞ。わかったらもう行け。
Caught Stealing	盗塁死
We can't have you getting gunned down multiple times in one game, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	1試合で何度も刺されるなんてのは、あってはならんことだぞ。
Yeah, I know that. Gimme a break.	ああ、わかってるって。まったく。
Sorry.	すまない。

Know the situation, and know your limitations.	状況と自分の力量をしっかり見極めろ。
Strong Performance	力強いパフォーマンス
Heck of a game.	すごい試合だったな。
Great game. Love what you're doing out there.	いい試合だった。見事な活躍だな。
Terrific stuff today. Nice to see hard work and commitment pay off.	今日は素晴らしい出来だった。君の努力と献身が報われたな。
Sure was fun to watch you knocking 'em down out there. Well done.	君の活躍を楽しませてもらったよ。見事だった。
Great stuff today, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	今日は最高だったぞ。
Just another day at the office.	いつも通りにやっただけさ。
Keep it up, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	この調子で頼むぞ。
More of the same, son. More of the same.	そのいつも通りをもっと味わいたいものだな。
Can't wait to see what you do next. And after that.	今後の君の活躍が楽しみだよ。
No Decision	勝敗つかず
You may not have gotten the decision, but your performance in this game was instrumental to our win. Nice job.	勝ち星はつかなかったが、君の投球がチームの勝利に貢献したことは間違いない。よくやってくれた。
Sorry you didn't get the decision, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But you set the table for a win, and we got it. Good work.	勝ち星がつかなかったことは残念だが、君の投球のおかげでチームは勝つことができた。感謝するよ。
Way to do your job, [CAREER PLAYER LAST NAME]. I know you didn't get the decision, but your contribution was decisive.	いい投球だったぞ。勝ち星はつかなかったとはいえ、君の働きがチームを勝利に導いたことは確かだ。
Yeah, yeah, yeah.	ああ、そうかい。
Keep it up, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Your good works are not unnoticed.	この調子でいけ。君の働きはちゃんと認知されている。
Just keep pitching well. The numbers will catch up.	今の調子で投げていけば、数字はあとからついてくるはずだ。
More of the same, and you'll get your due eventually.	今日のような投球をすれば、遅かれ早かれ結果はついてくるだろう。
Your Lead, Squandered	(リリーフ失敗により) 勝ち投手の権利を喪失
Sorry about how this one turned out. You did your job for us, and you deserved better.	残念な結果となってしまったな。君の働きは勝ち投手となるにふさわしいものだったが。
What are you gonna do?	どうしてくれるんだよ？
A little backup would be nice.	しっかり抑えてもらいたいもんだぜ。
Stay focused on doing your job, keep it up, and good things will happen for you.	君は引き続き自分の仕事に集中してくれ。そうすればいずれ報われる。
Not if guys keep blowing my leads.	リリーフに試合を壊されなければな。
Exercise some poise, [CAREER PLAYER LAST NAME]. This is baseball. You won't always be perfect, either. Take a compliment and get over yourself.	冷静さを保て。これも野球のうちだし、君だってミスをするとはあるはずだ。評価はされているのだから、大人しくそれを受け入れろ。
Sorry, you're right.	その通りだな。すまなかった。
Unearned Runs Cost You	自責に含まれない失点による敗戦
I feel your pain, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You didn't deserve to get the loss that way.	気の毒に思う。あんな形で負け投手になるなんてな。
I'll say. Little help, here, in the field?	野手が仕事してくれなきゃ、どうにもならないぜ。
No I did not.	ああ、残念だ。
Thanks for saying so, Coach.	気遣ってくれてありがとう。
It's gonna happen. But that doesn't mean it's ever gonna feel good.	野球では起こり得ることとはいえ、決して気分のいいものではないからな。
I shouldn't have taken this loss. Garbage.	なんで俺が負け投手なんだよ。ふざけてるぜ。
Just keep your chin up and keep doing your work. You'll get your due.	腐らずに自分の仕事を続ける。いずれ必ず報われる。
Enjoying the way you've been mowing them down lately, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	最近はずい勢いで相手打者をなぎ倒しているな。
You've been sitting 'em down just about as fast as they can stand up lately, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	最近は何面白く相手に三振に切って取っているな。
Just like you taught me, Coach.	あなたに教えられた通りにやっただけだよ。
Good on you. Keep racking 'em up.	大したものだ。この調子で頼むぞ。
Keep it up, Ace.	この調子でいってくれ。
Wicked stuff. Lethal.	球のキレが最高だな。驚異的だ。
No-Hitter	ノーヒットノーラン
What can I say about what you did in this game, son?	まったく言葉が見つからないとはこのことだな。
Maybe how impressive it was?	ほめてくれたっていいんだぜ？
Isn't it bad luck to talk about?	こういうときは黙ったほうがいいのかな？
Aw shucks, Coach. Thanks.	大したことはないさ。
I guess you don't need help congratulating yourself. But congrats, all the same. That was awesome.	すでに十分喜びを感じているだろうが、私からも喜びの言葉を伝えさせてくれ。本当に素晴らしい出来だった。
No need for humble pie today, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. That was black belt stuff out there. Go ahead and strut a little if you want. You deserve to.	謙遜する必要はない。本当にすごい投球だったからな。思いっきり胸をはるがいい。君にはその資格がある。
Only until the deed is done, knucklehead. Lotta good pitchers never pitched a no-hitter. Congratulations, [CAREER PLAYER FIRST NAME], on a heck of an accomplishment.	なにを馬鹿なことを言ってるんだ。ノーヒットノーランは、トップレベルの投手だってなかなかできないんだぞ。素晴らしい偉業を存分に誇るがいい。
No Run Support	打線の援護なし
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I just want to acknowledge your good work out there lately. I'm sorry you're not getting more support from the offense.	(プレイヤー名)、君はよくやってくれている。打線の援護が少ないことを気の毒に思うよ。

You've been holding up your end. Your supporting cast has not. Not on your nights, anyway.	君は自分の仕事をしっかりやっている。打線が沈黙しているせいで、こういう結果になっているがな。
I'll say. These guys hate me or something.	あいつらはきつと俺のことが嫌いなのだ。
Maybe I'm jinxed.	俺は呪われてるのかもな。
Bad luck, I guess.	まあ、ツキに恵まれていないだけだろう。
Just know that your efforts are not going unnoticed, and unappreciated.	とにかく君の働きはちゃんと認知されているし、評価もされている。それは憶えておいてくれ。
Great Hitting	大当たり
That was quite a hitting exhibition you put on today, [CAREER PLAYER LAST NAME].	今日は大当たりだったな。
Man, you were lights out at the plate today, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	いやはや、今日はバットが火を吹きまくったな。
Boy, you really had that guy's number today, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	今日はもの見事に相手投手を攻略したな。
That pitcher sure doesn't want to see you again any time soon, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	向こうの投手は当分君の顔は見たくないだろうな。
Booyah.	やってやったぜ。
Made me proud to see it. Well done.	私も誇らしい気持ちになった。見事な働きだったぞ。
That's what I'm talking about. Great stuff.	まさに私が求めていたような、素晴らしいバッティングだった。
That's why we put in the time. Nice work.	練習の成果が出たな。よくやったぞ。
Whatever you're doing, stick to it.	この調子でいってくれ。
You're making me look good. Keep it up.	私の立場としても有り難いかぎりだ。この調子で頼む。
Hot at the Plate	打撃好調
I'm loving watching you work at the plate lately, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Jeez!	最近君の打席を見るのが楽しみだよ。まったく大した成績だ！
Some hitting show you've been putting on for us lately, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	最近打撃面で素晴らしい活躍を見せているな。
Man, I must be a heck of a hitting coach, the way you are swinging it lately.	君のバットは最近絶好調だな。私としても鼻が高いよ。
Keep it up, slugger.	その調子でいけ。
Keep doing whatever you're doing.	今の調子を維持してくれ。
How about give us an encore next game?	次の試合でも爆発を期待しているぞ。
Keep bringin' it.	今後も頼むぞ。
The Long Ball	ホームラン
That's what I'm talking about, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	見事に期待に応えてくれたな。
You must have ate your fiber today. Nice slugging.	今日はバットに力が乗っていたな。見事なホームランだった。
Way to hurt 'em out there, slugger. Wow.	豪快に相手を打ち砕いたな。大したもんだ。
Boom goes the dynamite.	大爆発って感じだったな。
Big dog's gotta eat.	長打に飢えてたんでな。
All in a day's work.	自分の仕事をしただけさ。
You keep that up, I'm probably gonna get a raise. Way to go.	その調子で打ってくれば、私の給料も上がるかもしれない。よろしく頼むぞ。
You make my job easy when you do what you're doing. And fun as heck.	おかげで私は楽に、そして楽しく仕事ができているよ。
I may have enjoyed those as much as you did. Nice jacks.	私も打った君と同じくらい興奮したよ。よくやってくれた。
Perfect Game	完全試合
[CAREER PLAYER FIRST NAME], this is the G.M. from the [ORG NAME] calling.	(プレイヤー名) か？ 私は (球団名) のゼネラルマネージャーだ。
Hi.	どうも。
When a player in my organization pitches a perfect game, I figure the least I can do is call and give him an attaboy.	自分の球団の選手が完全試合を成し遂げた。これは電話してねぎらわないわけにはいかんと思ってるな。
Can't argue with that.	それはどうも。
Attaboy, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. That was one heck of an impressive performance.	よくやったぞ。まったく見事な投球だった。
We're proud to call you one of ours. Keep doing it, just like that.	君が我々の一員であることを誇りに思う。この調子で続けてくれたまえ。
You saying I gotta' keep throwing perfect games?	完全試合をまたやれて意味かい？
Okay, I will. Thank you.	頑張るよ。ありがとう。
Why not? You made it look easy this time.	今回の投球を見るかぎり、無茶な要求でもないと思うが？
Maybe if I do, you can give me a raise.	もしやれたら、年俵アップを頼むよ。
All right, I'll do my best.	わかった。ベストを尽くすよ。
On second thought, I'll take shut outs. Great work, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Stuff of legends.	まあ完封だってかまわないぞ。とにかくよくやってくれた。素晴らしい偉業だ。
Hit for Cycle	サイクルヒット達成
Hello, this is the G.M. of the [ORG CITY NAME] [ORG NAME] calling for [CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME].	私は (球団名) のゼネラルマネージャーだ。(プレイヤー名) と話したい。
Hello, sir. I know who you are.	どうも。あなたのことは知っているよ。
The what of the which for the whom?	誰が誰と話したいって？
Yeah, this is [CAREER PLAYER FIRST NAME].	やあ。俺が (プレイヤー名) だよ。
I don't get to make this call too often, so I try not to miss the chance when it arises.	選手にこうして電話をかける機会というのは少ないのだが、この機会を逃すわけにはいかないと思ってるな。
What call is that?	この機会とは？
Sorry I think you have the wrong number, sir.	電話番号を間違えているんじゃないか？

Rumor has it you may have hit for the cycle?	話によると、君はサイクルヒットを達成したそうだな。
I have no idea what you are talking about.	なんの話だかわからないな。
Vicious rumors.	そんな話もあるみたいだな。
May have, yes.	したかもしれないな。
Pretty sure I don't. Is this the guy in my club that hit for the cycle?	間違えてなんかいないさ。サイクルヒットを打ったのは君だろ？
It's possible, I guess.	かもしれないな。
I didn't hit any cyclists. Is this the cops?	サイクリストなんて殴ってないぜ。あんた警察かなんかか？
Oh yeah, that.	ああ、その話か。
Heck of an accomplishment, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Just wanted to tell you way to go. Very impressive.	まったく素晴らしい偉業だ。とにかくそのことを称賛したくてな。よくやった。
Remember this next time my contract comes up.	次の契約更改のときまで覚えておいてくれよな。
Remember what? What were we talking about again? (LOL). Keep up the good work, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	契約がなんだって？ いったいなんの話だね？ (笑) とにかくこの調子で頼むぞ。
Attaboy	称賛の言葉
[CAREER PLAYER FIRST NAME], don't think the people upstairs haven't noticed how much you've improved in such a short time. You're on an impressive track, kid.	君は短期間で大きな成長を見せ、上の人間にもそれは認知されている。君の未来は明るいぞ。
I'm barely getting started, Skip. But thanks.	俺の実力はまだまだこんなもんじゃないがな。でもありがとう。
Thanks, Skip. I've been working hard.	ありがとう。努力しているつもりだよ。
No shortage of confidence, I see. Good. That'll serve you. Keep it up and good things could happen fast for you, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	自信满满だな。よいことだ。この調子でいけば、すぐに道が開けるだろう。
And it shows. Keep it up and you could go places in this game.	その努力は形となって表れている。この調子でいけば、君はきっと成功できるだろう。
Rough Patch	苦悶
I hope you aren't getting too discouraged by your recent struggles. It's just part of the process of improving. As a high draft pick, I understand the expectations you may feel have been placed on you.	なかなか結果が出ていないようだが、気を落とすことはない。今の君はまだ成長段階なのだ。ドラフトの目玉として入ってきて、周囲の期待を感じていることはわかるがな。
I relish the attention. It's my own expectations I've not met.	注目されるのは好きだ。ただ自分自身に納得がいていないだけさ。
It's more than I bargained for, truth be told.	正直、予想以上のプレッシャーだよ。
That stuff's no big deal to me.	そんなものには影響されないさ。
Just know we believe in you. Keep working to improve your game, and don't pay attention to all the noise. You've got a heck of a future in front of you.	我々は君の力を信じている。外の人間の言うことには耳をかさず、とにかく技術の向上に励むんだ。そうすれば明るい未来が待っているだろう。
I hope so.	そう願いたいよ。
Son, you're just at the beginning. This is an opportunity to develop mental strength. With that, plus your talent, you could go very far.	君のキャリアはまだ始まったばかりだ。今はメンタル面を鍛えるいい機会だと思え。メンタルの強さとその技術が合わされば、君はきっと大成功できる。
Time to Bring It	力の見せどころ
This is the time in a season where a hitter needs to really bring it, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I know you have it in you--we've seen it.	今こそ打者が真価を発揮するときだぞ。(プレイヤー名)、君にその力があることはわかっているんだ。
I just can't seem to get it going lately.	最近はどうも調子がよくないんだ。
I'm gonna get back on track. In short order.	すぐに問題点を修正するよ。
Try to work the count a little up there. Be patient. Quality at-bats, one at a time. You're a good hitter.	もう少し打席で球を選ぶようにしろ。辛抱強く、一打席一打席に集中するんだ。君は優れた打者なんだからな。
I know I am. Just let me do my job, Coach.	言われなくたってわかってるさ。
Yeah, all right.	ああ、そうだな。
And you let me do mine. I'm just trying to help you, son. That's why I'm here.	言うのが私の仕事だ。私はただ君を助けようとしているだけさ。そのために雇われているんだからな。
Okay, already.	ああ、わかったって。
Raise the Bar Defensively	守備力の向上
We're nearing the Postseason now, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. We need you to have our pitchers' backs out there. That means smart and clean defense.	ポストシーズン争いも佳境だ。投手の足を引っ張らないよう気をつけてくれ。つまり堅実な守備をする、ということだ。
I know, sir. But c'mon, Skip, nobody's perfect.	わかってるよ。だけど完璧な人間なんていないだろう？
A team needs defensive leaders. You've got the talent to be that. Otherwise this organization wouldn't waste it's time with you. Time to bring it, now.	チームには守備の要となる選手が必要だ。そして君にはその素質がある。だからこそ球団は君を起用しているのだ。その実力をを見せてみる。
Okay, I heard you.	へいへい、わかりましたよ。
Roger that.	了解だ。
Major Leaguers at your position are darn near perfect, though, defensively. That's the standard you need to set for yourself if you want to make it in this game.	メジャーで君のポジションを守る選手は、守備においては完璧に近いと言ってもいいくらいがな。成功したいのであれば、君もそれくらいのレベルに達するつもりでやることだ。
Alright, get off my back. Jeez.	わかったっての。まったくうるさいな。
Okay, you're right.	その通りだな。了解だ。
Crunch Time	正念場
You've shown this organization a lot so far, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But this is the time in a season that will really test a pitcher's mettle.	君はここまで素晴らしい働きをしてきている。だが今こそ、本当の意味で投手の気合いと根性が試されるときだ。
Don't you know I've got ice in my veins, Coach?	俺は沈着冷静にプレーするタイプなんだよ。
I think I'm up for it.	望むところだ。

That makes sense. I'll do my best.	確かにそうだな。全力を尽くすよ。
I know you will. You're doing great, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Let's see how you respond to the test of trying to secure a playoff bid.	ああ、やってくれると信じているよ。ポストシーズン進出をかけた戦いで、君がいかに力を発揮するか見させてもらおうじゃないか。
By raising the bar even more, that's how.	さらにハードルを上げるような言い方だな。
You trying to make me nervous or something?	俺にプレッシャーをかけようってのかい？
Just want to see how you respond to a challenge.	君が試練に立ち向かう姿を見たいだけさ。
You are trying to make me nervous. Fat chance.	つまりレッシャーをかけようってんだろ。無駄だよ。
Watch me.	まあ見てなよ。
Okay, I get it, Coach.	よし、わかった。
That's good. If you can be at your best when it counts the most, you'll find yourself to be a hot commodity in this game. Now show me.	この大事な局面でベストを發揮できれば、君はチームに欠かせない存在となるだろう。期待しているぞ。
Enjoy the show.	まかせておきな。
We've got our sights on the Postseason now, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You may not have had your best stuff lately, but one strong outing now could generate some momentum going forward.	ポストシーズンが視界に入ってきたぞ。最近の本調子じゃないようだが、ここでいい投球ができればこの先に向けて弾みがつくはずだ。
New day, new game.	気持ちを入れ替えて臨むよ。
Why you wanna remind me, Coach?	調子のことは言わないでくれよ。
You don't have to be perfect. Just relax, hit your spots, and let the defense do their job.	完璧である必要はない。力まず、制球に気をつけ、野手の守りを信じて投げろ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you turned in quite a performance in this game. The fans were chanting your name. What's it like, hearing that?	今日は素晴らしい出来だったな。ファンが君の名前をコールしていたが、それを聞いてどんな気分だった？
Awesome. That's what you play for.	最高だね。選手冥利につきるってものだ。
It's nice. But I mostly try to block that stuff out.	嬉しかったけど、なるべく気にしないようにしていたよ。
I'm just happy they know what my name is.	自分の名前を覚えてもらえただけでも幸せだ。
Was this a coming out party for you?	これで本格的にスタートラインに立てた気分か？
Feels like it, yeah. Hello, world. I'm coming.	まあそうだな。これから見てろよって感じた。
No party yet. Just getting warmed up. Stay tuned.	まだまだ試運転の段階さ。今後に期待してくれ。
I don't know about that. I'm just trying to help my team.	どうかな。とにかくチームに貢献することしか考えてないよ。
They certainly do now, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You got their attention.	間違いなく覚えただろうな。君は彼らの注目の的だった。
I'm not looking for attention. I just wanna help my team win.	だが俺は注目を求めているわけじゃない。チームの勝利に貢献したいだけだ。
I guess that's good. But I know fans can be fickle, too.	いいことなんだろうけど、ファンってのは気まぐれだからな。
I gotta admit, it does feel good. I love the fans.	正直いい気分だったよ。彼らは最高だな。
Block it out, why?	気にしないようにしていた？なぜだ？
They could be booing me another day, you know?	次の試合じゃ一転してブーイングされるかもしれないしな。
Not block it out, exactly. Just stay even keel. Play my game.	なんというか… 平静さを失わずに、自分のプレーをしたかったんだ。
I don't love the spotlight. I prefer to maintain a low profile.	注目を浴びるのは好きじゃないんだ。裏方で貢献したいタイプだね。
Great game, [CAREER PLAYER FIRST NAME], keep it up.	とにかくいい試合だったぞ。この調子でいけ。
You've worked hard to get your game to where it is, [CAREER PLAYER FIRST NAME], and it's been a pleasure to be a small part of that.	君は懸命に努力を重ねて、ここまで自分を高めてきた。その歩みに力添えできたことを嬉しく思うよ。
I want to tell, [CAREER PLAYER FIRST NAME], you've been great for us here and I think you've got a heck of a future ahead of you.	(プレイヤー名)、君はチームにとって素晴らしい存在だった。君には明るい未来が待ち受けているだろう。
What are you getting at, sir?	いったいなんの話だい？
The team brass would like to move you over to our Triple-A affiliate.	上の連中が君を3Aに送りたいと言っている。
I'm gonna need you to go home and pack your things right away. You're headed to Triple-A, son.	家に帰ってすぐに荷物をまとめる。君は3Aに行くことになった。
Wow, for real?	え、本当かよ？
That's a good thing. It means you've been promoted.	朗報だろ？つまり昇格が決まったというわけさ。
You can smile now, son. You've done well. You're moving up.	喜ぶがいい。君はよくやった。昇格ってわけさ。
But I wanted to see our season through here.	ここでシーズン最後までプレーしたいと思っていたんだが…
Okay, terrific. Thank you.	そいつは最高だ。ありがとう。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], don't think we're not gonna miss having you, too. But the bottom line: this is a very good thing for you.	君を失うのが辛いのは我々も同じさ。だが確かなのは、これが君にとって素晴らしいチャンスだということだ。
You're one step closer to, and just one step away from, the big leagues, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Now go say your goodbyes. You've got a bus to catch.	ひとつ階段を上ったな。メジャーまでもう一段だ。さあ、みんなに別れの挨拶をしてこい。時間もあまりないからな。
^b0^ GO TO TRIPLE-A	3Aに行く
[CAREER PLAYER FIRST NAME], the Show called. They want you back up there, stat.	(プレイヤー名)、メジャーからお呼びがかかったぞ。急いで戻ってきてもらいたいぞうだ。
Just heard from the people upstairs, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. They're calling you back up.	(プレイヤー名)、上の連中から話があったよ。君を呼び戻したいぞうだ。
You got the call again, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. They want you back up there right away.	(プレイヤー名)、またお呼びがかかったぞ。すぐにメジャーに戻ってきてほしいぞうだ。
You're going back up, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I just heard from them and they said get you shipped ASAP.	(プレイヤー名)、再び昇格だ。君を急いで送るよとの連絡を受けた。

Enjoyed having you here for a while. But I hope you never come back, okay?	君と野球ができて楽しかったが、もうここには戻らないようにしろよ。いいな？
Good luck up there, [CAREER PLAYER LAST NAME]. Give it to 'em.	幸運を祈るよ。実力をを見せてやれ。
I'll be watching you up there, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I wanna see you bring it.	活躍を期待してるぞ。見せつけてやれ。
^b0^ GO TO THE SHOW	メジャーに昇格
Congratulations, [CAREER PLAYER LAST NAME]. They want you on the big stage. You're going up, immediately.	おめでとう、メジャーへの昇格が決まったぞ。それも今すぐに、だ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you got the call everybody wants to get. You're going up to the Show. Way to go, player!	君に声がかかったぞ。誰もが夢見る、メジャーへの昇格だ。やったな！
Whoa. Really?	本当か？
It's about time.	待ちくたびれたぜ。
Fantastic! I'm ready.	ホントか？ いよいよだな。
Don't forget us little people down here. Good luck.	我々のこともたまには思い出してくれ。幸運を祈ってる。
Make it count. I don't want to see you schlepping back in here next week.	チャンスはしっかり活かせ。来週早々ノコノコ戻ってきたら承知せんぞ。
Called Back Up	メジャーに再昇格
What do you know, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I guess they missed you up there. They want you back on the big stage.	君がいなくなってさびしくなったのか、メジャーに戻ってこいとお達した。
The Show called, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. They want you back.	上から連絡があった。メジャーに戻ってこいよさ。
I guess they decided they haven't had enough of you yet up there. You're being called back into service. As of now.	上の連中はまだ君を必要としてるらしい。直ちに第一線に戻ってもらうからな。
Such a pleasure having you around. But get the heck out of here, you don't belong here!	来てくれて楽しかったよ。だが君は他にいるべき場所がある。さあ、行った行った！
We'll be watching your highlights on the news. Nice knowing you.	ニュースのハイライトに出てくるのを楽しみにしてる。達者でな。
Sent Back Down	マイナーに戻される
That's all we'll be needing of you this time, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	君の仕事はこれで一旦終わりだ。
We're gonna go ahead and send you back to Triple-A for now, son.	君には当面、マイナーに戻って頑張ってもらうことにした。
Keep working hard. We want to see you back up here eventually.	努力は続けるよ。いずれ戻ってきてほしいからな。
We can't use you more here right now, but we've got plans for you. So keep sharpening your game.	現状ではこれ以上使ってやれないが、今後のことも見すてはいる。だから努力は続けてくれ。
Sent Down	マイナーに降格される
[CAREER PLAYER FIRST NAME], the organization would like to send you over to the Triple-A club for a stint. Just temporarily.	上の意向で君にはマイナーで出場してもらうことになった。まあ少しの間だけだ。
Really?	なんだって？
We think it might do you well to just take some time to focus on your positional skills. Resharpener the knife, so to speak.	しばらくの間、君のポジションに必要なスキルを磨くことに集中してほしい、と思ってるな。つまり、勘を取り戻してきてほしいんだ。
I don't think that will do me well at all.	それが俺のためになるとは思えないがな。
As soon as you get back to the level we know you've got in you, you'll be hearing from us again. Thanks, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	君が本来の実力を取り戻したと判断したらまた呼ぶよ。すまないな。
This is ridiculous. I can't believe you're sending me down.	降格だなんて、そんな馬鹿な。
This was not my call, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. And I'm sorry but it is happening. Hope to see you back soon. Now go.	これはもう決まったことなんだ。私がどうこうできることじゃない。またすぐ会えるといいな。それじゃ。
This is garbage!	ふざけるなよ！
You can call it whatever you want. And I am sorry. But I'll need you to take it out of my office, now. We're done here.	なんとも言えはいい。すまないが、後は外でやってくれ。話は終わりだ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm afraid the organization has decided to move you back down to Double-A for now.	上の意向で君にはAAに戻ってもらうことになった。すまないな。
Sorry to have to break it to you, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but you're being shipped back down to Double-A.	残念だが、君にはAAに戻ってもらうことになった。
Are you serious?	嘘だろ？
Don't get discouraged. This is just part of the game. Sometimes these moves can have to do with team makeup, or roster needs, or...a number of other things.	あまり気を沈めるな。これは野球ではよくあることだ。チームの構成や、ロースターのニーズ、その他の様々な理由で起きうることなんだ。
Yeah. Like me stinking.	そうかい、俺はいらんいつか。
I'm gonna keep working. I'll be back before you know it.	俺は諦めるつもりはない。すぐに戻ってくるさ。
Just work hard on sharpening your game and you can get yourself moving in the right direction again. I know you've got it in you.	今は道を見失っているようだが、なに、技術を磨けばすぐに戻れる。君ならできるはずだ。
^b0^ GO TO DOUBLE-A	AAに行く
[CAREER PLAYER FIRST NAME], because of the respect I have for you I wanted to be the one to tell you: we've decided to deal you to the [TRADE OTHER ORG].	君のことは非常に尊敬している。だからこそ、私自身で直接君に伝えたい……我々は君を、(トレード先の球団名)へトレードすることになった。
You've what?	今なんて？
Words can't describe the respect we have for you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But we just found it to be in the club's best interest right now to move you.	我々は君を尊敬している。言葉で言い表せないほどに。だがチームにとって君を動かすのが最適だと判断したんだ。
Oh, you did, huh?	へえ、それで？
This is...unreal.	そんな…

I really do apologize if this comes as a shock. And...inconvenience. Best of luck to you with the [TRADE OTHER ORG], [CAREER PLAYER FIRST NAME].	君にとってはショックだろう。本当にすまない。(トレード先の球団名)でも活躍することを願っているよ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], it's hard to put in words what a kick it is for a manager to welcome a player of your caliber.	君のような選手を迎え入れられて誇りに思うよ。
Just do your best, sir.	ありがとう。
Wish I could say I was happier about it.	俺も同じように言えたら良かったんだ。
No need.	世辞は結構だ。
Well, we have so much respect for you and your game and it blesses us to have you here.	君と、君の才能はとても尊敬に値する。ウチに来てくれて嬉しいよ。
I'm pretty excited to be here myself, truth be told.	チームの一員になれて俺も光栄だ。
I can certainly understand that. Nonetheless, I want you to know how much respect you command around here. We're blessed to have you. Welcome.	君の気持ちはわかるとも。だがこれだけは知っておいてくれ。我々は君を尊敬し、歓迎している。これからよろしく頼むぞ。
^b0^ FIRST IMPRESSION BOOST ACTIVATED 2X POINTS	良好な第一印象で獲得ポイントが2倍に
Welcome to the [ORG NAME], [CAREER PLAYER FIRST NAME]. We're proud to have you.	ようこそ。君を迎え入れられて光栄に思う。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], it's a pleasure for me to have you to add to the lineup.	君をスタメンに加えられて、とても喜ばしく思うよ。
Thanks. I'm happy to be with the [ORG NAME].	どうも。俺も(球団名)に入れて嬉しいよ。
I give my best to whoever is cutting the checks.	雇い主が誰であろうと、ベストを尽くすだけさ。
Wish I could say so, too. This trade wasn't what I had in mind.	俺もそう言えたら良かったんだがな。このトレードは望んだものじゃない。
I suppose that's your prerogative. But I welcome you all the same, and I know we'll get your best.	そう思うのも当然だろう。だがそれでも、我々は君を歓迎したい。期待してるぞ。
We have a lot of respect for you and your game and we're gonna do everything we can to help make you feel at home here. Welcome.	君のことは本当に尊敬している。馴染んでもらえるよう、全力でもてなすつもりだとも。ようこそ、ウチのチームへ。
Just wanted to take an opportunity to welcome you, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	ウチに来てくれて嬉しいよ。
Yeah, I've heard this before.	へいへい、その挨拶は聞き飽きたよ。
Fact is, this trade was a disappointment to me.	はっきり言うが、こんなトレード望んじやいなかった。
I'm happy to be here, thanks.	ああ、これからよろしく頼む。
Uh huh. I get it. All the same, you have our appreciation for showing up and bringing your game. Welcome.	そうかい。まあとにかく、君を歓迎するよ。チームへようこそ。
We think highly of you and your game, that's why we brought you in. Welcome to [ORG CITY NAME].	我々は君のことを高く評価しているし、だからこそ来てもらった。(球団本拠地名)へようこそ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm pleased to welcome you here. We're so happy to have you with us.	君を歓迎できて最高の気分だよ。ウチに来てくれて本当に良かった。
Could be worse.	まあ、満足してはいるよ。
Okay, good. Is that all?	そりゃ良かった。それで？
Thank you. I'm happy to be here.	ありがとう。俺も嬉しい。
I'm not sure what went on between you and that other staff, but it sure has worked out well for us. We think we got a steal.	前のチームと何があったのかは知らないが、我々としては君と契約できて本当に幸運だったよ。
I have no idea what you're talking about.	何を言ってるのかわからないね。
They had some attitude issues, I think.	随分ひどい扱だったよ。
I'm putting the past behind me.	もう過去のことさ。
Well whatever situation you left behind is of absolutely no concern to me. I'm just excited to have you aboard. Welcome.	まあ、古巣での出来事は私には関係ないさ。君と共に戦える、その事実だけで十分だよ。よろしく頼むぞ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], it's great to have you with us. I'm excited to have you aboard.	よく来てくれた。君と共にプレーできるのは、とても名誉なことだよ。
Great. I think that's all I need to hear.	そこまで言ってもらえるとは、嬉しいね。
Thank you. Likewise.	ありがとう。俺も光栄だ。
We heard you and you're last club's staff didn't always see eye to eye. We're not them, and my eyes see a heck of a valuable talent in you. So all the better for us.	前のチームでは話をまったく聞いてもらえなかったらしいが、ウチは違う。君はずばらしい才能を持った選手だ。連中はもったいないことをしたな。
They just didn't understand my humor.	ジョークの通じない連中だったな。
I think I may be intimidating to some.	俺にビビってたのかもな。
That's kind. I'm just looking forward to a new start.	ありがとう。これから楽しみだよ。
In any case, we want you to know you have our confidence. We look forward to getting to know you better. Welcome.	何はともあれ、全幅の信頼を置いているということは覚えていてくれ。君と良好な関係を築けると嬉しい。ウチへようこそ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I just wanted to welcome you to the club.	チームへようこそ、歓迎するよ。
I was hoping to be sent right to the [ORG NAME], but okay.	さっさと(球団名)に行きたかったが、まあいいさ。
They told me about some of the good things you've been doing down in Double-A.	AAでの活躍ぶりは聞いているよ。
The Double-A staff told me you've been playing better than Double-A baseball down there, so I guess this makes sense.	AA以上の実力を見せてるって話だったから、昇格も当然だな。
And you believed them? Lies.	連中のテキトーな言葉を信じたってのか？
It's a very low level of competition down there. But thanks.	下のレベルは相当低いが、まあ、褒め言葉として受け取っておくよ。
Just playing my game, trying to improve.	もっと上を目指そうとプレーしてるだけさ。
Well, I for one am looking forward to watching you develop and seeing what we can get out of you. Welcome, kid.	君が成長して、いずれ頭角を現してくれることを期待している。少なくとも私はな。頑張れよ、若者。

Hey, [CAREER PLAYER FIRST NAME], before we throw you out there I just wanted to welcome you to the club.	君を送り出す前に、少し挨拶でもと思ってな。ようこそ、うちのチームへ。
Being shipped off a team just like that is a little upsetting.	あんな簡単に追い出されるなんてな。少し腹が立つよ。
We're sensitive to how hard it can be being uprooted abruptly. But we really look forward to working with you here.	その気持ちはよく分かる。だがともかく、我々はもうすぐ君と共にプレーできるのが楽しみだよ。
I'm excited to make a go of it here.	ああ、俺も楽しみだ。
I suppose I'll recover from the trauma.	まあ、ショックはそのうち薄れるか。
All right then. Get out there and have some fun, kid.	よし。じゃあいつてこい。思いっきり楽しめよ。
Hey, [CAREER PLAYER FIRST NAME], welcome to your new home. Until you play your way up to the next level, that is. Happy to have you join us.	新たなホームへようこそ。とはいえ、君が次のステージに進むまでのことではあるがな。これからよろしく頼むぞ。
We'll see how it goes here, I guess.	まあ、とりあえずは世話になる。
All right then.	ああ、わかった。
Thanks, I'm pleased to be here.	こちらこそ。
I understand the dynamic you left behind may have been rocky. Listen, we just think we got a great deal on a heck of a talent.	前のチームといざこざがあったことは知っている。君ほどの才能を持った選手を手放すとは、連中の目は節穴だな。
You might be right about that.	まったくだぜ。
It was just a misunderstanding. By them.	損したのはあいつらさ。
Thanks for saying so. I appreciate it.	そう言ってくれて助かる。
Just so you know, you've got a clean slate here, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. We're very confident in our choice and delighted to have you.	もう過去のことだ。君はもうウチの一員だからな。是非ここで新しいスタートを切ってくれ。
Welcome Back	ウェルカムバック
Just wanted to welcome you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Welcome you back, I guess it is.	挨拶はしておくべきだと思ってな。(プレイヤー名)、よく戻ってきてくれた。
You guys saw the error in your ways?	ようやく間違いに気付いたのか？
Glad to be back.	戻ってこれで嬉しいぜ。
I suppose you could say we corrected or mistake. Hope you'll forgive the organization for letting you get away before.	君を手放した件については、我々のミスだった。どうか許してほしい。
Most people say I'm a very forgiving person. Most.	俺の広い心に感謝するんだな。
I understand the business end of it. No sweat.	ビジネスだからな。そういうこともあるさ。
Well, we couldn't be happier about having you back, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Stick around this time.	とにかく、君をもう一度チームに迎えられて嬉しいよ。今度はゆっくりしてくれ。
We've got [CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME] joining us for a bit, boys. Let's make him feel welcome.	(プレイヤー名)をしぼらくウチで預かることになった。歓迎してやってくれ。
Rehab Visit	リハビリ訪問
As you may realize, [CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME] is joining us while he rehabs an injury. We're lucky to have him, and we can learn from him, so let's make him welcome.	もう気付いているかもしれないが、(プレイヤー名)がリハビリ期間中、合流することになった。いる間は学べることもあるだろうし、歓迎しような。
Look Who is Here	誰かと思えば
[CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME] is in the house for a while. There's a whole lot can be learned from him by any of you knuckleheads that have the sense to pay attention. Make him welcome.	しぼらく(プレイヤー名)が来ることになった。諸君のようなのんびり組でも見ていて学べるものがたくさんあるはずだ。歓迎してやれ。
We've got a heck of a ballplayer gonna be with us for a spell. You may have heard of him-- it's [CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME]. Let's give him the respect he deserves while he's here.	凄腕の選手がしぼらく合流してくれることになった。聞いたことあるかもな、(プレイヤー名)だ。失礼のないようにな。
Hey, [CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm Danny Romero, with Double Barrel Sports Management. You got a second?	やあ、(プレイヤー名)。ダブル・バレル・スポーツのフロント、ダニー・ロメロだ。少しいいかな？
Not right now.	今はいそがしい。
I think you've got a heck of a future in front of you. And, frankly, I can help you get there.	君は将来有望だ。その将来を引き寄せる手伝いをさせてほしい。
Thanks, but I'm good. I've got people.	ありがたいが、間に合ってる。
I've got a few players in The Show right now. Ask around about me, and give me a call if you are interested.	メジャーに何人が送り込んでいる。私の評判をまわりに聞いてみて、興味あれば連絡してほしい。
Magic Number in Reach	マジック残りわずか
Our work's not done. We got a chance to clinch this thing in this series. Let's not mess around with fate. Let's finish this thing off so we can turn our attention towards the Postseason.	仕事はまだまだ終わらんぞ。この連戦で優勝を決められるかもしれない。チャンスは無駄にするな。しっかり勝ってポストシーズンに目を向けよう。
Men, we've been working hard together all season and today we walk into a series with a chance to clinch. Great work getting us where we are. Now let's go have some fun.	諸君のシーズン中の奮戦でここまで来た。そして今日からの連戦で勝を決めるチャンスがある。これまでの努力の成果だ。仕上げを楽しもうじゃないか。
Don't know if you guys follow the box scores like I told you not to do, but fact is we're looking at locking up the division in this series. Let's ice this thing, then look forward.	やめると言ったのにボックススコアを見ているやつは知っているかもしれないが、この連戦で我々は地区優勝を決められる。さっさとそうして、前を向こう。
Look Who's Back	お帰り

Hey, guys, [CAREER PLAYER FIRST NAME] [CAREER PLAYER LAST NAME] is back after having a nice cup of coffee with the [ORG NAME]. Let's be nice.	さて諸君、(プレイヤー名)が帰ってきた。(球団名)とのコーヒーを楽しんできたらしい。よろしくやってくれ。
Everybody: [CAREER PLAYER FIRST NAME] is back after having his cup of joe in the Show. Sorry you gotta slum with us a little more but welcome back, I guess.	おいみんな、(プレイヤー名)が戻ってきたぞ。メジャーでコーヒーを楽しんできたそうだ。君としては不本意かもしれないが、ひとまず、お帰り。
Hey, [CAREER PLAYER FIRST NAME], how was that cup of coffee you had with the [ORG NAME]? Anyway, welcome back to the holding zone down here. Everybody, be gentle.	よう、(球団名)と交わしたコーヒーは旨かったか? とまかく、このたまり場によく帰ってきてくれた。みんな、あとは頼んだぞ。
Halfway Point	中間地点
Nobody here wants to repeat what we did in the first half, men. Let's start fresh with some solid fundamentals and some fire. Let's go.	後半戦で同じ過ちを繰り返すわけにはいかん。基礎に立ち返って、気合を入れなおせ。さあ、切り替えていくぞ。
I guarantee, nobody in the league feels sorry for us. We got ourselves here. We gotta fight our way back. Beginning today.	今の我々は同情にすら値しない。この状況は我々自身の不甲斐なさか招いたものだ。さあ、今日から巻き返していくぞ。
I'm mad guys. I don't like losing. How about let's not stink? Can we try that, for the rest of the way? Anybody? Show me on the field.	なんでこんなに怒ってると思う? 私は負けるのが大っ嫌いだからだ。下手クソは今日で卒業しろ。どうだ、できそうか? 試合で証明してみせろ。
Men, I don't know if we can salvage this season, but let's have some pride about ourselves for the second half. It starts today. Show me.	ここから持ち直せるか、私にやもう正直わからん。だがな、プライドにかけて後半戦ぐらいはやり切れ。気合を入れろ。
Only way to improve our situation is one game at a time. Let's see if we can get one today. Make a new start. Here we go.	この状況を打破するには、目の前の試合一つ一つに確実に勝っていかねばならん。今日からまた新しくスタートを切れ。いくぞ。
Not where we wanna be. Nobody can change that but us. One game at a time. Here we go.	我々のゴール地点はここか? 違うな。この状況を変えられるのは君たちしかいない。さあ、次の試合だ!
I'm supposed to say something inspirational today. Try to turn this around. Let's just play baseball. Let's try to improve. Let's go to work.	シンプルに言ってやろ。悔しかったらやり返せ。野球を楽しめ。よりよいプレーを心がけろ。さあ、いっちょいくぞ。
We got a garbage record. Half-a- season to make it not garbage. Don't wanna be a garbage team? Then don't stink like garbage. Go.	我々の成績ははっきり言ってゴミだ。シーズンは残り半分しかない。ゴミ呼ばわりが嫌なら、そう呼ばれないよう努力しろ。さあ、行ってこい。
Second half starts today, men. First thing we need to do is get back to .500. Let's close that gap. Let's bring some life into this season. Let's fight.	今日から後半戦だな。いいか、まずは勝率5割だ。差を埋めて、まあまあ見れた成績にしよう。気合いれていくぞ。
Halfway home, gentlemen. Not where we want to be. Anybody wanna change that? Let's see it on the field today.	諸君、残念な折り返し地点だ。今の成績で満足しているやつは? よろしい。なら今日の試合で勝ってみせろ。
Second half of our season awaits. We continue to be a sub-standard club, or we claw our way back. Up to us. What are we made of? Let's go to work.	シーズン後半戦だ。このまま弱小チームとして終わるか、巻き返すかは君たち次第だ。我々はこの程度か? さあ、仕事の時間だぞ。
We got another half-a-season to play now, men. We are professional ballplayers. It's our job to work hard, to be better. Let's do our job.	まだシーズンは半分残っているし、諸君はプロの選手だ。プロらしく全力を尽くし、もっと上を目指せ。給料泥棒にはなるなよ。
Nobody planned to be where we are at the midpoint. But here we sit. Let's hunker down, and let's improve. One pitch at a time, one play at a time.	折り返しにもなってこんな成績とは誰も思わなかっただろう。今は耐えて、一球ずつ丁寧にプレーしろ。いいな。
Big speech time. I say some magic words, and you guys charge out and turn our season around, yeah? Look: let's play hard. And let's try to play right.	さて、よく聞け。これから魔法の言葉をさすげてやる。諸君はやる気が湧いて、シーズンも巻き返せるはずだ。いいか、全力で戦え。そしてミスはするな。
I'm not gonna come down on you about our first half. I take responsibility, too. Let's all, together, try to improve. Let's work. Let's face the challenge as men.	これまでの試合のことでグチグチ言うつもりはない。私にも責任があるからな。とにかく、チーム一丸となって取り返せ。男なら逆境を乗り越えてみせろ。
Halfway home. What are we--we're, like, an okay team so far. Middle of the road. Is that who we are?...No? Okay, show me.	折り返し地点だ。今のところは... そうだな、まずまずだ。弱くはない。我々の実力ならこんなものか... ン、違う? そうか、なら期待してるぞ。
I think we all agree we're capable of more than just playing .500 ball. Season's half over. Time to put something together. C'mon, now.	たったの勝率5割で満足か? 前半戦は終わったぞ。そろそろ何かを起こしてみろ。
Second half of the season is gonna tell the tale for us, men. We've done some things well, others not so much. Let's raise the bar, boys. C'mon, now.	我々の真価はシーズン後半戦で決まる。ここまで上手くやったこともあれば、そうでなかったこともある。ハードルを上げて、そして越えてみせろ。
Our first half was mediocre. Anybody know what that word means? They don't give trophies for it, I'll tell you that. We're better than this. Let's see it.	前半戦は無難の一言だった。無難の意味が分かるやつはいるか? 優勝にはほど遠いってことだ。まだまだやれるだろ。頼んだぞ。
Half a season left, men. We got better than average talent in here. But our record says 'average'. Let's make up our minds that we're gonna be better.	シーズンの半分が終わったな。チームには平均以上の選手しかいないのに、成績は実に平均的だ。気を引き締めて、さらに良い成績を残すぞ。
I'm supposed to say something brilliant to fire you guys up now. For the back half. Here it is: Play right. Be better. Win more, lose less. Work. Hard.	さて... 後半戦に向けて、諸君にこの言葉を送ろう。いいか、ミスは減らせ。向上心を忘れるな。勝利は許すが、敗北は許さん。死ぬ気でいけ。
Anybody here ever had egg salad with not enough salt? That's what .500 baseball tastes like to me. Let's be some kinda better sandwich from here on in.	勝率5割ってのは、塩コショウが足りないエッグサラダと同じ味がするんだ。後半戦からはもうちょっと美味しいものを食わせてくれ。

Here's how it is: if everybody in this room just does a little more than they did in the first half, we can be in the race at the end. Got it?	いいか、これは簡単な話だ。全員が前半戦より少し上のパフォーマンスを見せれば、優勝争いに食いこめる。わかったか？
This season is an unfinished story. The story is halfway told. How do you want this story to end? Write it on the field, men. Let's compete.	今シーズンの筋書きはまだ半分しか見えてない。この物語の結末をどうしたい？ フィールドで私に教えてくれ。
Men, we are in a good position at mid-season. But we can still improve. Keep working, and don't forget your fundamentals. Let's go.	まずまずの成績だが、まだまだ向上の余地がある。基本を忘れるな、努力は怠るな。
I like our position, men. But the second half will tell the tale of this club. Let's get it started off right.	悪くない中間成績だ。だが、本当の戦いは後半戦からだぞ。幸先のいいスタートを切ろう。
We've put ourselves in a position to be in the hunt this fall. Now we gotta step it up even more. Let's start the second half off right, boys.	優勝が手の届くところまでやってきた。ここからさらに上を目指すぞ。さあ諸君、後半戦の始まりだ。いきなりつまずくなよ。
I like this team. I like our chances. We're in this thing. Let's keep improving, let's be even better in the second half. Let's work.	我々は良いチームだな。優勝だって夢じゃない。向上心を忘れずに、後半戦ではさらに良いプレーをしようじゃないか。
Our first half was solid. Now we ratchet it up. We build on what we've done. How good can we be? Let's find out. Let's go.	前半戦は堅実な戦いぶりだった。ここからさらに磨きをかけるぞ。どこまでいけるか、試してみようじゃないか。
I can't complain too much about our first half. But we've still got a lot of work to do to get where we wanna be. Dial it up, let's work.	前半戦での仕事ぶりに文句はない。しかし、このままでは我々の目指す場所に届かないのも事実だ。ギアを上げていけ。
Halfway there, boys. Let's challenge ourselves to keep improving, to build on what we've accomplished so far. Sky's the limit if we bring it.	折り返し地点だ。これまでの成果を無駄にしないよう、努力を怠るな。その気になれば我々に限界はない。
I've been on teams that built on a solid first half, and I've been on teams that squandered it. Don't take your eye off the ball. Hit the field.	前半戦での成功を活かしたチームも、無駄にしたチームも知っている。ボールから目を離すな。試合開始だ。
Our first half was solid enough. But we've only scratched the surface of what we can be. Dare to see yourselves as champions. And you have a chance.	前半戦の成績は十分だが、我々の実力はこんなもんじゃないだろう。チャンピオンになった自分を想像しろ。そうすりゃチャンスは降ってくる。
Midseason, boys. We're a frontrunner now. We're gonna have a target on our back from here on out. Let's meet the challenge.	折り返しだな。我々はいま首位に立っている。当然、相手は潰しにかかってくるだろうが、返り討ちにしてやれ。
Lotta good things we did in the first half. Let's keep doing the same things, let's keep this thing rolling into the fall.	前半戦ではよく頑張ってくれたな。秋に向けて、この調子で進んでいくぞ。
Second half starts today, men. First half was very good. But we can't afford to relax. At all. Stay focused. Stay sharp. Here we go.	今日から後半戦だ。前半はかなり良かったが、まだ油断はするな。集中しろ。さあ、始めるぞ。
Lotta teams chasing us, we're gonna be getting everybody's best now. Let's be ready for it. C'mon, now.	ここからは誰も彼もが全力で我々に挑んでくる。準備はいいな？ いくぞ。
We set the bar high in the first half. But I still don't think we've peaked. How good can we be? Never stop asking yourself. Let's play.	前半戦での戦いぶりは見事だった。だが、我々はまだ限界には達していない。諸君はどこまで強くなれる？ 自分に問い続けろ。
Other teams will be gunning for us in the second half of the season, men. No matter. Just keep doing what you do. Stay on that wave.	後半戦では我々は目の敵にされること請け合いた。だがそれがどうした？ やるべきことをやれ。この調子で続けるんだ。
Thanks for a great first half, boys. Really. But, see, I'm greedy. I want more. I like trophies. There's a nice one waiting. Let's go to work.	見事な前半戦に感謝する。だが私は欲張りだね、トロフィー集めも好きなんだ。ちょうど目の前に手が届きそうなものがあるだろう？ 獲りにいくぞ。
Postseason Series	プレーオフシリーズ
Entering a Postseason game may feel different, but we're here to just play ball, which we've done pretty well all year. Just play your game and do all the little things and we'll be fine.	プレーオフの雰囲気は今までと別物に感じられるかもしれないが、我々が野球をしにきたことに変わりはない。これまで素晴らしいプレーをしてきた。同じようにすればいいだけさ。
Guys, a five game series means they gotta beat us three times. Not two. So we still control our fate: don't lose, and we don't go home. Let's go get one game.	諸君、プレーオフシリーズでは3試合勝たなきゃいけない。2試合じゃあない。まだ勝機はある。手ぶらで帰るな。まずは一本取るぞ。
When you find yourself with your back against the wall, it's an opportunity to find out what you're made of. Not flinching in the face of long odds: that's a man's courage. Let's show our mettle.	君が壁際に追い詰められたと思った時、それは君の真価が問われる良い機会だ。分の悪い賭けに尻込みするな。必要なのは男としての勇気だ。今こそ我々の気概を見せてやろう。
Playoff baseball is just a slightly different animal, huh? Fun though, right? Remember that feeling of exhilaration-- it's why we bust our butts all year to improve. C'mon, let's get one.	プレーオフの試合ってのはちょっと違うもんだ。だが、楽しいだろう？ その楽しむ気持ちを思い出すんだ。この時の為に一年踏ん張ってやって来たんだろ。さあ行くぞ、このゲームを取ろう。
Chance to Close Out	終わらせるチャンス
Close out games are the toughest to win. These guys don't wanna go home. On the other hand, if you jump on them right away, they might just lose confidence and give up. Let's strike first and hard.	これを勝ったら終わりという試合に勝つのは最もきついもんだ。奴らだってこのまま引き下がる訳にはいかないからな。だが、返り討ちにできれば、奴らは自信をなくして降参するだろう。先手必勝だ。思い切りやろう。
Series Deciding Game	最終戦
Boys, if you love the game, you dream of this situation. One game decides whether we move on or go home. It's been a fun year. Let's not have it end yet. Let's open up a can of you know what.	もし野球が好きなら、この状況ってのは夢にまでみるもんだ。この試合の次第で、勝ち上がるか家に帰るか決まるんだ。今年は面白い一年だった。ここで終わらせたくはないな。さあ伸るか反るか、勝負と行こうじゃないか。
Championship Series	チャンピオンシップシリーズ
I've enjoyed working with you all season. And don't think the higher ups in this organization are unaware of what you've been accomplishing. Let's put a cherry on top of it and win this series.	今年一年、君と野球をするのは楽しかったよ。この球団の上の人間達が、君が成し遂げてきた事を知らないとは思わないでくれ。さあ、総仕上げとしてこのシリーズを勝とう。

We know how to win one game, right? Did it quite a few times together this year. Forget the games that preceded this one, and the ones that may follow it. Commit fully to this one.	たった一試合を勝つ方法なんて、既に知っているだろう？ こんな状況は今年何度も経験してきた。今までの試合も次の試合も今は忘れて、この試合だけに集中しよう。
Championship Series	チャンピオンシップシリーズ
Okay, so we've each got one win. In a five game series, the team that goes up 2-1 has a big time advantage. So let's play like it counts, 'cause it sure as heck does.	さて、こちらも向こうも1勝ずつ。5試合ある中で先に2勝目を取ったほうが大きく有利になるのは確かだ。ここを勝負どころとしてプレーしよう。間違いなくここが正念場だ。
Raise your hand if know how many days in your life you'll get a chance to close out another team for a championship. I don't see any hands. So let's nobody take this game for granted.	相手チームを負かして優勝するなんて機会が人生でどれほどあるか、予想つくやつは手を挙げる… そりゃいいいな。気を抜かず全力を尽くせ。
One Game for the Championship	優勝まであと1勝
Priceless experience you are getting, boys. This experience will serve you later on, win or lose. That said, it's a lot more fun to go into an off- season as a champion than as a runner-up. Let's go.	君は今貴重な体験をしている。勝っても負けても、この経験は必ず君のこれからに生きてくるだろう。わかってると思うが、王者としてシーズンオフに入るほうが、敗者としてよりもずっと楽しいだろう。さあ行くぞ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I just got off the horn with the front office. They've traded you to the [TRADE OTHER ORG].	今しがたフロントから通達があった。君は（トレード先の球団名）へトレードされることになったそうだ。
Are you kidding me?	冗談だろ？
You don't seem that surprised.	そんなに驚いているようには見えないな。
Maybe I'm in shock a little, I guess.	少しショックかもしれない。
I figured I was being called in here for a reason.	ここに呼ばれたのにはそれなりの理由があると思ったかな。
It is what it is. It's fine.	これが現実さ。大丈夫だ。
I get it. And I don't like it, either. You're a valued member of this team, not just a puzzle piece. But it is a reality of the game these days. That's how they think upstairs.	本当だ。この話は私も気に食わん。君は数合わせじゃなくこのチームの価値ある一員だ。だが、これがこの世界の現実だし、上の連中はそう考えているようだ。
Ridiculous.	バカバカしい。
Yeah. I understand.	ああ、分かったよ。
Best of luck to you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. It's been a pleasure working with you.	君のこれからに幸運を祈る。君と過ごせて良かったよ。
Hey, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Listen, I just got word that you've been traded to the [TRADE OTHER ORG].	おい、聞いてくれ、つい今しがた連絡が入ってな、君は（トレード先の球団名）にトレードされる事になった。
You just got traded away to the [TRADE OTHER ORG], [CAREER PLAYER FIRST NAME].	君はついさっき（トレード先の球団名）にトレードになったよ。
This is a perfect opportunity to make a new start. And put that other business behind you.	これは君にとって新たなスタートを切る最高の機会だ。この際その他の事は脇においておけ。
You ready to make a new start? And try to get along better with people this time?	新たなスタートを切る準備は出来ているか？ そして今回は周りとうまくやっっていけるか？
I barely know what you're talking about.	なんの話だ？ はっきり言ってくれ。
The [TRADE OTHER ORG] are excited to have you. So let's see what we can make of this new opportunity.	（トレード先の球団名）は君を獲得する事にとっても興奮している。この機会に何が出来るか、見てみようじゃないか。
The [TRADE OTHER ORG] are gonna give you a clean slate, so let's try to take full advantage of that.	（トレード先の球団名）は君に一からやり直す機会を与えてくれるんだ。このチャンスを最大限に活かそう。
This may come as a shock to you, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but the G.M. has traded you away to the [TRADE OTHER ORG].	驚かないで聞いて欲しいんだが、ゼネラルマネージャーは君を（トレード先の球団名）にトレードした。
You can't be serious.	マジで言ってるのか。
After all I did for them?	これだけ奴らに尽くしたのにか？
The [TRADE OTHER ORG] realize what kind of player they are getting in you, [CAREER PLAYER FIRST NAME], and they are going to roll out the red carpet for you, I promise.	（トレード先の球団名）は君がどんなタイプの選手かは把握しているし、君はきっと両手を挙げて、レッドカーペット付きで迎え入れられるだろう。それは約束する。
Tell 'em not red. Some other color.	赤じゃなく他の色にしると伝えておいてくれ。
That sounds okay.	悪くないな。
I'm very excited about this new beginning for you. I really think this could be great.	君にとっての新たな始まりに興奮しているよ。この話は本当に素晴らしいものだ。
Yeah. I do, too.	そうだな、俺もだ。
Listen, I'm the one here who says what is great or not, okay?	素晴らしいかどうかを決めるのは俺だ、いいな？
Yes, of course [CAREER PLAYER FIRST NAME], of course you are.	ああ、そうだな。それは君の役目だ。
I really think this could be great.	本当にいい話だと思うよ。
So let's see what happens.	さて、どうなるかね。
Sure, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. If you say so.	もちろん、君がそういうならそうだ。
Swept the Division Leader	地区首位チームをに全勝
Now that's what I'm talking about. We got an opportunity to pivot this race, and we seized it. Great work, men. Great, great stuff.	これは伝えておきたい。我々はこの争いをひっくり返す機会を得て、そしてそれに勝ったんだ。素晴らしい。皆本当に素晴らしい仕事をしてくれたよ。
That was a difference making series performance, men. That's how you change your fate. Hey, let's double down on that and take this streak into our next series, how about it?	このシリーズにおける働きぶりは間違いだったぞ。これが運命を変える方法だ。この勢いに乗って次のシリーズもさっさと片付けてしまおうじゃないか、なあ？
Nice work men. Now I'm seeing a team that takes themselves seriously. Heck of a series, men. Let's keep rolling.	いい働きぶりだった。このチームなら行く所まで行けるだろう。シリーズ全部だ。このまま突っ走ろう。
Rehab Reassignment	リハビリの異動
[CAREER PLAYER FIRST NAME], we're gonna reassign you to the Minors while you rehab your injury.	怪我を治している間、マイナーに行ってもらう事にした。

[CAREER PLAYER FIRST NAME], were sending you back to the farm club to tend to your injury.	怪我を治すのに集中してもらう為に、ファームに行ってもらうぞ。
Oh.	ふむ。
It's just so you can be in a lower pressure environment while you deal while you heal and rehabilitate it.	怪我の治療とリハビリにはプレッシャーの少ない環境のほうが良いと思ってな。
Just until you are at full strength again and ready to go.	怪我が完全に治って準備が出来るまでの措置だ。
Take your time and do it right. We need you durable and ready to go. We'll see you again before long.	時間をかけてじっくり治せ。我々は万全な君が必要なんだ。近いうちにまた会おう。
Make sure you are diligent about your training down there. And we'll look forward to getting you back here.	あっちでもトレーニングは入念に行うんだ。近いうちに君を呼び戻せるのを期待しているよ。
The [ORG NAME] called for you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. They think you're ready. They want you back up there right away.	(球団名)は君を召集する事を決めたよ。どうやら君の準備が整ったと判断したようだ。今すぐ来て欲しいとの事だ。
Okay, good.	ああ、分かった。
Enjoyed watching you work. Great job getting back. Go get 'em.	君の働きを楽しく見させてもらったよ。素晴らしい復活劇だ。向こうでも頑張ってくれ。
The effort you put in to get yourself back in form was an inspiration to see. Good luck, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	君が復活する為に努力していた姿は私にもヒントを与えてくれたよ。グッドラック。
First Pitch Strikes	初球ストライク
Your first pitch strike rate isn't quite where we want it.	君の初球ストライク率は期待はずれだな。
Son, I think it would behoove you to try to hit the zone with your first pitch more.	なあ、初球はもっとゾーン目掛けて投げるようにしたほうがいいと思うぞ。
Let's see if we can't get you hitting the strike zone a little more consistently on the first pitch.	初球はもう少しストライクゾーンに安定して放り込めないものか、何か考えないといけないな。
I'd like to see you get some more first pitch strikes.	もっと初球にストライクを取れるピッチングをして欲しいな。
Lot easier to pitch from ahead than behind, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	ボール先行よりもストライク先行の配球のほうが楽だろう。
Getting ahead early will put you in control of the at bat.	早めにカウントを稼ぐことは打者に対して有利に立つということだ。
Getting that first strike will set you up better to succeed.	初球にストライクを取るの、君が成功する近道だぞ。
Get ahead early and your job will be a lot easier, I guarantee.	早めにカウントを有利にすれば、君の仕事ももっと楽になる。保証するよ。
You think I don't know that, Coach?	そんな事を俺が知らないでも？
You might be closer than you think to hitting a new level of effectiveness. Keep working.	自分で思っているよりも、君は新たなレベルの投球術に近づいているんだ。今は頑張れ。
Sometimes a small adjustment can make a big difference, so stay positive, and just keep working.	小さな修正が時に大きな違いを産む事もある。だから私の話を聞いて、もっと頑張ってくれ。
Apparently not, because you're not executing on it. And your attitude is out of the zone, too. So you've got two things to work on.	頭で分かっているでも実践できてないなら知らないのと同じだ。そして君の態度も少し問題だな。投球と態度の改善、さあ頑張ろうか。
Sorry, Coach, I'm just frustrated.	すまないがコーチ、イラつかせるな。
So we got a taste of what Postseason baseball feels like. Put this experience in your back pocket. It might serve you later. Good season. We'll get after it again soon.	さて、これで君はポストシーズンに試合をする味を知ったわけだ。この経験は君のこれからに生きてくるかもしれないから大事にしまっておけ。良いシーズンだった。また次も頑張ろう。
I had a lot of fun watching you work and improve this year, men. Enjoy your down time. See you next spring. I'd say if you're smart, you'll stay off motorcycles. That's just my right opinion.	今年の君の働きと成長っぷりは見てて楽しかったぞ。存分にオフを楽しんで、来年の春にまた会おう。それと、バイクには乗るなよ。これは私の個人的な意見だがね。
I'll keep this short. I love this group. We fell short of our goal. This time. But I'll take this group any day. See you next spring.	手短かに言おう。私はこのチームが好きだ。今回は目標に手が届かなかったが、いつか必ずそこまで連れて行く。では来年の春に会おう。
Something familiar about you, son. Have we met?	何処かで見たことある顔だな。会ったことがあるか？
You again.	またあんたか。
I don't think so.	気のせいだろう。
Hey, Skip, nice to see you again.	やあ監督。また会えて嬉しいよ。
I hope you don't hold it against us that we let you get away the first time.	以前に君を手放してしまったのを根に持ってないことを祈るばかりだ。
I hope so, too. For your sake.	そうだな。あんたの為に。
Course not.	そんなことはないさ。
We'll, we can't wait to get you back on the field. So let's get on with it. Welcome back, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	まあ、君をまたグラウンドに迎え入れられたのは非常に嬉しい。これからもよろしく頼む。
Word just came down from upstairs, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You've been traded to the [TRADE OTHER ORG].	上からたった今通達があった。君は(トレード先の球団名)にトレードされた。
Of course I have.	まあ、そだろうな。
Aw, C'mon!	おいおいマジかよ！
It's a shock, of course. What can I tell you? This is what happens. Crazy.	勿論ショックだ。何て言えばいい？これが現実だよ。やっつけられん。
I wasn't in on this. I'm sorry to have to break it to you.	この話には私はタッチしていない。こんな事になって申し訳ないよ。
I know you know this aspect of the game. Sorry you have to live it out again.	この世界はこんなもんだと思っているのは知っている。またこんな事になって済まないな。
This seems to be becoming a habit.	もうクセみたいなもんだな。
I hate this.	気に食わないな。
It's fine. They have banks where the [TRADE OTHER ORG] play, too.	いいんだ。(トレード先の球団名)にも銀行はあるだろうし。
I hope to see your career flourish with the [TRADE OTHER ORG], [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Best of luck to you.	(トレード先の球団名)で君のキャリアが輝かしいものになることを祈るよ。向こうでも頑張ってくれ。

[CAREER PLAYER FIRST NAME], you've been traded to the [TRADE OTHER ORG] organization.	(プレイヤー名)、君は(トレード先の球団名)にトレードされる事になった。
I just got word from the front office that you've been dealt to the [TRADE OTHER ORG], [CAREER PLAYER FIRST NAME].	フロントから今連絡があってな。君は(トレード先の球団名)に放出される事になった。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm afraid you've been traded. To the [TRADE OTHER ORG].	申し訳ないんだが、君はトレードに出された。行先は(トレード先の球団名)だ。
The [TRADE OTHER ORG]. Are you serious?	(トレード先の球団名)? 本気か?
Why? Do they plan to use me as a [CAREER PLAYER POSITION]?	何故だ? あっちは俺を(現ポジション名)で使うつもりなのか?
All right.	わかったよ。
This is just a part of the game, [CAREER PLAYER FIRST NAME] I'm sorry if its upsetting. Try not to take it personally, though.	これはこの世界の常だ。もし腹を立てているなら謝っておく。これを個人的な感情に持てないで欲しい。
Just stinks not to finish out with these guys.	こいつらと一緒に仕事するのは嫌だな。
No, it's fine.	いや、いいんだ。
It would appear so, but I can't be sure. It usually has to do with team needs, but I can't know what they're thinking. I'm sorry if it's a shock.	そう見えるだろうが、確証はない。大体はチームの需要にあわせて行われる事なんだが、彼らが何を考えているのか私には知りようもない。もしショックだったらすまん。
What can I do, I guess.	俺はどうすればいいんだ。
Pretty disappointing, Skip.	とてもがっかりしたよ、監督。
I'm afraid so. I'm sorry, son. Sure wasn't my choice.	気持ち分かる。本当に済まない。私の選択じゃないんだ。
Not what I had in mind, Skip.	それは俺が気にしていた事じゃない。
What you can do is keep working hard to improve your game, make a place for yourself with the [ORG NAME], and make us regret letting go of you.	君に何が出来るのか。腕を今以上に磨いて、(球団名)で君の地位を確立するんだ。そして我々に君を放出したことを後悔させてくれ。
I know they're not gonna like it either. This is one of the hard parts of this business.	彼らだってこんな事したくないだろう。これはこの世界の難しい部分の一つなんだ。
I'll say.	わかるよ。
We enjoyed having you here. You're a good player with a promising future, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Best of luck to you.	君がこのチームにいて楽しかったよ。君は良い選手だし、未来もある。向こうでも頑張ってくれ。
Traded Again	再びトレード
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I'm afraid you've been traded again. This time to the [TRADE OTHER ORG].	非常に伝えにくい事なんだが、君はまたトレードに出された。行先は(トレード先の球団名)だ。
Aw, c'mon!	マジかよ!
You don't seem too phased.	そんなに困惑しているようには見えないな。
I'm actually kinda happy to hear it, sir.	その話を聞いて意外と喜んでるんだよ。
Maybe I'm crying on the inside.	心の中では泣いているのかもな。
Nothing I can do about it anyway, right?	何にしても俺に出来る事はない、だろう?
Oh, well good. In that case, congratulations, I guess.	ああ、そうなのか。なら、おめでとと言うべきなんだろうな。
It's just, I kinda always wanted to play for them.	何だろう、あのチームでやりたいとはいつも思っていたんだ。
I never felt like I totally fit in here, is all.	結局このチームに俺はなじまなかったってことだ。
I think I might benefit from a change of scene.	環境の変化で俺に風向きが来るともあるかもしれないしな。
Good for you then. It's nice to have one of these go this way. Usually it's a big bummer. Hey, best of luck to you in your career, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	それなら良かった。こんな風に送り出せるなら上々だろう。大体この手の話は残念なものだからな。まあ、君のこれからの幸運を祈らせてもらうよ。
Very true. Best of luck in the future, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	違いない。君の将来の幸運を祈るよ。
You're a funny character, [CAREER PLAYER LAST NAME]. We're gonna miss you around here.	君は面白い人間だな。君のような選手を失うのは寂しい限りだ。
Sorry to lose you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Keep working hard and you'll go far.	君がいなくなると寂しいよ。これからも頑張ってくれ。君はもっと上に行ける。
I'm really sorry about this, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. This kinda thing makes me sick. I hate to see them do this.	君には本当に申し訳ないな。こんな話は気分を害する。彼らのやり口を見るのは我慢ならん。
What's the point of bouncing me around like this?	俺をたらい回しにする意味は一体何だ?
It's fine. Whatever.	いいんだよ。何でも。
A good ball player like you will draw the interest of many clubs. Which one needs your skill set the most is another thing. And then transactions happen.	君のような腕のいい選手は色々な球団の目に止まるんだ。君のスキルを必要とする所もあるし、別の価値を見出している所もある。そして取引は成立するんだ。
Aw, jeez.	何てこった。
Just got word from upstairs: you've been traded back into the [TRADE OTHER ORG] organization.	上から話 came。君は(トレード先の球団名)に戻る事になった。
No!	マジか!
Yes!	よし!
This is just getting silly.	どうでもいいな。
Something told me you might be happy to go back. Good for you, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	チームに戻れて嬉しいと、どこかで聞いたぞ。良かったな。
Thanks. It's kinda like going home to me.	ありがとう。家に帰るような感じだ。
Yeah, I just always wanted to play for them.	そうだな、あそこでプレーしたいといつも願っていたんだ。
I just think the change of scene might do me good.	環境の変化は俺に何かもたらすかもしれないな。
Son, you've been traded back to the [TRADE OTHER ORG] organization.	なあ、君は(トレード先の球団名)に戻る事になったようだ。
Brace yourself, son. You've been traded back to the [TRADE OTHER ORG] organization.	喜べ、君は(トレード先の球団名)に戻る事になった。

I guess the [TRADE OTHER ORG] really like you after all. You've been traded back to them.	(トレード先の球団名) はよほど君の事を気に入っているようだ。君はそこに戻る事になった。
Wow. Okay.	そうか、分かった。
Oh. Okay.	ほう、分かった。
Truth be told, I'm happy to hear it. No offense.	本当のことを言うと、その話を聞いて嬉しいよ。嫌味じゃなく。
None taken. [CAREER PLAYER FIRST NAME], if you're happy to be going back, then I'll just be happy for you.	君があそこに戻ることに喜びを感じるなら、俺もそれを喜ぼう。
It's just, that was kinda my dream team.	何というか、あのチームは俺にとってドリームチームなんだ。
It's kinda like going home for me, really.	なんだか、家に帰るような気分なんだよ、本当に。
I never felt I fit in great here is all.	ここに馴染んでいたと思った事は無かった、それだけだ。
I've got sessions today for pitch control training. Interested?	制球カトレーニングを今日やろうと思うんだが、来るか？
I've got a game situation training session set up. Want in?	実戦練習を組んだんだが、入るか？
Training	練習
Or last time. Or the time before that. Let me guess: not next time either?	前回も、その前もだ。もしかして、次もやらないのか？
Yeah, probably not.	そうだ、多分。
Definitely, next time. Or the time after that.	次もだし、その次もだ。
Point taken. Okay, sure, I'll train.	参ったよ、わかった。練習するよ。
I don't wanna argue. I just have my own ways.	言い合いはしたくない。俺には俺のやり方があるんだ。
Bad Throw Decisions	送球判断ミス
You gotta think when you're out there. Know where to throw the ball. If you don't know, learn.	グラウンドにいる以上、どこにボールを投げるべきか考える。知らないなら学べ。
We count on each other to deliver the ball where it needs to be. C'mon, think out there.	我々は常に必要な所にボールを送る為にお互いを頼りにしてるんだ。なあ、もっとちゃんと考えてくれよ。
Bad throw decisions mean free bases for the other guys. We can't have that. Sharpen up out there.	送球判断ミスは、相手方に塁をみすみすみ明け渡す事につながる。そんなことはできないだろう。もっと頭を働かせてくれ。
We've gotta be a well oiled machine defensively. That means knowing where to deliver the ball and doing it efficiently. C'mon, now.	守備に関しては滑らかな流れを保つ必要がある。つまり、何処に送球するかを知り、実践することだ。さあやれ。
For our defensive system to work right, you gotta know where to throw the ball. Pay attention to the situation. Before every pitch.	私達の守備をきちんと機能させるには、君がどこに送球するかを理解する必要がある。状況を正しく判断しろ。投げる前にな。
I'm trying.	やってるよ。
My bad, Coach. I'll fix it.	悪かったコーチ。ちゃんと直すよ。
Get some extra game situation training in when you get a chance. Clean it up.	今日はもう終わろう。機会を見つけてまた実践練習を受けるんだ。
Next time you get a chance, jump on some extra game situation training reps.	次に機会があったら、また別の実践練習に飛び込んで頑張るんだな。
Sweep!	全勝!
Atta-boys all around. Way to go, guys. That's our first sweep. Feels good, right? Hey, let's make a habit of this, what do you say? Great work, all around.	皆やるじゃないか。さあ、これからだ。これが初めての全勝だ。いい気分だろう？ 続けていこう。皆よくやった。
Way to finish the sweep, boys. Let's keep this streak alive and see how far we can take it.	全勝で見事に終わらせたな。この勢いを保って、どこまで行けるか試そうじゃないか。
Feels good to use those brooms when we get a chance, huh? Nice work in the last series, men. But now we're starting a new one. Let's jump all over them and keep this streak rolling.	チャンスをきちんとものにして奴らを蹴散らした気分はどうだ？ 皆よくやった。だがここから新しいシリーズが始まる。この勢いによって次の相手も料理してやろうじゃないか。
We've got a fielding training session available. You want to take it?	これから守備練習が始まるんだが、入らないか？
Good at avoiding practice sessions, yeah.	理由をつけて練習をしないのには長けているな、まったく。
And good at my job, too, so gimme a break.	俺の仕事も長けているぜ。ちよつとぐらい休ませてくれよ。
Hilarious. Maybe you could offer comedy training, too.	面白いな。お笑いの練習も始めてくれよ。
I care about improving. I just do it how I do it.	俺は自分を磨く事に集中してるんだ。自分のやり方でやらせてくれ。
You got me. Fine, I'll train.	捕まったか。まあいい、練習するよ。
We've got a training session set up for hitters. Wanna get in a few extra reps?	今から打撃練習をしようと思うんだが、少し打っていかないか？
I've set aside some time for a plate discipline session for anybody who wants to do a little extra work. You in?	選球眼の練習の為に少し時間を作ったんだ。希望者なら誰でも練習出来るが、来るか？
Always another time with you. Better things to do than improve your game?	また今度、また今度か。腕を磨くより大事な事があるのか？
Getting some sleep helps my game, too.	寝るのだって大事な仕事さ。
I get your point. Okay, I'll train.	一本取られたな。まあいい、やるよ。
My game is improving. My way. But, thanks.	俺は俺のやり方で腕を磨いているさ。けどありがとう。
Opportunity Knocks	チャンス到来
[CAREER PLAYER FIRST NAME], I suspect the [ORG NAME] might be looking close at you to maybe help them in their playoff push. Thing is, you just haven't been hitting as well of late as you had been previously.	どうやら、(球団名) がプレーオフに備えて君に注目しているようだ。問題は、最近の君の打撃が以前程の調子を出していない事だな。
I'm just having bad luck lately, Coach.	最近運に見放されているだけだ。
You think I'm that close to getting the call?	俺が近々上に呼ばれると思ってるのか？
What are you telling me?	何を言っているんだ？

It's not up to me, of course. And I'm not exactly in the loop with these decisions. But try put your best foot forward, and be ready. You just might find yourself in a MLB pennant race before long.	当然それは私の権限ではないし、この判断に関わっている訳でもない。だがコンディションを上げて、準備しておいた方がいい。近いうちに君がメジャーのペナントレースに足を踏み入れるかもしれないからな。
We learned a lot this season about winning. Now we're learning something of losing. Young men: at this level, it's the learning that is most important. We got some ballplayers on this team, no doubt. Stay in shape.	今季、我々は勝利の何たるかを味わった。そして今、我々は敗北の何たるかを学んだ。諸君、君たちにとっては、学ぶ事は最も大事なことだ。このチームには間違いなく素晴らしい選手がいる。そのまま頑張ってくれ。
You got a taste of what it's like to compete in a Championship series. Value the gift of this experience. Maybe somebody in this room will draw upon it one day when they are competing for a much bigger prize.	君たちはチャンピオンシップをかけて戦うという意味とその味を知った。この貴重な経験をモノにするんだ。今この部屋にいる誰かがいつか、更に大きな物をかけて戦う日が来るだろうからな。
Words escape me....We'll come back and try it again next season. That's all I can think to say. We know we're capable. Thanks for your effort. It's been a joy.	言葉が出ないな... 我々は来年またここに帰り、そして再び挑戦する。今言えるのはそれだけだ。我々にはできる。君たちの今までの頑張り感謝する。非常に楽しかったよ。
The Call	指名
Okay, good. So we're gonna get your best then?	そうか、分かった。我々はベストな君を手に入れられるんだな？
Yes sir.	その通りだ。
Uh huh.	ああ。
Probably, yeah.	多分そうだ。
I guess.	きっとな。
Okay. We're counting on you here and we expect your best.	わかった。君の事を頼りにするから、ベストを尽くしてくれ。
You'll get it, sir.	任せしてくれ。
Of course.	もちろんだ。
I mean, I'll try to.	やってみるよ。
Still not what I'm looking for.	その言葉じゃまだ不安だ。
You can count on me, sir.	頼りにしてくれていいよ。
I can probably warm up to the idea, yeah.	多分大丈夫だよ、うん。
Ugh.	うぐっ。
Nope. One more try.	ダメだ、もう一回。
You're gonna get my best, I promise.	俺のベストをお見せするよ。
Maybe you could trade me?	今から俺をトレードするかい？
What are we doing here?	俺たちは何をやってるんだ？
Okay, son. Welcome to the [ORG NAME].	よし、(球団名)へようこそ。
^b0^ CONTINUE	続ける
Strike three, kid. (-CLICK-)	終わりだぜ、坊や。(-CLICK-)
Trade Request	トレード要請
No movement on getting you a role change or a trade yet, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. The [ORG NAME] haven't budged. But I'm gonna stay on them about it.	役割の変更やトレードについては特に動きがない。(球団名)はナシのつぶてだ。引き続きつついてみる。
Regarding our request for a role change or a trade, I haven't gotten anywhere yet with the [ORG NAME]. I'll let you know if anything changes. For now, hang in there.	役割変更やトレードについて問い合わせしてみたが、(球団名)は反応なしだ。進展があったら報せる。引き続き頑張ってくれ。
The [ORG NAME] haven't budged on our demands yet, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. But I'm not letting up about it.	(球団名)に要求を打診したがさっぱりだ。しつこく食い下がってみよ。
The [ORG NAME] have been adamant about how they want to use you, and they haven't been open to trading you. So far. I'm fighting for your interests, though.	(球団名)は君の使いかたを変える気はないみたいだし、トレードの話にも応じてくれない。今のところな。主張はし続けているが。
We got the trade we asked for, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. The [TRADE OTHER ORG] dealt for you, and they appear to want you as a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	要求したトレードが実現したぞ。(トレード先の球団名)が交渉に応じてきて、(旧ポジション名)として君を欲しがってるようだ。
Great news, [CAREER PLAYER FIRST NAME]: our trade request has been honored. You've been moved to the [TRADE OTHER ORG], and it looks like they're planning to use you as a [CAREER PLAYER LAST POSITION].	朗報だ、トレード要請が通って(トレード先の球団名)への移籍が決まったぞ。(旧ポジション名)として起用するつもりみたいだ。
Congratulations, [CAREER PLAYER FIRST NAME], you're going to get back to being a [CAREER PLAYER LAST POSITION]: the [TRADE OTHER ORG] just dealt for you.	おめでとう、(旧ポジション名)に戻れるぞ。(トレード先の球団名)からトレードの申し入れがあった。
The [TRADE OTHER ORG]? Aw, jeez.	(トレード先の球団名)だって？ あーあ。
Not my first choice, but I'll roll with it, I guess.	第一希望ではないが、やってみるか。
That's awesome. Great work.	そいつはすごい。ありがとう。
You're gonna be a [CAREER PLAYER LAST POSITION], [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Don't look a gift horse in the mouth. Just give it a chance-- the fans will love you there.	(旧ポジション名)になれるんだぞ。ありがたい話じゃないか。まあやってみろって。ファンには歓迎されるさ。
^b0^ JOIN NEW TEAM	新たな球団に移籍
I feel good about this move, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I think you're gonna fit in real well there and look good in their colors. And the [TRADE OTHER ORG] fans are gonna love you.	いい移籍だと思うぞ。受け入れられるだろうし球団のカラーにも合うだろう。(トレード先の球団名)のファンも喜ぶはずだ。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], regarding your interest in being traded: no movement so far. I'm gonna keep applying pressure. We may just have to be patient.	トレードしたいって話だが、今のところ動きはなしだ。押し続けてみるが、根気よく待つしかないかな。

I've been leaning on the [ORG NAME] about moving you somewhere else. So far no dice. Hang in there, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. It could be a while.	(球団名) に君をよそへトレードする件をかけたんだけど、なしのついでだ。しばらくかかるかもしれないから、辛抱してくれ。
I put some hints out there in the hopes that you might get dealt, [CAREER PLAYER FIRST NAME], but nothing has materialized. Maybe I'll have to turn up the heat. Stay tuned.	トレードの話が来るように種をまいてはみたが、まだ反応なしだ。もっと押さないとだめかもな。続報するよ。
Our request was granted, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You've been dealt to the [TRADE OTHER ORG].	要請が通ったぞ、(トレード先の球団名) にトレード決定だ。
Congratulations, [CAREER PLAYER FIRST NAME], our trade request has been honored. You've been traded to the [TRADE OTHER ORG].	おめでとう、トレード要請にOKが出た。(トレード先の球団名) に移籍決定だ。
We got the trade we were asking for, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You've been moved to the [TRADE OTHER ORG].	希望してたトレードが実現したぞ。(トレード先の球団名) に移ることになる。
Sweet. Nicely done.	やった。おかげさまだよ。
Alright. I can live with that.	いいね。悪くない。
Oh, man. The [TRADE OTHER ORG]?	おいおい、(トレード先の球団名) かよ？
Stop right there, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Don't take on a bad attitude about it. They're gonna love you there, so give them a chance before you make up your mind, okay?	そう言うなって。くさるんじゃない。行けば歓迎されるぞ。決めつけしないで前向きにやってみろって。
I like this new beginning for you, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. I'm really looking forward to seeing you in that new uniform.	これは新たな一歩だな。新ユニフォームを着てる姿が今から楽しみだよ。
Sorry nothing transpired before the trade deadline, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. There were some rumblings, but nothing materialized.	悪いな、トレード期限までに何も動きがなかったよ。気配がなくなかったが、話がまとまらなかった。
What are you good for, man?	なんのために頼んでんだよ？
Maybe we can go on a run here.	売り込んでまわってもいいかもね。
No big deal. We've got free agency right in front of us.	問題ない、フリーエージェントが見えてきてるしな。
Sorry I couldn't effect a result. Agents don't hold the cards with regard to trade deals. We can look to free agency this winter if you want a change.	結果を出せなくてすまない。トレードを牛耳ってるのはエージェントじゃないからな。やりかたを変えなければこの冬にフリーエージェント化する手もあるぞ。
I guess the fish weren't biting on the trade front. More likely the [ORG NAME] just didn't want to move you while they've still got you for one more year.	トレードの件は食いつきが悪い。そもそも(球団名) も、まだ1年あるし動かす理由もないなと考えてそうだ。
C'mon, man! You're supposed to move and shake things.	頼むよ、おい！そこを何とかするのが仕事だろ？
Uggh. I want off this team.	ああもう。早くこのチームを離れたい。
It's fine. Not your fault.	いやいや、助かってるよ。
I'm just as happy to play for my fans here.	今のファンのためにプレーできれば不満はない。
Sorry, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Agents don't get to tell G.M.s what to do with regard to trades. We can only drop hints and spin scenarios. Maybe something can get done in the off-season.	悪いな、トレードの裁量権をもってるのはGMであって、エージェントじゃないからな。きっかけを作ったり場を整えるくらいしかできない。オフの間に何かできるかもな。
Thanks for being a good sport about it, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. Sorry we couldn't get anything done. At least we didn't have to disappoint the [ORG CITY NAME] fan base.	そう言ってくれるとありがたい。何もできなくてすまん。(球団本拠地名) のファンをがっかりさせずにすんだけどな。
Great news, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. The [TRADE OTHER ORG] have dealt for you to stack their roster for a Postseason push.	聞いて喜べ、トレードで(トレード先の球団名) に移籍だ。ポストシーズンのためにロースターを充実させたいらしい。
Do I have to sign with them long term?	長期契約しないといけないのか？
Great.	いいねえ。
No, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. They take over your existing contract, and you'll still be a free agent this winter. I can't wait to see what kind of boost you can give them.	いや、今の契約を引き継ぐ形だ。なので冬には予定どおりフリーエージェントになれる。どんな感じで彼らの力になれるか、楽しみだよ。
I can't wait to see what kind of boost you can give to the [TRADE OTHER ORG]. Good luck with it, [CAREER PLAYER FIRST NAME].	(トレード先の球団名) をどんな感じで手伝えるか、今から楽しみだよ。頑張ってくれ。
Great news, [CAREER PLAYER FIRST NAME]. You're gonna make the jump to a contender like you wanted. The [TRADE OTHER ORG] have dealt for you.	いいニュースだ。実力派球団に移籍が決まった。(トレード先の球団名) がトレードを希望してきた。
The [TRADE OTHER ORG]? Aw, c'mon!	(トレード先の球団名) ? そりゃナンだろ…
Do I have to?	行かないとダメか？
Okay. I guess I can live with that.	まあ、やってやれないことはない。
That is great news.	いいニュースだねえ。
They want you there ASAP, so pack your bags and I'll forward your travel itinerary when I have it. We're all hoping you can help carry the [TRADE OTHER ORG] on a deep Postseason run.	なる早で来いって話だから荷造りしといてくれ。移動旅程が決まったら送るよ。(トレード先の球団名) がポストシーズンで活躍する原動力になれるといいな。
[CAREER PLAYER FIRST NAME], you said you were open to being moved to a contender. I don't get to pick who deals for you.	実力派なら移籍していいって言ってたろ？トレードで誰が欲しがるか私は私が決めることじゃない。
Of course. Sorry for my reaction. It's all good.	だよな、言い過ぎた。ナットクだ。
I guess I'm stuck with this then. Fine.	行くしかないみたいだな。いいだろう。
Actually, this could be cool. I'm game.	意外と悪くないかもな。行くよ。
The [TRADE OTHER ORG] inherit your current contract, so free agency is still just a year-and-a-half away. In the meantime, maybe you can help them win a title. Now pack your bags.	(トレード先の球団名) が今の契約を引き継ぐから、一年半でフリーエージェント、は変わるんよ。その間に優勝を手伝えるといいな。荷造りよろしく。